

het tweede boek
van de

TeHiLLieJM

bepralingen

psalm 42 - 72

hypocaelisch

(A) a-g+b+c

 voor-de-voortgaande-viering: 1
 a+ca a +d +c a
 // !
 een-onderwijzing voor-de-stichtkinderen-van~QoRàCh.
 a-g+b+c

zoals-een-ree: 2
 <> a -g ----- *
 <>
 aan't-snakken-is op-beddingen-van~wateren;

a+b+ca a a-ea <> a-e-fa +d+ca
 .<..... \\..... <>..... \.... !
 zo(is) de-lichaamziel-mijner aan't-snakken naar-jou gods.
 a+da a-ea a-e' a a-ga+ba a+ca
 ..>..... \\..... ~..... //.....
 dorst-heeft de-lichaamziel-mijner om-gods om-de-god levend 3

a+ca a -g ----- *
 //
 [wanneer? ben-ik-aan't-komen;

a+b ----- -g+b+c
 ./.....
 en-ben-ik-aan't-zien-toch:

a-e-fa +d+ca
 \..... !
 de-vertegenwending-van gods.
 a+da a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *
 >..... \..... fz..... \.....
 voor-mij-geschiedt de-traan-mijner¹ (als)brood des-daags en-des-nachts; 4

a+ca a+ca a+b -g+b+c
 //..... //..... /.....
 bij-het-zeggen naar-mij de-al-afheid-van~de-dag:

a+ca a +d +ca
 .. // !
 waar? de-gods-jouwer.

a+b+ca a-ea a+da a-ea a -g ----- *
 ..<..... \\..... >..... \\.....
 hierbij ben-ik-aan't-aanhaken-toch en-aan'-uitstorten-toch op-mij 5
 [de-lichaamziel-mijner:

a+b+ca a-ea a-e' a a -g+b+c
 .<..... \\..... ~.....
 ja ik-ben-aan't-oversteken in-een-gevecht² aan't-omschuifelen-hen:
 a+ca a-ea+b+d+ca ----- *
 //..... / \
 tot-bij-het-huis-van gods*

¹ In het Hebreeuws staat hier een enkelvoud, dat altijd een collectieve betekenis heeft. Ook het werkwoord staat in het Hebreeuws in het enkelvoud. In gewoner Nederlands staat er dus: voor-mij geschieden mijn tranen.
² Vergelijk het Nederlandse woord 'gedrang'.

.....//.....
 met-de-stem-van-jubelgeschrei en-behandklapping:

.....//.....!
 het-roerige feestende.

.....».....|.....~...../.....\
 wat-ben-je-je-aan't-bukken lichaamziel-mijner en-je-aan't-roeren op-mij* 6

.....\.....fz.....//.....
 doe-je-zelf-wachten op-gods ja-nogmalig ben-ik-aan't-behandklappen-hem:

.....//.....!
 bevrijdingen(zijn) de-vertegenwendingen³-zijner.

a -g+b+c

.....
 gods-mijner:

7

.....~...../.....\
 op-mij is-de-lichaamziel-mijner zich-aan't-bukken*

a -g+b+c

.....
 op~vast-zo:

.....fz.....\.....*
 ben-ik-aan't-aanhaken-bij-jou vandaan-van-het-land-van de-afdaler⁴;

a+b ----- -g+b+c

./.....

en-van-de-banningen⁵:

.....//.....!
 vandaan-van-de-berg onbeduidend.

.....\.....fz.....\.....*
 poel-van-beroerte-naar~poel-van-beroerte roepend tot-de-stem-van 8

[de-watervallen-jouwer;

.....//...../.....
 de-al-afheid-van~de-brekers-jouwer en-de-wentelingen-jouwer:

.....//.....!
 op-mij steken-zij-over.

.....<.....\.....
 des-daags is-aan't-gebieden die-JHWH-van-Israël de-goede-gunst-zijner: 9

³ Hier staat het Hebreeuwse woord PáNíeJM (te horen in het Amsterdamse woord 'ponem'), dat meestal, maar incorrect met 'aangezicht' wordt vertaald, maar in deze vertaling met 'vertegenwending'. Het Hebreeuwse woord is naar de vorm een meervoud, dat echter meestal als een enkelvoud functioneert. Die meervoudige betekenis is ook in de Nederlandse uitgang '-ing' te horen. Hier functioneert in het Hebreeuwse de meervoudsvorm ook in de betekenis en daarom vertalen we hier 'vertegenwendingen'.

⁴ In het Hebreeuws staat hier: JàR'DéN = de Jordaan

⁵ In het Hebreeuws staat hier: ChèR'MóWNíeJM = de Hermonbergen.

$\begin{matrix} sf & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & * \\ fz & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$
 en-in-de-nacht het-zingen-zijner gekoppeld-met-mij;
 $\begin{matrix} a+b & \text{-----} & -g+b+c \\ .. / & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$
 een-me-uitspreken:
 $\begin{matrix} & a-e-fa & & a & +d & & ca \\ \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$!
 voor-de-god-van het-leven-mijner.
 $\begin{matrix} & a+b+ca & & a+ca & & -e' a & & a-g-f-ga+ba & & a-ca+b & & +d+c+bg & & * \\ \dots\dots\dots < \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \neg \dots\dots\dots \sim \dots\dots\dots / & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$
 ik-ben-aan't-zeggen-toch aan-god klip-mijner voor-wat? vergeet-jij-mij* 10
 $\begin{matrix} & a+ca & & a & & -g+b+c \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$
 voor-wat?~bezwart-zijnde ben-ik-aan't-gaan:
 $\begin{matrix} & a-e-fa & & +d & & +ca \\ \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$!
 bij-het-omknellen-van een-vijand.
 $\begin{matrix} & a+b+ca & & a & & -g+b+c \\ \dots\dots\dots < \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$
 met-doodslag met-de-harde-botten-mijner: 11
 $\begin{matrix} & a+ca & & a & -g & \text{-----} & * \\ .. // \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$
 honen-mij de-benauwers-mijner;
 $\begin{matrix} & < & & a+ca & & a+b & -g+b+c \\ \dots\dots\dots < > \dots\dots\dots // \dots\dots\dots / \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$
 met-het-zeggen-hunner naar-mij de-al-afheid-van~de-dag:
 $\begin{matrix} & a+ca & & a & +d & & +ca \\ .. // \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$!
 waar? de-gods-jouwer.
 $\begin{matrix} & a+da & & a-f-d-ga & & e' a & & a-g-f-ga+ba \\ \dots\dots\dots > \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \neg \dots\dots\dots \sim \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$
 wat-ben-jij-je-aan't-bukken lichaamziel-mijner en-wat~ben-jij-je-aan't-roeren 12
 $\begin{matrix} & & & & & & & a-ca+b+d+c+ba & * \\ & & & & & & & ./ \backslash \\ & & & & & & & [op-mij]^* \\ & & & & & & & a-g \text{-----} * \end{matrix}$
 $\begin{matrix} & a-e-fa & & sf & & a-e-fa \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$
 doe-je-zelf-wachten op-gods ja~nogmalig ben-ik-aan't-behandklappen-hem;
 $\begin{matrix} & a+ca & & a+b & \text{-----} & -g+b+c \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots / \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$
 de-bevrijding-van de-vertegenwending-mijner:
 $\begin{matrix} & a & +d & & ca \\ \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \end{matrix}$!
 en-de-gods-mijner.

hypoaeolisch⁶

(A) a+b+ca a-f-d-g a-g-f-ga+ba a+b+ca a-g+b+c
<.....\.....~.....<.....
 stel-de-regel-mij gods en-twist-toch-met de-twister-van-mij: 1

a +ca a -g *
//.....
 vandaan-van-de-natie (die-)niet~goedgunstig(-is);
 a+b+ca <> a-e-fa a +d ca
<.....<>.....\.....!

 vandaan-van-de-menselijke-van~bedrog en-van-valsheid

[ben-jij-aan't-doen-ontkomen-mij.
 a+b+a a-e-fa e' a a+g+f+ga+ba a-e a+b +d+ ca *
<.....\.....~...../.....\.....

 ja-jij gods-van de-sterkte-mijner voor-wat? vind-je-stinken-mij* 2
 a+ca a-g+b+c
//.....

voor-wat?-in-het-zwart-zijnde ben-ik-aan't-heengaan:
 a -e-fa +d +c a
 \.....!

 bij-het-omknellen-van een-vijand.
 a -e-fa sf a-e-fa a -g *

.....\.....fz.....\.....
 zend-het-licht-jouwer en-de-trouw-jouwer zij aan't-voeren-zijn-zij-mij; 3
 a+ca a+b ----- -g+b+c
//...../.....
 aan't-doen-komen-zijn-zij-mij naar~de-berg-van-het-geheiligde-jouwer:
 a +d ca
!

 en-naar~de-voortwoningen-jouwer.

a+b+ca a+da a-g+b+c
<.....>.....
 en-ik-ben-aan't-komen-toch naar~de-slachtse-van gods: 4
 a -e' a a-g-f-ga+ba a-e a+b+d c a *
~...../.....\.....

 naar~de-god-van de-vreugde-van het-gejuich-mijner*
 a+ca a-g+b+c
//.....

en-ik-ben-aan't-behandklappen-jou met-een-citer:
 a+ca +d +ca
//.....!

 gods gods-mijner.

a+da a-e-fa e' a a-g-f-ga+ba
>.....\.....~.....

 wat-ben-jij-je-aan't-bukken lichaamziel-mijner en-wat~ben-jij-je-aan't-roeren 5
 a-ea+b+d+c+ba *
 . / \
 [op-mij*]

⁶ Psalm 43 sluit in de Hebreeuwse tekst direct aan bij psalm 42. In de Griekse vertaling van de LXX heeft deze psalm een opschrift: 'voor David'. In de Hebreeuwse heeft psalm 43 dus geen opschrift. De accenten (voordrachts- en zangtekens) in de psalmen zonder opschrift worden in deze vertaling in een andere kerktoon genoteerd dan die met een opschrift. Bij psalm 43 zijn de accenten echter bij uitzondering in dezelfde kerktoon (hypoaeolisch) genoteerd als psalm 42.

^{a-e-fa} ^{sf} ^{a-e-fa} ^{a-g}
.....\.....fz.....\.....
doe-je-zelf-wachten op-gods ja-nogmalig ben-ik-aan't-behandklappen-hem;
^{a+ca} ^{a+b} ^{-g+b+c}
.....//...../..... . .
de-bevrijding-van de-vertegenwending-mijner:
^a ^{+d} ^{+ca}
.....!
en-de-gods-mijner.

gods met-de-oren-onzer horen-wij

(A) ^{+da} ^{+da} ^{a+d} ^{ca+}
.....».....».....!
voor-de-voortgaande-viering voor-de-stichtkinderen-van-QoRàCh 1
[een-onderwijzing.
^{a+b+ca} ^{a +da} ^{-g+b+c}
..<.....»..... . .
gods met-de-oren-onze horen-wij: 2
^{a+ca} ^a ^{-g} *
.....//.....
de-omvamenden-ons boekstaven-voor-ons;
^{a+ca} ^{a+ca} ^{a+b} ^{-g+b+c}
...//.....//...../..... . .
werkend werk-jij in-de-dagen-hunner:
^{a-e-fa} ^a ^{+d} ^{ca}
.....\.....!
in-de-dagen-van oostenvroeg.
^{a+b+ca} ^{a-e-fa} ^{sf} ^a ^{-g} *
.<.....,\.....fz.....
jij, de-hand-jouwer naties doe-jij-wegvangen en-voorts-plant-jij-hen; 3
^{a+ca} ^{a+ba} ^a ^{+d} ^{+c} ^a
.....//...../.....!
jij-bent-aan't-kwaad-doen-zijn groepen en-voorts-zend-jij-hen-weg.
^{a+b+ca} ^{-e-fa} ^{a+ea} ^{a+ca} ^{a-g+b+c}
.<.....\.....| |//..... . .
ja niet met-het-zwaard-hunner vangen-zij-weg land: 4
^{a-e' a} ^{a-ca+b} ^{+d+c} ^{+ba} *
.....\...../.....\.....
en-de-arm-hunner bevrijdt-niet hen*
^{a-e-fa} ^{sf} ^{a+ca}
.....\.....fz.....//.....
ja-de-zuidenrechter-jouwer en-de-arm-jouwer en-het-licht-van
^{a-g+b+c}
.....
[de-vertegenwending-jouwer:

- a-e-fa a +d +ca
!\n.....!
 ja jij-begenadigt-hen.
 a-e-fa a-e-fa a-g ----- *
!\n.....!\n.....
 jij(bent)-hem de-koning-mijner gods; 5
 a -g+b+c

 gebied:
 a+ca a +d ca
//.....!\n.....!
 de-bevrijding-van JàNgæQoBh.
 sf a-e-fa a-g ----- *
 fz.....!\n.....!\n.....
 met-jou op-de-beëngers-van-ons rammen-wij-in; 6
 a+b ----- -g+b+c
 /..... . . .
 in-de-naam-jouwer:
 a+ca a +d +ca
//.....!\n.....!
 verstampen-wij de-opstaanden-tegen-ons.
 a+b+ca -e-fa a-e-fa a-g ----- *
 .<.....!\n.....!\n.....
 ja niet bij-de-boog-mijner ben-ik-veilig-mij-aan't-weten; 7
 a+b ----- -g+b+c
 ./..... . . .
 en-het-zwaard-mijner:
 a-e-fa a +d +c a
!\n.....!
 is-niet aan't-bevrijden-mij.
 a+b+ca sf a -g ----- *
 .\n.fz.....!\n.....!\n.....
 ja jij-bevrijdt-mij vandaan-van-de-beëngers-van-mij; 8
 a+ca +d +c a
//.....!\n.....!
 en-mij-beweigerenden doe-jij-te-schande-worden.
 sf a-e-fa a -g----- *
 fz.....!\n.....!\n.....
 in-gods pralen-wij de-al-afheid-van-de-dag; 9
 a-g-f-ga+besa <> a-e-fa +d +c a
!\$.....<>.....!\n.....!\n.....!
 en-de-naam-jouwer voor-wereldlang behandklappen-wij, omhoog-de-harten.
 sf a -g ----- *
fz.....!\n.....!\n.....
 dusdanig~vind-jij-stinken-ons en-voorts-maak-jij-tot-schaamdeel-ons; 10
 a+b ----- -g+b+c
/..... . . .
 en-niet-ben-jij-aan't-uittrekken:
 a +d +c a
!\n.....!
 met-de-scharen-onzer.
 a-e-fa sf a -g ----- *
!\n.....!\n.....fz.....!\n.....!\n.....
 jij-bent-aan't-doen-keren-ons ten-westenlate vandaan-van-de-beënger; 11

a+b----- -g+b+c
./..... . .

en-de-beweigerenden-ons:

a-efa +d +ca
.....\.....!
zij-plunderen voor-zich.

sf a-e-fa a -g ----- *

fz.....\..... 12

jij-bent-aan't-geven-ons als-voorttrekvee tot-eten;

a+b----- -g+b+c
./..... . .

en-bij-de-naties:

+d +c a
.....!
wan-jij-ons.

.....//..... *

jij-bent-aan't-verkopen-het-genoten-volk-jouwer bij-wat-geen-rijkdom-is; 13

a+b----- -g+b+c
...../..... . .

en-niet-doe-jij-veel-zijn:

a +d +c a
.....!
bij-de-betalingen-voor-hen.

.....\..... fz..... *

jij-bent-aan't-zetten-ons-tot hoon voor-de-naastwoners-onzer; 14

a+ca a+b -g+b+c
.....//...../..... . .

tot-nabauwen en-schimp:

a +d +ca
.....!
voor-de-omsingelenden-ons.

.....\..... fz..... *

jij-bent-aan't-zetten-ons-tot een-vore-stelling bij-de-naties; 15

a+b -g+b+c
...../..... . .

tot-fladderen-van~eerstdeel:

a +d +c a
.....!
bij-de-groepen.

..... fz.....\..... *

de-al-afheid-van-de-dag (is-)het-schaamdeel-zijn-van-mij voorgelegd-aan-mij; 16

<>.....\..... !

en-de-schande-van de-vertegenwending-mijner omhult-mij.

sf a-e-fa a -g ----- *

fz.....\..... 17

vandaan-van-de-stem-van de-honende en-van-de-bezwadderende;

a+ca a+b -g+b+c
.....//...../..... . .

vandaan-van-de-vertegenwending-van de-vijand:

-!
 en-vandaan-van-de-wraak-nemende.
- a-e-fa sf a-e-fa a -g*
 \... fz..... \.....
 de-al-afheid-van~dit overkomt-ons en-niet vergeten-wij-jou; 18
- a+b -g+b+c
/..... . .
 en-niet-liegen-wij:
- a +d +ca
!
 in-de-zuivergang-jouwer.
- a-e-fa a-e-fa a -g *
 \..... \.....
 niet-geschoven tenwestenlate (is)het-hart-onzer; 19
- a+ca a -g+b+c
 //..... . .
 en-voorts-rek-jij de-doelschrede-onzer:
- a +d +ca
!
 vandaan-van-het-pad-jouwer.
- a-e-fa sf a-e-fa a-g *
 . \..... fz..... \.....
 ja jij-verpulvert-ons op-een-opstaan-plaats-van draken; 20
- < > a-e-fa a +d +c a
 < > \.....!
 en-voorts-breng-jij-een-omhulling op-ons in-de-schemer-van-gestorvenheid⁷.
- sf a-e-fa a -g *
 fz..... \.....
 ware't-dat wij-vergeten de-naam-van de-gods-onzer; 21
- a+ca a+b -g+b+c
 //..... /..... . .
 en-voorts-spreiden-zich-uit de-handzolen-onzer:
- a-e-fa +d+ca
 \.....!
 voor-een-god vreemd.
- a-e-fa sf a -g *
 \..... fz.....
 is-niet? gods aan't-peilen~dit; 22
- a+ca a+b -g+b+c
 //.. /..... . .
 ja-hij hij-volkent:
- a+ca +d +ca
 //.....!
 de-niet-gewetenheden-van het-hart.
- sf a-e-fa a -g *
 fz..... \.....
 ja-op-om-jou worden-wij-vermoord de-al-afheid-van~de-dag; 23
- a+b -g+b+c
 /..... . .
 gerekend-worden-wij:

⁷ Zie psalm 23:4.

$$\begin{array}{c} a-e-fa \qquad \qquad \qquad +d +c \quad a \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{als-voorttrekvee-voor de-afslachting.} \\ a+b+ca \qquad \qquad \qquad \langle \rangle \qquad \qquad \qquad a+ca \qquad \qquad \qquad a \quad -g \text{-----} \quad * \\ \dots\dots\dots \langle \dots\dots\dots \rangle \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots \dots \\ \text{wees-gewekt voor-wat? ben-jij-aan't-slapen machtiger-mijns;} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} a+b \text{-----} \quad -g+b+c \\ \dots\dots\dots \dots\dots \dots \\ \text{wees-waak-warm:} \end{array}$$

24

$$\begin{array}{c} a+ca \qquad \qquad \qquad a \quad +d \quad +c \quad a \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{niet-ben-jij-stinkend-aan't-vinden voor-viering-en-voortduur.} \\ a+ca \qquad \qquad \qquad a \quad -g \text{-----} \quad * \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots \dots \\ \text{voor-wat?~de-vertegenwending-jouwer ben-jij-aan't-versteken;} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \langle \rangle \qquad \qquad \qquad a-e-fa \qquad \qquad \qquad a \quad +d \qquad \qquad +ca \\ \dots\dots\dots \langle \dots\dots\dots \rangle \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{ben-jij-aan't-vergeten de-gebogenheid-onzer en-de-bekneldheid-onzer.} \\ a+b+ca \quad a-e-fa \qquad \qquad \qquad a-e-fa \qquad \qquad \qquad a \quad -g \text{-----} \qquad \qquad \qquad * \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots \dots \\ \text{ja gebukt-is tot-het-stof de-lichaamziel-onzer;} \end{array}$$

25

$$\begin{array}{c} \langle \rangle \qquad \qquad \qquad a-e-fa \quad a \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots\dots \langle \dots\dots\dots \rangle \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{gekleefd aan-het-land de-buik-onzer.} \\ sf \qquad \qquad \qquad a-e-fa \qquad \qquad \qquad a \quad -g \text{-----} \quad \qquad \qquad * \\ fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots \dots \\ \text{sta-op-toch een-helper-ben-jij-toch voor-ons;} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} a+b \text{-----} \quad -g+b+c \\ \dots\dots\dots \dots\dots \dots \\ \text{en-koop-uit-ons:} \\ a-e-fa \qquad \qquad \qquad a \quad +d \quad \qquad +ca \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{ter-toebuiging-aan de-goede-gunst-jouwer.} \end{array}$$

26

$$\begin{array}{c} a+b \text{-----} \quad -g+b+c \\ \dots\dots\dots \dots\dots \dots \\ \text{en-koop-uit-ons:} \\ a-e-fa \qquad \qquad \qquad a \quad +d \quad \qquad +ca \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{ter-toebuiging-aan de-goede-gunst-jouwer.} \end{array}$$

27

op borrelt het-hart-mijner

$$\begin{array}{c} \text{(A)} \qquad \qquad \qquad a-e-fa \qquad \qquad \qquad \langle \rangle \qquad \qquad \qquad a \quad -g \text{-----} \quad * \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \langle \dots\dots\dots \rangle \dots\dots\dots \dots\dots \dots \\ \text{voor-de-voortgaande-viering op-de-rozen voor-de-stichtkinderen-van-QoRàCh;1} \\ a+b \text{-----} \quad -g+b+c \\ \dots\dots\dots \dots\dots \dots \\ \text{een-onderwijzing:} \\ a-e-fa \quad +d+ca \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{een-zang geliefd.} \end{array}$$

- ea a+b+ca a-da a -ea a+b+ca -g+b+c
 '.....<.....\.....'.....<..... . .
 op-borrelt het-hart-mijner een-inbreng goeddoend: 2
 a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *
 \.....fz..... \.....
 ik-zeg ik de-maaksels-mijner voor-de-koning;
 a+b----- -g+b+c
 ./..... . .
 de-tong-mijner:
 a+b+ca a+da +d+ca
<.....>.....!
 de-pen-van - een-boekstaver ijlvaardig.
 a+ca a+da a-g+b+c
 ...||.....>..... . .
 mooi-ben-jij vandaan-van(anders dan)-de-stichtkinderen-van roodling: 3
 a-e-fa sf a -g----- *
 \.....fz.....
 uitgegoten(is) gratie op-de-lippen-jouwer;
 a+b+ca <> a-e-fa +d+ ca
<.....<>..... \.....!
 op~vastzo zegent-in-jou gods voor-wereldlang.
 a-e-fa <> a-g ----- *
 \.....<>.....
 gord-aan~het-zwaard-jouwer op~de-heup, manbaas; 4
 a+b ----- -g+b+c
/..... . .
 behandklapping-van-jou:
 a +d +ca
!
 en-luister-jouwer.
 a+da a' a+da a-g+b+c
>.....|.....>..... . .
 en-luister-jouwer: zet-je-door rij-op: 5
 sf a -g ----- *
fz.....
 op~een-inbreng-van~trouw en-van-een-zich-buigen-naar~recht;
 <> a-e-fa a +d +ca
<>..... \.....!
 en-aan't-uitleggen-jou ontzagwekkendheden (is)de-zuidenrechter-jouwer.
 a+b -g+b+c
/..... . .
 de-pijlen-jouwer: 6
 a-ea+b+d+ca ----- *
 ./ \
 getand*
 sf a-e-fa a -g
 fz..... \.....
 genotenvolken op-de-drukplek-jouwer zijn-aan't-vallen ;
 a+b a-g+b+c
 /
 in-het-hart-van:

.....//.....!
 a +ca a +d +ca
 de-vijanden-van de-koning.

a-e-fa sf a-e-fa a -g----- *
 \..... fz..... \.....
 de-troon-jouwer gods een-wereldlang en-in-duur; 7

a+ca a+b -g+b+c
//...../... . .
 een-stamstaf-van rechtuitheid:

a-e-fa a +d +ca
 \.....!
 de-stamstaf-van het-koningschap-jouwer.

a-e-fa a-e' a a-ca+b +d+c +ba ----- *
 \.....- / \
 jij-bemint recht en-voorts-beweiger-jij schennis* 8

a+b+ca a+ea a-e-fa sf a+ca a-g+b+c
<.....| |... \..... fz.....//.....
 op-vastzo zalft-jou gods de-gods-jouwer (met)olie-van-verrukking:

a +d +ca
 !
 vandaan-van-de-verbondenen-jouwer.

a-e-fa sf a-g a -g ----- *
 \..... fz.....
 myrre-en-aloëhout, kaneelhout de-al-afheid-van~de-kostuums-jouwer; 9

a+ca a+ca a +d +ca
//.....//.....!
 vandaan-van~tehuizen-van tandbeen waar-vandaan zij-verheugen-jou.

a-e-fa sf a-g ----- *
 .. \..... fz.....
 stichtdochter-van koningen bij-de-kostelijke(vrouwen)-jouwer; 10

a+ca a+ca a+b ----- -g+b+c
 ...//.....//.../.....
 plaatst-zich een-gemalin aan-de-zuidenrechter-jouwer:

a-da +d +ca
 \.....!
 in-fijn-goud-van AóWPhieJR.

a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *
 \..... fz..... \.....
 hoor~stichtdochter en-zie en-rek het-oor-jouwer; 11

a+ca a+b ----- -g+b+c
//...../.....
 en-vergeet het-genotenvolk-jouwer:

a+ca a +d+ ca
//.....!
 en-het-huis-van de-jou-omvamende.

a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
 \..... \.....
 en-aan't-verlangen-is de-koning de-mooiheid-jouwer; 12

a+ca a+b ----- -g+b+c
//...../.....
 ja~hij de-machtiger-jouwer:

a +d +ca
 !
 en-buk-je-voor-hem.

hypoeeolisch

- (A) a+ca a -g ----- *
//.....
 voor-de-voortgaande-viering voor-de-stichtkinderen-van~QoRàCh; 1
- a+ca a+d +ca
//.....!
 op~ongewetenheden een-zang.
- a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *
 ..\....fz.....\.....
 gods voor-ons een-versteekplaats en-sterkte; 2
- a+ca a+b -g+b+c
//...../.....
 een-hulpe in-beëngdheden:
a+ca +d+ca
//.....!
 wordt-hij-bevonden machtig.
- a-e-fa sf a-e-fa a-g ----- *
\.....fz.....\.....
 op~vastzo zijn-wij-niet~onzelf-aan't-ontzien bij-het-omzetten-van land; 3
- a+ca a+b -g+b+c
//...../..
 en-bij-het-zwikken-van bergen:
a-e-fa +d +ca
\.....!
 in-het-hart-van de-wateren.
- a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
\.....\.....
 aan't-roeren-zijn-zich, aan't-gisten-zijn de-wateren-zijner; 4
- < a-e-fa a +d +c a
<>.....\.....!
 aan't-sidderen-zijn~bergen bij-het-hoog-worden-van-hem omhoog-de-harten.
- a -g +b +c

 de-blikkering: 5
- a -g+b+c

 de-zijtakken-zijner:
a+ca a -g ----- *
//.....
 zij-zijn-aan't-verheugen de-stad-van~gods;
- a+b -g+b+c
 ./.....
 het-geheiligde-van:
a+ba +d +ca
/.....!
 de-voortwoningen-van de-opperst.
- a-e-fa sf a -g ----- *
 ..\.....fz.....
 gods(is) in-het-naderlijf-van-haar geenszins~is-zij-aan't-zwikken; 6
- a+ca a+b -g+b+c
//...../..
 aan't-helpen-is-haar gods:

$\dots\dots\dots // \dots\dots\dots !$
 ik-ben-aan't-verheven-wordn in-het-land.
 $\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots\dots$
 die-JHWH-van-Israël de-omschaarde genoot-zijnde-met-ons; 12
 $\dots\dots\dots / \dots\dots\dots <> \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots !$
 een-steilte-voor-ons de-gods-van JàNgæQoBh omhoog-de-harten.

al-afheid-van~de-naties stoot~de-handzool 47 (46)

$\dots\dots\dots >> \dots\dots\dots >> \dots\dots\dots !$
 voor-de-voortgaande-viering voor-de-stichtkinderen~van QoRàCh een-ervezeling.1
 $\dots\dots\dots \text{sf} \dots\dots\dots \text{a -g} \dots\dots\dots *$
 al-afheid-van~de-volksgenootschappen, stoot-toe~de-handzool¹¹; 2
 $\dots\dots // \dots\dots / \dots\dots$
 schettert voor-gods:
 $\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots !$
 met-een-stem-van jubelgeschrei.
 $\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots\dots$
 ja-die-JHWH-van-Israël de-opperst (is)ontzagwekkend; 3
 $\dots\dots // \dots\dots / \dots\dots$
 een-koning groot:
 $\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots !$
 op~de-al-afheid-van~het-land.
 $\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots\dots$
 hij-is-aan't-inbrengen volksgenootschappen op-de-drukplek-onzer; 4
 $\dots\dots // \dots\dots / \dots\dots$
 en-groeperingen:
 $\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots !$
 op-de-drukplek-van de-voetebenen-onzer.

¹¹ Meestal wordt de combinatie van deze twee woorden vertaald met in de handen klappen, maar wie de teksten overziet, komt eerder tot de betekenis 'de (open)hand (=handzool) toesteken'.

.....//.....^{a+ca}^{a -g ----- *}.....
 hij-is-aan'tverkiezen-voor-ons het-eigendom-onzer; 5

.....//.....\\.....<>.....!.....^{a+ca a-da <> a-e-fa +d +c a}
 enwel de-hoogheid-van JàNgæQoBh die~hij-bemint omhoog-de-harten.

.....\.....fz.....^{a-e-fa sf a- g ----- *}.....
 op-gaat gods met-geschetter; 6

...../.....^{a+b ----- -g+b+c}.....
 die-JHWH-van-Israël:
\\.....!^{a-e-fa a +d +ca}
 met-de-stem-van een-klaroen.

.....\.....\.....^{a-e-fa a-e-fa a-g ----- *}.....
 ervezelt gods ervezelt; 7

.....<>.....!.....^{<> a-e-fa +d +c a}
 ervezelt voor-de-koning-onzer ervezelt.

.....<...../.....^{a+b+ca a+ca <> a+b -g+b+c}.....
 ja koning-van de-ala-fheid-van~het-land (is)gods: 8

.....//.....!^{a+ca a +d +ca}
 ervezelt een-onderwijzing.

.....\.....fz.....^{a-e-fa sf a -g ----- *}.....
 koning(is) gods over-naties; 9

...../.....^{a+b -g+b+c}.....
 gods:
<.....>.....!^{a+b+ca a+da a +d +ca}
 zit op~de-troon-van het-geheiligde-zijner.

.....<.....\\.....^{a+b+ca a-da a -g +b+c}.....
 opofferaars-van volksgenootschappen halen-zich-bijeen: 10

.....~...../.....\.....^{a-e' a-g-f-ga+ba a-ca+b+d+bca ----- *}
 een-volksgenootschap-van de-gods-van AàBheRáHám*

.....\.....fz.....^{a-e-fa sf -g+b+c}.....
 ja voor-gods de-schutten~van-het-land:

.....!.....^{a +d +c a}
 machtig doet-hij-zich-opgaan.

hypophrygisch

(E) e+ge e+fe +c +be
//...../..... !
 een-zang een-ervezeling voor-de-stichtkinderen-van~QoRàCh. 1
 e+f+ge e-b-ce e-b-ce e-d ----- ;
 ...<.....\.....\.....
 groot(is) die-JHWH-van-Israël en-te-bepalen machtig; 2
 e+g+e e+f -d+f+g
//...../..... . . .
 in-de-stad-van de-gods-onzer:
 e +c +be
 !
 de-berg-van~het-geheiligde-zijner.
 e+ge e-b' e+f+ge e-d+g+a+c+b+ge *
 ..//.....>...../ \
 mooi-is, toegezwaard-words de-verrukkelijkheid-van de-al-afheid-van~het-land* 3
 sf e-b-ce e-d
fz.....\.....
 de-berg~TsieJJóWN, bekkenholte-van het-opberg-noorden¹²;
 e+f -d+f+g
 ./... . .
 trefburg¹³:
 e-b-ce e+c+be
 ..\..... !
 koning veelaar¹⁴.
 e+ge e -d+f+g
 ..//..... . . .
 gods in-de-paleizen-harer: 4
 e+ge +c +be
//..... !
 hij-wordt-volkènd tot-steilte.
 e-b-ce sf -d ----- *
 \...fz.....
 ja~kijk-hier de-koningen ordenen-zich; 5
 e+ge +c +be
 //..... !
 over-steken-zij verenigd.
 e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
 . \...fz..... \.....
 zij, zien-zij vast-zo zijn-zij-verbijsterd; 6

¹² Deze woorden vormen een soort beschrijving van de berg Sion; het is een bijstelling, net als de hierop volgende woorden bijstellingen zijn.
¹³ Zo kan het Hebreeuwse woord QiR'JàT vertaald worden, een synoniem voor het bekendere woord NgieR, dat 'stad' betekent. Afleiding van het werkwoord QáRáH, dat '(aan-)treffen' betekent is mogelijk. Trefburg is gevormd naar analogie van Nederlandse plaatsnamen, zoals Spakenburg, Tilburg etc..
¹⁴ Hier staat het Hebreeuwse woord 'RàB', dat we kennen in de woorden 'rabbi'(= mijn rab) , 'rebbe'en 'rabbijn'. Deze woorden zijn afgeleid van een werkwoord dat we met 'veel zijn'(moeten) vertalen, maar dat eigenlijk 'meer' betekent. 'Veel' is in het Hebreeuws 'meer'. Het gaat in het woord 'RàB'dus om een 'meerdere'. Om de samenhang met het werkwoord 'veel zijn' te bewaren, is het woord 'veelaar' bedacht.

..... // !
 geschrokken-zijn-zij zij-laten-zich-opjagen.

.....fz..... \.....
 een-rilling grijpt-hen daar;

7

gekronkel:

..... !
 als-een-barende.

..... //
 met-een-beluchting-van oostenvroeg;

8

ben-jij-aan't-doen-breken:

..... // !
 schepen-van TàReShieJSH¹⁵.

als-wat wij-horen vastzo zien-wij:

9

..... \..... < > \.....
 in-de-stad-van~die-JHWH-van-Israël de-omschaarde

[in-de-stad-van de-gods-onzer;

..... < > \..... !
 gods is-aan't-vast-zetten-haar tot-wereldlang omhoog-de-harten.

wij-maken-ons-gelijk, gods, aan-de-goede-gunst-jouwer;

10

in-het-naderlijf-van:

..... !
 het-tehuis-jouwer.

als-de-naam-jouwer, gods:

11

..... fz.....
 vast-zo de-bepaling-van-jou op-de-einden-van~het-land;

.....
 / . .
 recht:

¹⁵ Lees: TaR'ShieJSh-schepen: Schepen die op Tarsis varen, dat waarschijnlijk het huidige Spanje aanduidt. Zie Jona 1:3-5!

<p style="text-align: center;">e+ge e +c +be .//..... ! vult de-zuidenrechter-jouwer. e+f+ge e-d+f+g <..... . .</p>	
<p>aan't-verheugen-is-zich de-berg~TsieJJóWN: sf e-b-ce e -d----- fz..... \..... aan't-juichen-willen-zijn de-stichtdochters-van JeHuWDáH; e+f ----- -d+f+g ./..... . . ter-toebuiging:</p>	12 *
<p style="text-align: center;">e +c +be ! de-stelregels-jouwer. e-b-ce sf e -d----- *</p>	
<p>..... \..... fz..... \..... omsingelt TsieJJóWN en-omscheert-haar;</p>	13
<p>e+f -d+f+g .. /..... . . boekstaft:</p>	
<p style="text-align: center;">e +c +be ! de-groottorens-harer. e+f+ge e' e -d+f+g .<..... | ..... . .</p>	
<p>zet het-hart-jelieder op-het-vermogen-harer: e+ge e -d----- *</p>	14
<p>..... //..... betracht¹⁶ de-paleizen-harer; e+ge e+f----- -d+f+g //..... /..... . .</p>	
<p>ter-toebuiging-daaraan-dat-jullie't-aan't-boekstaven-zijn: e-b-ce e +c +be \..... ! voor-een-ronde westen-laat.</p>	
<p>e+f+ge e+ge e-b-ce sf e-b-ce e -d----- *</p>	
<p><...//..... \..... fz..... \..... ja deze (is) gods, de-gods-onzer wereldlang en-in-duur;</p>	15
<p>sf e-b-ce e +c +be fz..... \..... ! hij hij-is-aan't-voortdrijven-ons op-tegen-het-gestorven-zijn.</p>	

¹⁶ Dit Hebreeuwse werkwoord komt alleen maar hier voor en kent ook geen afleidingen. We kozen daarom voor het oude woord 'betrachten'.

hoort~dit al-afheid-van~volksgenootschappen

49 (48)

hypoeolisch

(A) a+ca a-e-fa a+ca a +d +ca
 // \ // !
 voor-de-voortgaande-viering voor-de-stichtkinderen-van QoRàCh een-ervezeling.1

.....fz.....
 hoort~dit al-afheid-van~genotenvolken; 2

a+b -g+b+c
 ./.... . .
 hebt-oor:

a+ca a +d +ca
 //!
 al-afheid-van~inzittenden-van de-verwijplaats.

a+ca a-e-fa <> a -g *
 // \ <>
 ook~de-stichtkinderen-van roodling ook~de-stichtkinderen-van~iedermens; 3

a+b -g+b+c
 ./ . .
 verenigd:

a+ca a +d +ca
 //!
 rijk en-behoeftig.

sf a-e-fa a-g *
fz.....\.....
 de-mond-mijner is-aan't-inbrengen wijsheden; 4

<> a-e-fa a +d +ca
<>.....\.....!
 en-de-mompelingen-van het-hart-mijner onderscheidingen.

a-e-fa a-e-fa a -g *
\.....\.....
 ik-ben-aan't-rekken voor-onderwijzing het-oor-mijner; 5

a+ca a+b -g+b+c
//...../..... . .
 ik-ben-aan't-openen op-een-cister:

a +d +ca
!
 de-raadselspreuken-mijner.

a-e-fa sf a-e-fa a -g *
 \fz..... \
 voor-wat ben-ik-ontzag-aan't-hebben in-de-dagen-van het-kwaaddoende; 6

<> a-e-fa a +d +ca
< >.....\.....!
 (als)de-ontwrichting-van de-kwetshielen-mijner is-aan't-omsingelen-mij.

a+ca a -g *
//.....
 de-zich-veilig-wetenden op-het-vermogen-hunner; 7

a+ca a+b ----- -g+b+c
//...../..... . .
 en-bij-de-veelheid-van de-rijkdom-hunner:

- $$\begin{array}{cccc} & a & +d & +ca \\ \dots\dots\dots & & & ! \\ \text{zijn-zij-zich-aan't-bepralen.} & & & \\ a-g+b+c & & & \end{array}$$
- $$\begin{array}{cccc} & a-e-fa & & a & -g & \dots\dots\dots & * \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{niet-loskopend is-aan't-loskopen'm een-menselijke;} & & & & & & \\ \langle \rangle & a-e-fa & a+d & +ca & & & \\ \dots\dots\dots \langle \rangle \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{niet-aan't-geven-is-hij aan-gods de-betegening¹⁷-zijner.} & & & & & & \\ sf & a+ca & & a & -g+b+c & & \\ fz \dots\dots\dots // \dots\dots\dots & & & & & & \end{array}$$
- $$\begin{array}{cccc} & a+ca & a & +d & +ca \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{en-aan't-kostbaar-zijn-is het-loskopen-van de-lichaamziel-hunner:} & & & & & & \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{en-is-voorts-aan't-stoppen voor-wereldlang.} & & & & & & \end{array}$$
- $$\begin{array}{cccc} & a+ca & & a & -g & \dots\dots\dots & * \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{en-voorts-is-hij-aan't-leven~nogmalig voor-viering-en-voortduur;} & & & & & & \\ \langle \rangle & a-e-fa & a & +d & +ca & & \\ \dots\dots\dots \langle \rangle \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{niet is-hij-ontzag-aan't-hebben voor-het-verderven.} & & & & & & \\ a+b+ca & a+ca & a+b+ca & a & -g+b+c & & \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots\dots & & & & & & \end{array}$$
- $$\begin{array}{cccc} & a+b+ca & a-e-fa & a-e-fa & a & -g & \dots\dots\dots & * \\ \dots\dots\dots \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{verenigd (zijn)een-slaplondige en-een-domme aan't-te-loor-gaan;} & & & & & & \\ \langle \rangle & a-e-fa & a+d & +ca & & & \\ \dots\dots\dots \langle \rangle \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{en-voorts-zijn-zij-aan't-verlaten voor-lateren het-vermogen-hunner.} & & & & & & \\ a+b+ca & a-f-d-ga & a & -g & +b & +c & \\ \dots\dots\dots \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots & & & & & & \end{array}$$
- $$\begin{array}{cccc} & sf & & a-e-fa & a & -g & \dots\dots\dots & * \\ \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{de-voortwoningen-hunner voor-ronde en-ronde;} & & & & & & \\ a+ca & a+b & \dots\dots\dots & -g+b+c & & & \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots / \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{zij-roepen met-de-namen-hunner:} & & & & & & \\ a-e-fa & a+d+ca & & & & & \\ \dots\dots\dots \dots\dots\dots ! & & & & & & \\ \text{op-tegen roodlinglanden.} & & & & & & \\ a-e-fa & sf & & a & -g & \dots\dots\dots & * \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{en-een-roodling in-kostbaars zonder-dat-hij-aan't-overnachten-is;} & & & & & & \\ \langle \rangle & a-e-fa & a & +d & +ca & & \\ \dots\dots\dots \langle \rangle \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{hij-stelt-zich-vore als-de-dieren zij-verstarren.} & & & & & & \end{array}$$

¹⁷ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'zoengeld' vertaald. Het is achter afgeleid van een werkwoord, dat als basisbetekenis heeft 'ergens iets tegen (aan) doen': 'betegenen' dus. Betegening doelt op een activiteit waarbij iets betegend, iets weggewerkt wordt ter wille van iemand.

a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *

.. \.....fz..... \..... . . .

deze de-neemwegen-hunner slaplendig voor-hen; 14

a-g-f-ga+besa <> a-e-fa

..... §..... <>..... \.....

en-de-westenlateren-hunner(zijn) met-de-monden-hunner z'aan't-genadig

.....! [omhoog-de-harten.

a-e-fa a-e' a a+b+ca a-e a+b +d+c +ba

..... \..... <..... /..... \

als-uitrekvee-voor-de-oergroeve zetten-zij-ze, de-gestorvenheid 15

..... [is-aan't-weiden-hen*

a-e' a+b+ca a+b ----- -g+b+c

..... <..... /..... . . .

en-voorts-regeren bij-hen rechtuiten voor-de-ochtend:

sf a+ca a -g -----

fz..... //.....

en-de-vormsels-hunner(zijn) voor-het-verzonderen¹⁸-van¹⁹ de-oergroeve;

a+ca +d +ca

..... //..... !

vandaan-van-een-hok voor-hen.

a -g+b+c

..... . . .

dus~god: 16

a-e-fa sf

..... \..... fz.....

is-aan't-loskopen de-lichaamziel-mijner vandaan-van-de-hand-van~

a -g ----- *

.....

[de-oergroeve;

<> a-e-fa a +d +ca

<>..... \..... !

ja hij-is-aan't-aannemen-mij omhoog-de-harten.

sf a-e-fa a -g ----- *

..... fz..... \.....

niet-jij-aan't-ontzag-hebben ja-is-rijk-aan't-worden een-menselijke; 17

a-e-fa a-e-fa a +d +ca

..... \..... \..... !

ja-is-veel-aan't-worden de-zwaarte-van het-huis-zijner.

a+b+ca a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *

<..... \..... fz..... \.....

ja niet bij-het-gestorven-zijn-van-hem neemt-hij-mee de-al-afheid; 18

<> a-e-fa a +d +ca

..... <>..... \..... !

niet-daalt-af laat-achter-hem de-zwaarte-zijner.

SEDER ZEVEN

¹⁸ De kern van dit Hebreeuwse werkwoord is het woord 'zonder'. Om die samenhang te bewaren is gekozen voor nieuw woord in het Nederlands, waarvan de betekenis voor de hand ligt: er blijft weinig of niets van over. Het werkwoord wordt dan ook wel 'slijten' of 'verouderen' vertaald, die vertaling roepen verkeerde beelden op. Net als het Nederlandse 'afzonderen' gaat het om in 'verzonderen' om zonder raken.

¹⁹ = het verzonderd worden door.

<p>sf a-e-fa a -g ----- *</p> <p>fz.....\.....</p> <p>ja-de-lichaamziel-zijner in-het-leven-zijner is-aan't-inzegenen-jou;</p> <p>a+b ----- -g+b+c</p> <p>/..... . .</p> <p>en-hij-is-aan't-behandklappen-jou:</p> <p>a+ca +d +ca</p> <p>.....//.....!</p> <p>ja~jij-bent-aan't-goed-doen-zijn voor-jou(zelf).</p> <p>sf a-e-fa a -g ----- *</p> <p>fz.....\.....</p> <p>jij-bent-aan't-doen-komen tot~de-ronde-van de-hem-omvamenden;</p> <p>a+b ----- -g+b+c</p> <p>...../..... . .</p> <p>tot~viering-en-voortduur:</p> <p>a-e-fa a +d +ca</p> <p>.. \.....!</p> <p>niet zijn-zij-aan't-zien-het-licht.</p> <p>a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *</p> <p>.....\.....fz.....\.....</p> <p>een-roodling in-kostelijkheid en-niet is-hij-aan't-onderscheiden;</p> <p>< a-e-fa a +d +c a</p> <p>.....<>.....\.....!</p> <p>hij-stelt-zich-vore als-dieren die-verstarren.</p>	<p>19</p> <p>20</p> <p>21</p>
--	-------------------------------

god gods²⁰ die-JHWH-van-Israël brengt-in 50 (49)

hypophrygisch

<p>(E) -d+f+g</p> <p>..... . .</p> <p>een-ervezeling:</p> <p>e-d+g+a+d+c+ge</p> <p>...../ \</p> <p>voor-AáSáPh*</p> <p>e+f+ge e+aa e+ge e+ge e -d ----- *</p> <p>.<.... ||.....//.....//..... . . . . .</p> <p>god gods die-JHWH-van-Israël brengt-in en-voorts-roept-hij~het-land;</p> <p>e+f -d+f+g</p> <p>...../ . .</p> <p>vandaan-van-de-oprijzing-van~de-zon:</p> <p>e +c +be</p> <p>.....!</p> <p>tot~het-komen-van-hem.</p> <p>e+ge</p> <p>.....//..... . .</p> <p>vandaan-van TsleJJóWN het-al-af-zijn-van~het-mooie:</p>	<p>1</p> <p>2</p>
---	-------------------

²⁰ Hier kan ook vertaald worden: god-van de-goden, maar nodig is het niet. De meeste vertalingen doen het wel.

e+ge +c+be ././..... ! gods schijnt.	
....././..... . .	
aan't-komen-is de-gods-onzer:	3
..... / \	
en-niet-is-hij-aan't-zwijgen*	
....././.....	
een-vuur~voor-de-vertegenwending-zijner is-aan't-vereten;	
....././.....	
en-in-de-omsingeling-van-hem:	
....././..... !	
turbuleert-het machtig.	
..... \ \	
hij-is-aan't-roepen naar~de-helftenhemel vandaan-van-boven;	4
....././.....	
en-naar~het-land:	
....././..... !	
om-te-oordelen het-genotenvolk-zijner.	
....././.....	
haalt-in~voor-mij de-goedgunstigen-mijner;	5
..... <> \ !	
die-afschieden de-zuivergang-mijner op~slachting.	
..... \ \	
en-voorts-leggen-voor de-hemelhelften het-recht-zijner;	6
..... § <> \ !	
ja-gods een-regelsteller (is) hij omhoog-de-harten.	
..... < \	
hoor-toch volksgenootschap-mijner en-voorts-breng-ik-in-toch:	7
..... / \	
JieSseRáAéL en-ik-ben-aan't-nogmalig-stellen bij-jou;	
..... <> \ !	
gods de-gods-jouwer (ben)ik.	
..... \ / \	
niet op-de-slachtgaven-jouwer ben-ik-aan't-terecht-brengen ²¹ -jou;	8

²¹ Er is geen enkele reden dit Hebreeuwse werkwoord met 'straffen' te vertalen, zoals vaak gebeurt.

e-b-ce	e-b-ce	e	-d	-----	*	
.. \ \	
slacht voor-gods	behandklapping;					14
	<>	e-b-ce	e	+c	+be	
.....	!
en-wissel-voor-vrede-in	voor-de-opperst	de-toezeggingen-jouwer.				
Sf	e-b-ce	e-d	-----	*		
fz	.....	.....	.....	.....	.....
en-roep-mij op-de-dag-van	beënging;					15
e+f	-----	-d+f+g				
/	
ik-ben-aan't-doen-eruit-slepen-jou:						
	e	+c+	be			
.....	!
en-jullie-zijn-zwaarte-aan't-geven-mij.						
e-c-a-de	e-de	e-d+f+g				
.....	
en-aan-de-schender	zegt gods:					16
sf	e-b-ce	e	-d	-----	*	
fz	.....	.....	.....	.....	.....
wat?-aan-jou(is't) om-te-boekstaven	de-begriffingen ²⁵ -mijner;					
<>	e-b-ce	e	+c	+be		
.....	!
en-voorts-draag-jij-hoog-heen	de-zuivergang-mijner	op-de-mond-jouwer.				
Sf	e-b-ce	e	-d	-----	*	
fz	.....	.....	.....	.....	.....
en-jij jij-beweigert onderricht;						17
	<>	e-b-ce	e	+c	+be	
.....	!
en-voorts-werp-jij-weg	de-inbrengen	laat-achter-jou.				
e-b-ce	sf	e-b-ce	e	-d	-----	*
.....	
ware't-dat-jij-ziet	een-steler	en-voorts-loop-jij	genoot-zijnde-met-hem;			18
<>	e-b-ce	e	+c	+be		
.....	!
en-genoot-zijnde-met	echtbrekers (is)de-vereffening-jouwer.					
Sf	e-b-c-e	e	-d	-----	*	
fz	.....	.....	.....	.....	.....
de-mond-jouwer zend-jij	in-kwaaddoends;					19
e+f	-----	-d+f+g				
/	
en-de-tong-jouwer:						
	e+ge	+c+be				
.....	!
ben-jij-tot-jukpaar-aan't-maken-van	bedrog.					
Ss	e-b-ce	e	-d	-----	*	
fz	.....	.....	.....	.....	.....
jij-bent-aan't-zitten	bij-de-broederverwant-jouwer	jij-bent-aan't-inbrengen;				20
e+f	d+f+g					
/	
bij-het-stichtkind-van-de-jou-bemoederende:						

²⁵ De voorschriften die God ingegrift heeft. Griffen (= graveren) is de oudste schriftechniek.

e +c +be
 !
 ben-jij-aan't-afgeven~roddel²⁶.
 e+f+ge e+ge e-d+f+g
 .<....//..... . .
 dit maak-jij en-ik-zwijg: 21
 e-d+f+g

 jij-vergelijkt:
 e+ge e -d *
//.....
 geschiedend~ben-ik-aan't-geschieden zoals-jij;
 <> e-b-ce
<>..... \....
 ik-ben-aan't-ter-verantwoording-roepen-jou en-aan't-rangschikken-toch
 e +c +be
 !
 [voor-de-wel-ogen-jouwer.
 e-d *
 \..... \..... . . .
 hebt-onderscheidingsvermogen~echter vergeters-van gods; 22
 e+f e -d+f+g
/..... . .
 afwendend-dat ik-aan't-vervreten-ben:
 e-b-ce e +c +be
 \..... !
 en-geenszins een-eruit-doende-slepen.
 e+ge e -d+f+g
//..... . .
 wie-slacht behandklapping: 23
 e-d+g+a +c +b +g e *
 / \
 is-aan't-zwaarte-geven-zo-aan-mij*
 e+ge e -d
//.....
 en-wie-zet een-neemweg;
 e+f -d+f+g
/..... . .
 ben-ik-aan't-doen-zien:
 e-b-ce +c+be
 \..... !
 in-de-vrijheid-van gods.

²⁶ Dit Hebreeuwse woord komt alleen maar hier voor. De betekenis is uit de context afgeleid.

hypoaeolisch

- (A) -g+b+c

 voor-de-voortgaande-viering: 1
 $\frac{a+ca}{\dots//\dots} \frac{a}{\dots} \frac{+d}{\dots} \frac{+ca}{\dots} !$
 ervezeling voor-DáWied.
 $\frac{sf}{\dots} \frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{-g}{\dots} \dots \dots *$
fz.....\.....
 bij-het-komen~naar-hem van-NáTáN de-profeet; 2
 $\frac{a+b}{\dots} \frac{-g+b+c}{\dots}$
/.....
 zoals-dat~hij-komt:
 $\frac{a}{\dots} \frac{+d}{\dots} \frac{+ca}{\dots}$
!
 naar~BàT~SháBàNg.
 $\frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a-g}{\dots} \dots \dots *$
 \..... \.....
 gratieer-mij gods met-de-goede-gunst-jouwer; 3
 $\frac{a+ca}{\dots} \frac{a+g}{\dots} \frac{-g+b+c}{\dots}$
//...../.....
 met-de-veelheid-van de-moederschotigheden-jouwer:
 $\frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{+d}{\dots} \frac{+ca}{\dots}$
 .. \..... !
 wis de-afvalligheden-mijner.
 $\frac{sf}{\dots} \frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{-g}{\dots} \dots \dots *$
 fz..... \.....
 veelvuldig bewalk-mij²⁷ vandaan-van-het-geontwricht-mijner; 4
 $\frac{a+ca}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{+d}{\dots} \frac{+ca}{\dots}$
//.....!
 en-vandaan-van-de-verwaardingen-mijner verklaar-rein-mij.
 $\frac{sf}{\dots} \frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{-g}{\dots} \dots \dots *$
fz..... \.....
 ja--de-afvalligheden-mijner ik ik-ben-z'aan't-volkennen; 5
 $\frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a+d}{\dots} \frac{+ca}{\dots}$
<>..... \.....!
 en-de-verwaarding-mijner voorgelegd-aan-mij steevast.
 $\frac{a+b+ca}{\dots} \frac{a'}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{a-e'}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{a+ca}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{-g+b+c}{\dots}$
<.....|.....-.....//.....
 voor-jou afzonderlijk-voor-jou verwaard-ik en-het-kwaad 6
 [in-de-wel-ogen-jouwer:
 $\frac{a-ca+b+d+c+ba}{\dots} \dots \dots *$
 .../ \
 maak-ik*

²⁷ Het Nederlandse 'walken' is volgens Van Dale een woord voor 'kneden'. Dit laatste woord wordt vooral gebruikt bij 'deeg kneden'; het kan ook met voeten gedaan worden. 'Walken' wordt gebruikt bij stoffen, zoals kleding als een handeling om ze schoon te krijgen; ook dat kan met de voeten gebeuren. Het pas precies bij het hebreeuwse woord dat hier gebruikt wordt. De gebruikelijke vertaling 'wassen' koppelt deze handeling teveel aan water; er kan ook – en werd vroeger en zeker in waterarme en zandrijke streken – met zand 'gewassen' beter dus: 'gewalkt' worden. 'Walken-met-de-voeten' is in het Engels het woord voor 'lopen' geworden. Ook die betekenis behoort bij het Hebreeuwse woord.

sf a+ca a-g+b+c
 fz.....//..... . .
 ter-toebuiging-daaraan-dat jij-rechtvaardig-aan't-zijn-bent
 [met-de-inbrengen-jouwer:
 a+ca a +d +ca
//.....!
 dat-jij-kuis-aan't-zijn-bent met-de-stelregeling-jouwer.
 a+ca a -g -----*
//.....
 kijk-eens~in-ontwrichting word-ik-uitgekronkeld; 7
 a -g+b+c

 en-in-vervaardheid:
 a+ca a +d +ca
//.....!
 is-hitsig-om-mij de-moederende-mijner.
 sf a-e-fa a-g -----*
fz.....\.....
 kijk-eens~trouw (is)'t-welgevallen-jouwer in-het-overkléde²⁸;
 a+b ----- -g+b+c
 ./..... . .
 en-in-het-weggestopte:
 a+ca a +d +ca
//.....!
 wijsheid ben-jij-aan-t-doen-volkennen-mij.
 a-e-fa a-e-fa a -g -----*
\.....\.....
 jij-bent-aan't-herwaarden²⁹-mij met-hysop en ik-ben-aan't-rein worden; 9
 a+b ----- -g+b+c
 ..//..... . .
 jij-bent-aan't-bewalken-mij:
 <> a +d +c a
<>.....!
 en-vandaan-van(anders dan)sneeuw ben-ik-wit-aan't-woorden-!.
 sf a-e-fa a -g -----*
 fz.....\.....
 jij-bent-aan't-doen-horen-mij verrukking en-vreugde; 10
 a+b ----- -g+b+c -----*
 ./..... . .
 jij-bent-aan't-doen-juichen-toch:
 a+ca a +d +ca
//.....!
 harde-botten verpulver-jij.
 a-e-fa sf a -g -----*
fz.....\.....
 versteek de-vertegenwending-jouwer vandaan-van-de-vervaardingen-mijner; 11

²⁸ In deze vorm komt deze Hebreeuwse woordstam maar 2x voor: hier en in Job.38:36. Het werkwoord betekent overkléden en komt vooral voor in Lev. en Ez.. In deze vorm wordt het meestal met 'binnenste' vertaald, maar het duidt eerder op datgene waardoor een binnen beschermd wordt c.q. ontstaat: het over-kléde.

²⁹ Het Hebreeuwse woord CháTháA, dat hier steeds met 'verwaarden' wordt vertaald (zie uitvoeriger in de Nederlandse Woordenlijst) duidt een waarde-verandering aan, hetzij het ontnemen van waarde, hetzij het herstel van waarde; en die betekenis wordt het hier gebruikt, maar de samenklank met de voorgaande verzen, waar het in negatieve zin voorkomt, is wezenlijk.

- $$\begin{array}{c} \text{a-e-fa} \quad +d+ca \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots \text{!} \\ \text{en-de-al-afheid-van-de-ontwrichtingen-mijner wis(die).} \\ \text{a-e-fa} \quad \text{sf} \qquad \qquad \qquad \text{a-e-fa} \quad \text{a-g} \text{-----} \quad \text{*} \\ \dots\dots \backslash \dots\dots \text{fz} \dots\dots \backslash \dots\dots \dots \end{array}$$
- een-hart gereinigd volzuiver-voor-mij, gods; 12
- $$\begin{array}{c} \text{a+ca} \qquad \text{a+b} \quad -g+b+c \\ \dots\dots // \dots\dots / \dots \dots \\ \text{en-een-beluchting vasthoudend:} \\ \text{a+ca} \qquad \qquad \qquad \text{a} \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots // \dots\dots \dots \text{!} \\ \text{doe-nieuw-zijn in-het-naderlijf-mijner.} \\ \text{a+ca} \qquad \qquad \qquad \text{a} \quad -g \text{-----} \quad \text{*} \\ \dots\dots // \dots\dots \dots \end{array}$$
- niet-ben-jij-aan't-wegwerpen-mij vandaan-van-de-vertegenwending-jouwer;13
- $$\begin{array}{c} \text{a+ca} \qquad \qquad \qquad \text{a+b} \quad \text{-----} \quad -g+b+c \\ \dots\dots // \dots\dots / \dots \dots \\ \text{en-de-beluchting-van het-geheiligde-jouwer:} \\ \text{a+ca} \qquad \qquad \qquad \text{a} \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots // \dots\dots \dots \text{!} \\ \text{niet-ben-jij-aan't-nemen vandaan-van-mij.} \\ \text{a-e-fa} \qquad \qquad \qquad \text{a-e-fa} \qquad \qquad \qquad \text{a} \quad -g \text{-----} \quad \text{*} \\ \dots\dots \backslash \dots\dots \text{<>} \dots\dots \backslash \dots\dots \dots \end{array}$$
- doe-terugkeren-toch voor-mij de-verrukking-van de-vrijheid-jouwer; 14
- $$\begin{array}{c} \text{a-e-fa} \qquad \qquad \qquad \text{a-e-fa} \qquad \qquad \qquad \text{a} \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots \text{<>} \dots\dots \backslash \dots\dots \dots \text{!} \\ \text{en-een-beluchting-van zelfopoffering is-aan't-stutten-mij.} \\ \text{a-e-fa} \quad \text{a-e-fa} \qquad \qquad \qquad \text{a} \quad -g \text{-----} \quad \text{*} \\ \dots\dots \backslash \dots\dots \backslash \dots\dots \dots \end{array}$$
- ik-ben-aan't-aanleren-toch afvalligen de-neemwegen-jouwer; 15
- $$\begin{array}{c} \text{a+b} \quad \quad -g+b+c \\ \dots\dots // \dots\dots \dots \\ \text{en-vervaarders:} \\ \text{a+ca} \qquad \text{a} \quad +d \quad +c \quad \text{a} \\ \dots\dots // \dots\dots \dots \text{!} \\ \text{naar-jou zijn-zij-aan't-omkeren.} \\ \text{a+b} \text{-----} \quad -g+b+c \\ \dots\dots \text{<>} \dots\dots / \dots\dots \dots \end{array}$$
- doe-eruit-slepen-mij vandaan-van-de-bloedstortingen, gods: 16
- $$\begin{array}{c} \text{a+ca} \qquad \qquad \qquad \text{a} \quad -g \text{-----} \quad \text{(} \\ \dots\dots // \dots\dots \dots \dots \\ \text{gods-van de-bevrijding-mijner;} \\ \text{a+ca} \qquad \qquad \qquad \text{a} \quad -g+b+c \\ \dots\dots // \dots\dots \dots \dots \\ \text{aan't-bejubelschreien-is de-tong-mijner:} \\ \text{a} \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots \text{!} \\ \text{de-gerechtigheid-jouwer.} \\ \text{Sf} \qquad \qquad \qquad \text{a-e-fa} \qquad \qquad \qquad \text{a} \quad -g \text{-----} \quad \text{*} \\ \text{fz} \dots\dots \backslash \dots\dots \dots \end{array}$$
- machtiger-mijns de-lippen-mijner ben-jij-aan't-openen; 17
- $$\begin{array}{c} \text{a+b} \quad -g+b+c \\ \dots\dots // \dots\dots \dots \\ \text{en-de-mond-mijner:} \end{array}$$

.....//.....!
 is-aan't-voorleggen de-bepaling-van-jou.
 a+b+ca a-e-fa a-e-fa a -g *
 .<.....\.....\.....
 ja niet~ben-jij-welgevallen-aan't-hebben-aan slachting 18
 [en-ik-ben-z'aan't-geven-toch?;

a+b -g+b+c
/.....
 een-opgaander:
 a-e-fa a +d +ca
 ..\.....!
 niet ben-jij-je(daarmee)aan't-genadigen.
 a-e-fa a-e' a a+ba-ga a-ca+b+d+c+ba *
 ..\.....\...../.....\.....
 slachtingen-van gods een-beluchting verbroken* 19

.....//.....
 een-hart-verbroken en-zelfopoffering;
 a+b -g+b+c
 / ..
 gods:
 a-e-fa a +d +ca
 ..\.....!
 niet ben-jij-aan't-minachten.

a-e-fa sf a -g *
 \.....fz.....
 doe-goed-toch met-de-genadiging-jouwer enwel~TsieJJóWN; 20
 a+b -g+b+c
 ./.....
 jij-bent-aan't-stichten-toch:
 a+ca a +d +ca
//.....!
 de-muren-van JeRuWSháLáieM.

a+b+ca a-e-fa sf
 ..<.....\.....fz.....
 dan ben-jij-welgevallen-aan't-hebben aan-slachtingen-van~recht 21
 a-e-fa a -g *
 \.....
 [opgaander en-al-afheidsgave;
 a+b+ca <> a-e-fa +d+ca
 .<.....<>.....\.....!
 dan zijn-aan't-opgaan op-de-slachtplaatsen-jouwer varren.

hypoeolisch

(A) a-g+b+c

 voor-de-voortgaande-viering: 1
 a+ca a +d +ca
//.....!
 een-onderwijzing voor-DáWied.
 a+b+ca a-e-fa a-e' a-g-f-ga+besa a-e-a+b+d+c+ba -----*
<.....\.....
 bij-het-komen-van DÓAÉG de-AæDoMieJt en-voorts-legt-hij-voor aan SháAuWL*2
 a+ca a -g
//.....
 en-voorts-zegt-hij aan-hem;
 a+ca a+b -g+b+c
//...../
 hij-komt, DáWied:
 a+ca a +d +ca
//.....!
 naar~het-huis-van AæChieJMèLèK.
 a-e-fa a -g ----- *
\
 wat-ben-jij-je-aan't-bepralen in-kwaad jij-manbaas; 3
 a+b -g+b+c
/
 de-goede-gunst-van god:
 a +d +ca
!
 de-al-afheid-van~de-dag.
 sf a-e-fa a -g ----- *
 fz.....\
 verval ben-jij-aan't-berekenen, de-tong-jouwer; 4
 a+ca a+b -g+b+c
//...../
 als-een-naaktscheerder³⁰ die-gewet-is:
 a+ca a +d +ca
 ..//.....!
 makend bedriegerij.
 a-e-fa a -e-fa a-g ----- *
\
 jij-bemint kwaad vandaan-van(anders-dan)-goed; 5
 a-fa+g+b+c+besa <> a-e-fa a +d +ca
 ..§.....<>.....!
 leugen vandaan-van(anders-dan)-het-inbrengen-van recht omhoog-de-harten.
 a-e-fa a -g+b+c
\
 jij-bemint de-al-afheid-van~inbrengen-van~het-verslinden: 6
 a-e-fa +d+ca
\
 een-tong-van bedrog.

³⁰ = scheermes. Het afscheren van haar, baardhaar, is een vorm van naakt maken.

ook(is)~god aan't-omver-halen-jou voor-viering-en-voortduur* 7

hij-is-aan't-wegbeuren-jou en-aan't-weghalen-jou vandaan-van-een-tent;

en-voorts-is-hij-aan't-ontwortelen-jou vandaan-van-het-land-van

[de-levenden omhoog-de-harten.

en-aan't-zien-zijn rechtvaardigen en-aan't-ontzag-hebben; 8

en-op-tegen-hem zijn-zij-aan't-lachen.

kijk-hier de-manbaas: 9

niet is-hij-aan't-zetten gods:

(tot)sterkte-zijner*

en-voorts-weet-hij-zich-veilig bij-de-veelheid-van de-rijkdom-zijner;

hij-is-sterk-aan't-worden:

in-het-verval-zijner.

en-ik(ben) als-een-olijf volsappig in-het-huis-van gods; 10

veilig-weet-ik-mij in-de-goede-gunst-van~gods:

wereldlang en-in-duur.

ik-ben-aan't-behandklappen-jou voor-een-wereld-lang ja jij-maakt't; 11

en-voorts-span-ik-mij-op de-naam-jouwer ja~goed:

voorgelegd-aan de-goedgunstigen-jouwer.

hypoaeolisch

(A) a+ca a -g+b+c ----- *

.....//..... . .

voor-de-voortgaande-viering over~uitputting: 1

a+ca a +d +ca

.....//..... !

een-onderwijzing voor-DáWied.

a' a+b+ca a-e-fa sf a-e-fa a-g ----- *

|<.....\..... fz.....\..... . . .

zegt een-slappeling in-het-hart-zijner geenszins gods; 2

a+b -g+b+c

../. . .

verdorven-doen-zij-woorden:

a+ca a+b -g+b+c

.....//...../..... . . .

en-gruwelijks-doen-zij valsheid:

a-e-fa a +d +c a

..\..... !

geen makende~goeddoends.

a-g+b+c

. .

gods: 3

a-e' a <> a-e a +b +d +c +b a --*

..... - .<>...../ \

vandaan-van-de-helftenhemel signaleert op-de-stichtkinderen-van roodling*

sf a-e-fa a -g

fz..... \.....

om-te-zien is-er? een-onderwezene;

a+b -g+b+c

../. . .

navragend:

a +d +ca

..... !

enwel~gods.

a+ca a-e' a-ga+ba a -ca +b+d+c +ba ----- *

.....//..... - / \

de-al-afheid-van-hen schuift-weg verenigd zijn-zij-geschrift^{31*} 4

a+b+ca a -g

..<.....

geenszins makende~goeddoends;

a+b -g+b+c

../. . .

geenszins:

a +d +ca

..... !

ook(maar)~één-enkele.

a+ca a-e' a-e a +b +d+c +ba ----- *

.....//..... - / \

niet? volkènnen de-werkers-van streverij* 5

³¹ Hoewel hier overdrachtelijk bedoeld, gaat het in dit Hebr. Werkwoord wel om het schiften (dik worden) en daardoor onbruikbaar worden van b.v. melk.

^{a-e-fa} ^{sf} ^{a-e-fa} ^{a-g}
 \ fz \
 de-et-ers-van het-genoten-volk-mijner eten brood;

^{a+b -g+b+c}
 / . .
 gods:

^{a-e-fa +d+c a}
 . \ !
 niet roepen-zij.

^{a+b+ca} ^{a-e'} ^{a-e} ^{a+b} ^{+d+c} ^{+ba} ----- *
 .. < \
 daar, vrezen-zij~een-vrees niet~geschiedt vrees*

6

^{a-g+b+c}

 ja~gods:

^{sf} ^{a-e-fa} ^{a -g}
 fz \
 uiteen-gooit-hij de-harde-botten-van de-zich-neerlatende-bij-jou;

^{a+b -g+b+c}
 ./
 te-schande-doe-jij-woorden-toch:

^{a+ca} ^{a+d} ^{+c} ^a
 // !
 ja~gods schoffeert-hen.

^{a+ca} ^{a-e-fa} ^{a-e'} [<] ^{a-e} ^{a+b+d+c+a} ----- *
 // \ < > / \
 wie? is-aan't-geven vandaan-van-TsieJJóWN de-bevrijding-van JieSseRáAéL*

7

^{a-e-fa} ^{sf} ^{a-e-fa} ^{a -g}
 \ fz \
 bij-het-keren-van gods het-keren-van het-genotenvolk-zijner;

^{a+ca} ^{a+b} ^{-g+b+c}
 // /
 is-aan't-juichen JàNgæQoBh:

^{a+ca} ^a ^{+d+ca}
 // !
 is-zich-aan't-verheugen JieSseRáAéL.

gods in de naam jouwer

(A) ^{a+ca} ^a ^{-g+b+c} ----- *
 //
 voor-de-voortgaande-viering bij-snaren:

1

^{a+ca} ^a ^{+d+ca}
 // !
 een-onderwijzing voor-DáWied.

- $\begin{array}{ccccccc} & a-e-fa & & sf & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots\dots\dots \backslash & & & & & & & & & & \\ \dots\dots\dots & & & fz & & & & & & & \dots\dots\dots \end{array}$
 bij-het-komen-van de-ZieJPhieten en-voorts-zeggen-zij aan-SháAuWL; 2
- $\begin{array}{ccccccc} & a+ca & & a & -g+b+c & & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \end{array}$
 is-niet? DáWieD:
- $\begin{array}{ccccccc} & a+ca & & a & +d & +ca & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & ! \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \end{array}$
 zich-verstekend tot-geenoot-bij-ons³².
- $\begin{array}{ccccccc} sf & & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & & * \\ fz & & & & & & & & & & \end{array}$
 gods met-de-naam-jouwer bevrijd-mij; 3
- $\begin{array}{ccccccc} & a+ca & & a & +d & +ca & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & ! \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \end{array}$
 en-met-de-baasschap-jouwer ben-jij-aan't-oordelen-mij.
- $\begin{array}{ccccccc} sf & & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & & * \\ fz & & & & & & & & & & \end{array}$
 gods hoor het-zich-uitspreken-van-mij; 4
- $\begin{array}{ccccccc} & a+b & -g+b+c & & & & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \end{array}$
 heb-oor:
- $\begin{array}{ccccccc} & & & a & +d & +ca & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & ! \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \end{array}$
 voor-het-gezegde-van-de-mond-mijner.
- $\begin{array}{ccccccc} a+b+a & a-f-d-ga & & a+b+ca & & a-g+b+c & & & & & \\ \dots\dots \backslash \dots\dots & & & & & & & & & & \end{array}$
 ja vreemden staan-op op-tegen-mij; 5
- $\begin{array}{ccccccc} sf & & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & & * \\ fz & & & & & & & & & & \end{array}$
 en-verdeinzers³³ zoeken de-lichaamziel-mijner;
- $\begin{array}{ccccccc} a+b+ca & a-f-d-ga & & <> & & a-e-fa & & a & +d & +ca & \\ \dots\dots \backslash \dots\dots & & & <> & & & & & & & ! \\ \dots\dots \backslash \dots\dots & & & & & & & & & & \end{array}$
 niet stellen-zij gods tot-voorgelegd-aan-hen omhoog-de-harten.
- $\begin{array}{ccccccc} a-e-fa & sf & & a-e-fa & & a & -g+b+c & & & & \\ \dots\dots \backslash \dots\dots & & & & & & & & & & \\ \dots\dots \backslash \dots\dots & & & & & & & & & & \end{array}$
 kijk-hier gods een-helper voor-mij; 6
- $\begin{array}{ccccccc} & a+b & \text{-----} & -g+b+c & & & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \end{array}$
 de-machtiger-mijns:
- $\begin{array}{ccccccc} & a+ca & & a & +d & +ca & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & ! \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \end{array}$
 bij-de-stutters-van de-lichaamziel-mijner.
- $\begin{array}{ccccccc} & a-e-fa & & sf & & & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots\dots \backslash \dots\dots & & & & & & & & & & \\ \dots\dots \backslash \dots\dots & & & fz & & & & & & & \end{array}$
 hij-is-aan't-doen-keren het-kwaaddoende tot-wie-verstrengelen-mij; 7
- $\begin{array}{ccccccc} a+b & \text{-----} & -g+b+c & & & & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \end{array}$
 met-de-trouw-jouwer:
- $\begin{array}{ccccccc} & a & +d & +ca & & & & & & & \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & ! \\ \dots\dots // & & & & & & & & & & \end{array}$
 doe-jij-smoren-hen.

³² Zie I Sam.23:14-28

³³ = zij die anderen doen afdeinzen.

a+ca a -g ----- *
//.....
 met-zelfopoffering ben-ik-aan't-slachten-toch-voor-jou; 8
 a+b+ca a-e-fa a+d+ca
 a +d +ca
 <.....< >.....\.....!
 ik-ben-aan't-behandklappen de-naam-jouwer jij-JHWH-van-Israël
 a-e-fa sf a -g ----- *
 \..... fz.....
 ja vandaan-van-de-al-afheid-van-beëngdheid doet-hij-eruit-slepen-mij; 9
 a+b -g+b+c
 ./.....
 en-op-de-vijanden-mijner:
 a+ca a +d +ca
 .//.....!
 ziet het-wel-oog-mijner.

heb oor gods

55 (54)

hypoaeolisch

a+ca -g+b+c ----- *
//.....
 voor-de-voortgaande-viering bij-snaren: 1
 a+ca a +d +ca
//.....!
 een-onderwijzing voor-DáWieD.
 a-e-fa sf a -g ----- *
 \..... fz.....
 heb-oor gods voor-het-zich-uitspreken-van-mij; 2
 a+b -g+b+c
/.....
 en-niet-ben-jij-je-onwetend-aan't-houden:
 a +d +ca
!
 vandaan-van-de-gratie-bede-mijner.
 a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
 \..... \.....
 wees-opmerkzaam-toch voor-mij en-buig-je-toe-naar-mij; 3
 a-e-fa
< >..... \.....
 ik-ben-me-aan't-doen-zwerven in-de-overweging-mijner
 a +d+ c a
!
 [en-ik-ben-in-beroering-aan't-geraken.

..... <..... . .
 vandaan-van-de-stem-van een-vijand: 4

..... \..... \..... *
 vandaan-van-de-vertegenwending-van het-afschermen-van de-schender;

..... //..... //..... /... . .
 ja-zij-zijn-aan't-doen-omzwikken op-mij streverij:

..... //..... !
 en-met-walgneus zijn-zij-aan't-belasteren-mij.

sf a-e-fa a -g *
 fz..... \..... \.....
 het-hart-mijner is-aan't-kronkelen in-het-naderlijf-mijner; 5

..... //..... //..... /.. . .
 en-de-afgrijselijkheden-van de-gestorvenheid:

..... //..... !
 vallen op-mij.

a-e-fa sf a-e-fa a -g *
 \..... fz..... \..... \.....
 ontzag en-rilling zijn-aan't-komen in-mij; 6

..... /..... . .
 en-voorts-omhult-mij:

..... !
 getril.
 A -g+b+c

..... . .
 en-voorts-zeg-ik: 7

..... \..... fz..... \..... \.....
 wie?-is-aan't-geven-aan-mij een-slagpen als-van-een-duif;

..... //..... //..... !
 ik-ben-aan't-vliegen-dan en-aan't-voort-wonen-dan.

sf a-e-fa a -g *
 fz..... \..... \..... \.....
 kijk-hier ik-ben-me-ver-aan't-doen-zijn me-wegpakkend; 8

..... < > \..... \..... !
 ik-ben-aan't-vernachten in-het-inbrengveld omhoog-de-harten.

..... \..... \..... \..... \.....
 ik-ben-aan't-snellen-dan-naar een-ontkomingsplek voor-mij; 9

..... < > \..... \..... \..... !
 vandaan-van-een-beluchting zwiepend vandaan-van-turbulentie.

a-e-fa sf a-e-fa a -g *
 \..... fz..... \..... \..... \.....
 verslind manchtiger-mijns vertak de-tong-hunner; 10

- $$\begin{array}{c} a-f-d-fa \quad \diamond \quad a-e-fa \quad a \quad +d \quad +ca \\ \dots \backslash \dots < > \dots \backslash \dots ! \\ ja-ik-zie \text{ gewelddadigheid en-getwist in-de-stad.} \\ a+b+ca \quad a \quad -g+b+c \\ \dots < \dots \dots \end{array}$$
- des-daags en-des-nachts: 11
- $$\begin{array}{c} a+ca \quad a \quad -g \quad \text{-----} \quad * \\ \dots // \dots \dots \dots \\ zijn-zij-aan't-omsingelen-haar op-de-muren-harer; \\ < > \quad a-e-fa \quad a+d+ca \quad a \quad +d \quad +ca \\ \dots < > \dots \backslash \dots ! \\ en-streverij en-moeite in-het-naderlijf-harer. \\ a+ca \quad a \quad -g \quad \text{-----} \quad * \\ \dots // \dots \dots \dots \end{array}$$
- vervallenheden in-het-naderlijf-harer; 12
- $$\begin{array}{c} a+ca \quad a+b \quad \text{-----} \quad -g+b+c \\ \dots // \dots / \dots \dots \dots \\ en-niet-zijn-aan't-verdwijnen vandaan-van-het-wijdplein-harer: \\ a-e-fa \quad a \quad +d \quad +ca \\ \dots \backslash \dots ! \\ pressie en-bedriegerij. \\ a+b+ca \quad a+ca \quad a \quad -g+b+c \\ \dots < \dots // \dots \dots \dots \end{array}$$
- ja niet-een-vijand is-aan't-honen-mij: 13
- $$\begin{array}{c} a-e \quad a \quad +b \quad +d \quad +c \quad +ba \quad \text{-----} \quad * \\ \dots / \dots \backslash \\ en-ik-ben-'t-aan't-hoog-heen-dragen-dan* \\ sf \quad a-e-fa \quad a \quad -g \\ \dots fz \dots \backslash \dots \dots \dots \\ niet-een-beweigerende-mij op-tegen-mij maakt-zich-groot; \\ a+ca \quad a \quad +d \quad +ca \\ \dots // \dots ! \\ en-ik-ben-m'aan't-versteken-dan vandaan-van-hem. \\ a-e-fa \quad a-e-fa \quad a \quad -g \quad \text{-----} \quad * \\ \dots \backslash \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$$
- maar³⁴-jij een-menselijke gerangschikt-als-ik; 14
- $$\begin{array}{c} a+b \quad \text{-----} \quad -g+b+c \\ \dots / \dots \dots \dots \\ een-kudde-lid³⁵-van-mij: \\ a \quad +d \quad +ca \\ \dots ! \\ en-volkenner-van-mij. \\ a-e-fa \quad sf \quad a-e-fa \quad a \quad -g \quad \text{-----} \quad * \\ \dots \backslash \dots fz \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$$
- wij-die verenigd aan't-zoet-maken-zijn overleg; 15

³⁴ Letterlijker: 'en-jij'. Het Hebr. 'We' (= 'en') heeft hier dezelfde strekking als in het Nederlandse: én jij?

³⁵ De kern van dit Hebreeuwse woord, dat in een dergelijke context meestal met 'vriend' of 'vertrouwing' wordt vertaald, is AèLèPh, dat 'kudde' betekent. Hetzelfde woord wordt gebruikt voor het belangrijkste kudde-dier, het rund, maar duidt bovendien de kudde-grootheid aan en werd daarom later het getal voor 'duizend'. Voor een nomade die leeft van en met zijn kudde, is dat woord sterk emotioneel geladen en heeft niets denigrerends zoals in onze (verstedelijkte) cultuur. Mens en dier zijn beide 'kudde-lid'. Deze kleur heeft dit woord ook nog in de bekende gelijkenissen van Jezus. Voor de samenhang in de gehele bijbel is het belangrijk om deze woord-verbanden in een vernederlandsing te laten horen. Wie de bijbel leest en deze psalmen zingt, voelt zich in een andere cultuur en laat zich door die cultuur zijn/haar plaats wijzen.

$\langle \rangle$ $\langle \rangle$ \backslash !
 en-niet zijn-zij-ontzag-aan't-hebben-voor gods.
 a-e-fa sf a -g+b+c
 \backslash fz
 hij-zendt de-hand-zijner op-de-vredelingen⁴¹-zijner: 21
 // !
 hij-pakt-aan de-zuivergang-zijner.
 a+da a-e-fa a-e' a-ca+b+d+c+ba *
 /// \ / \
 effen-zijn de-boterheden-van de-mond-zijner en-lijfnadert-het-hart-zijner* 22
 $\langle \rangle$ //
 zacht-zijn de -inbrengen-zijner vandaan-van-olie:
 a-efa +d +ca
 \ !
 èn-zij(zijn) openhalers⁴².
 a+da a+ca a-e' $\langle \rangle$ a-e a+b+ d + c+b a ---- *
 /// // \ / \
 werp op-die-JHWH-van-Israël de-sores⁴³ en-hij 23
 [hij-is-aan't-aankunnen-blijvend-jou*
 $\langle \rangle$ //
 niet-aan't-geven-is-hij voor-wereldlang te-zwikken:
 a +d +ca
 !
 aan-de-rechtvaardige.
 a+da a+ca a-e-fa a-e-fa a-g+b+c
 ///./// \ \
 en-jij gods jij-bent-aan't-doen-afdal-en hen ter-bronne-van verderf: 24
 a+da a-e-fa sf
 // \ fz
 menselijken-van bloedstorting en-bedrog
 a-e-fa a -g *
 \
 [niet-op-de-helft-aan't-komen-zijn de-dagen-hunner;

³⁸ Bij uitzondering staat deze oproep hier midden in een versheft en niet aan het einde daarvan.

³⁹ Als weergave van het Hebreeuwse AèShèR, dat meestal als een relativum wordt vertaald, hoewel het eigenlijk een substantief is, dat een eerder gegeven opneemt. Dat gegeven kan zowel een persoon, een zaak als een thema betreffen. Hier neemt het het 'hen' op dat te horen is in 'en hij is zich aan 't toe buigen naar **hen**'.

⁴⁰ Dit Hebreeuwse substantief is afgeleid van een werk woord dat áf- of omwisselen betekent. Het gaat dus om áf- of omwisselingen; dat kunnen kleden zijn, zoals b.v. in Richt.14:7, maar ook wisselbeurten zoals in I Kon.5:28, maar ook wisseling van houding of situatie zoals hier. Het is aan de lezers om te kiezen.

⁴¹ Hier staat het meervoud van het bekende woord SháLóWM, dat 'vrede' betekent. Het komt in het meervoud maar weinig voor. In de teksten duidt het mensen aan, vandaar de vertaling 'vrede-ling', iemand die vrede bij zich heeft.

⁴² Dit woord is afgeleid van het werkwoord PháTàCh, dat 'openen' betekent. Het komt alleen maar hier voor. In de vertaling 'openhalers' is de negatieve strekking hoorbaar gemaakt (het openhalen van de huid of van wonden).

⁴³ Dit Hebreeuwse woord komt alleen maar hier voor en is moeilijk met zekerheid ergens van af te leiden. In de Talmoed wordt het geïnterpreteerd als 'vracht'. We kiezen hier voor een Jiddish woord, 'sores', dat eigenlijk samenhang met Hebreeuwse begrip TsàR, dat 'beënging' betekent.

a+b -g+b+c

./ . .

en-ik:

..... a +d +ca
 !
 ik-ben-mij-veilig-aan't-weten~bij-jou.

gratiëer-mij gods

56 (55)

..... hypoaeolisch
 a+b+ca a-e-fa a-e-fa sf
 <..... \..... \..... fz.....
 voor-de-voortgaande-viering op-“een-duif-van verstorming de-verren”⁴⁴ 1
 a-e-fa a -g ----- *
 [voor DáWieJD een-ontzoedelingslied⁴⁵;
 aa < > a-e-fa +d +ca
 - <> \..... !
 bij-het-gegrepen-worden⁴⁶ enwel-van-hem door-de-PeLieSheTieM in-GàT.
 a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *
 .. \..... fz..... \.....
 gratieer-mij gods ja~op-hapt-mij een-menselijke; 2
 a+b -g+b+c
 /... . .
 de-al-afheid-van~de-dag:
 a+ca a +d +ca
 // !
 is-een-broderij-maker⁴⁷ aan't-beknellen-mij.
 a-e-fa sf a -g ----- *
 \..... fz.....
 zij-beknellen, mijn-beëngers, de-al-afheid-van~de-dag; 3
 a-f-d-ga < > a-e-fa a +d +ca
 \..... <> \..... !
 ja-velen de-broderij-makers voor-mij vadaan-van-het-verhevene.
 a+ca a -g ----- *
 //
 des-daags ben-ik-m'aan't-ontzien; 24

⁴⁴ Het gaat hier, zoals vaker in de opschriften boven de psalmen, om de titel van een lied, dat reeds onbekend was aan Masoreten, de Joodse geleerden uit de 5^e tot de 9^e eeuw, die de tekst van TeNaKh uit de vele teksttradities en handschriften van voor hun tijd, de huidige tekst samen stelden. In de Sdtatenvertaling worden deze woorden dan ook niet vertaald, maar alleen getranscribeerd. Bovendien is de betekenis van het woord, dat hier met ‘verstorming’ is vertaald, onzeker. We volgen ook hier de Masoretische interpretatie. Hetzelfde woord komt verder alleen nog voor in psalm 58:2. Veel vertalers interpreteren het daar weer anders, maar in deze vertaling wordt dezelfde betekenis ook daar aangehouden.

⁴⁵ Dit woord komt alleen voor in de opschriften van psalm 16 en van de psalmen 56 – 60. Voor een verklaring zie de voetnoot bij psalm 16:1.

⁴⁶ De constructie in het Hebreeuws kan hier een infinitivus activus (‘grijpen’) gebruiken, het Nederlands vergt dan een infinitivus passivum (‘gegrepen worden’) met het voorzetsel ‘door’.

⁴⁷ Ook mogelijk is de vertaling ‘broodgever’ (F.Baader).

a+b-g+b+c
/ . .
ik:

$$\dots\dots // \dots\dots !$$
naar-jou-toe ben-ik-mij-veilig-aan't-weten.

$$\dots\dots \neg \dots\dots \sim \dots\dots / \dots\dots \backslash$$
in-gods ben-ik-aan't-bepalen de-inbreng-zijner* 5

$$\dots\dots \backslash \dots\dots fz \dots\dots \backslash \dots\dots$$
in-gods veilig-weet-ik-mij niet ben-ik-m'aan't-ontzien;

$$\dots\dots \langle \rangle \dots\dots \backslash \dots\dots !$$
wat?~aan't-maken-is vlees voor-mij.

$$\dots\dots fz \dots\dots \backslash \dots\dots$$
de-al-afheid-van~de-dag de-inbrengen-mijner zijn-zij-aan't-doen-krenken; 6

$$\dots\dots \langle \rangle \dots\dots \backslash \dots\dots !$$
op-mij de-al-afheid-van~de-berekeningen-hunner ten-kwade.

$$\dots\dots \langle \dots\dots \dots\dots \dots\dots$$
zij-zijn-aan't-samenklampen, zij-zij-zich-aan't-doen-opbergen: 7

$$\dots\dots fz \dots\dots \backslash \dots\dots$$
zij de-kwetshielen-mijner zijn-zij-aan't-waar-houden;
a+b ----- -g+b+c
/
zoals-zij-die:

$$\dots\dots // \dots\dots !$$
gespannen-zijn-op de-lichaamziel-mijner.

$$\dots\dots // \dots\dots$$
op~streverij (is er)ontkoming-voor-hen; 8
a+b ----- -g+b+c
/
met-neuswalging:

$$\dots\dots \langle \dots\dots \backslash \dots\dots !$$
doe-de-genotenvolken neerdalen gods.

$$\dots\dots \neg \dots\dots \sim \dots\dots / \dots\dots \backslash$$
het-gefladder-mijner boekstaaf-jij-! jij* 9

$$\dots\dots \backslash \dots\dots \backslash \dots\dots$$
stel-! de-tranen-mijner in-de-lederzak-jouwer;
a+b ----- -g+b+c
/
is-dat-niet?:

$$\dots\dots \dots\dots !$$
in-het-staafboek-jouwer.

hypoaeolisch

..... a-e-fa sf a-e-fa a-g *

voor-de-voortgaande-viering niet-breng-jij-verderf voor-DáWied 1

[een-ontzoedelingslied;

..... a-e-fa a+b -g+b+c

bij-het-heenschieten-van-hem vandaan-van-de-vertegenwending-van

[SháAuWL:

a +d +ca

..... !

in-eeen-grot⁴⁸.

a+b+ca a-f-d-ga a -g+b+c

...<..... \\..... . .

gratieer-mij gods gratieer-mij: 2

a+ca a-e' a-g-f-ga+ba a-e a+b +c+d+c +ba *

//..... ~ ~..... / \

ja bij-jou bergt-zich de-lichaamziel-mijner*

..... a+ca a -g

..... //.....

en-in-de-schemer-van-de-vleugels-jouwer ben-ik-mij-aan't-bergen;

a+b -g+b+c

/ . .

tot:

a+ca a +d +c a

..... //..... !

aan't-oversteken-is het-in-verval-raken.

sf a-e-fa a -g *

fz..... \.....

ik-ben-aan't-roepen tot-gods de-opperst; 3

a+b -g+b+c

/... . .

tot-god:

a+ca a+d +ca

..... //..... !

afsluitend over-mij.

a+b+ca a-f-d-ga a -g+b +c

..... <..... \\..... . .

hij-is-aan't-zenden vandaan-van-de-hemelhelften en-aan't-bevrijden-mij: 4

a-e-fa a-e-fa a -g *

.. \..... \.....

honend de-happende-naar-mij omhoog-de-harten;

a+ca a+b -g+b+c

..... //..... / . .

aan't-zenden-is gods:

..... a+ca a +d +ca

..... //..... !

de-goede-gunst-zijner en de-trouw-zijner.

a+b+ca a+ca a-e' a-g-f-ga+ba

..... <..... //..... ~ ~.....

de-lichaamziel-mijner in-het-midden-van leeuwen aan't-liggen-ben-ik 5

⁴⁸ Zie I Sam.24:4.

a-e a+b +c+d+c +ba ----- *
 .. / \
 [aan-een-steekvlam*

a -g+b+c

..... . .
 stichtkinderen-van~de-roodling:

sf a-e-fa a -g
fz..... \.....
 de-tanden-hunner neerlaters⁴⁹ en-pijlen;

a+b ----- -g+b+c
 ./..... . .
 en-de-tong-hunner:

a-e-fa +d+ca
 \..... !
 een-zwaard scherp.

a-e-fa a-e-fa a-g ----- *
 \..... \.....
 verhef-je op-de-helftenhemel gods;

6

<> a-e-fa a +d +ca
 <> \..... !
 op de-al-afheid-van~het-land de-zwaarte-jouwer.

a+b+ca a-e-fa a-e' a-g-f-ga+besa
 <..... \.....
 een-wegvang⁵⁰ laten-zij-vastzo-zetten voor-de-voetstampen-mijner die-knakt 7

a-e a+b +c+d+c +ba ----- *
 / \
 [de-lichaamziel-mijner*

a-e-fa a-e-fa a-g
 .. \..... \.....
 graven-zij voor-de-vertegenwending-mijner een-kuil;

<> a-e-fa a +d+ ca
 <> \..... !
 zij-vallen in-het-midden-daarvan omhoog-de-harten.

a+b+ca a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *
 .. <..... \..... fz..... \.....
 vastzo-is het-hart-mijner gods vastzo-is het-hart-mijner;

8

a+b ----- -g+b+c
 /..... . .
 ik-ben-aan't-zingen-!
 a +d +ca
 !
 en-ik-ben-aan't-ervezelen-!.

a+b+ca a -g+b+c
 <..... . .
 wees-een-geweekte zwaarte-mijner:

9

sf a+ca a-g+b+c
 fz..... //..... . .
 wees-een-geweekte klankslapter⁵¹ en-cister⁵²:

⁴⁹ = spiessen: het Hebr. Woord voor 'spies' is afgeleid van een werkwoord, dat 'neerlaten' betekent.

⁵⁰ = vangnet. Het Hebr. Woord is afgeleid van een werkwoord, dat het beste met 'wegvangen' kan worden vertaald. Het gaat in dit werkwoord niet alleen om 'vangen'; het voorzetsel 'weg' geeft aan dit Nederlandse woord precies een extra notie, n.l. dat hetgeen gevangen wordt, ergens anders vandaan weg gehaald wordt. En die notie behoort tot het hebreeuwse werkwoord. Het wordt dan ook het centrale woord voor wat de stammen van Israël doen wanneer zij het land Kanaän binnen trekken. Zij vangen het land vandaan van de Kanänieten.

	a+ca	a	+d	+ca	
	//.....!				
	ik-ben-mij-aan't-wekken in het-uitgekozen-vroege-glans-donker ⁵³ .				
	<>	a+ca	a	-g	*
	//.....				
	ik-ben-aan't-behandklappen-jou bij-de-genotenvolken machtiger-mijns;				10
	a+b			-g+b+c	
	/.....				
	ik-ben-aan't-ervezelen-jou:				
	a	+d	+ca		
	!.....				
	bij-de-groepen.				
	a-e-fa	a-e-fa			a-g
	\.....\.....				*
	ja-groot tot~de-helftenhemel-toe de-goede-gunst-jouwer;				11
	a+ca	a	+d	+ca	
	//.....!				
	en-tot~de-slijpselluchten-toe de-trouw-jouwer.				
	a-e-fa	a-e-fa			a-g
	\.....\.....				*
	wees-verheven op~de-helftenhemel gods;				12
	<>	a-e-fa	a	+d	+ca
	<>.....!				
	op de-al-afheid-van~het-land de-zwaarte-jouwer.				

op-trouwe-is't?: verstomming-van recht

58 (57)

	hypoaeolisch				
(A)	a+ca			a-g+b+c	
	//.....				
	voor-de-voortgaande-viering niet~aan't-verderf-brengen-jij:				1
	a+ca	a	+d	+ca	
	//.....!				
	voor-DáWieD een-ontzoedelingslied.				
	A			-g+b+c	
				
	op-trouwe ⁵⁴ -is't?:				2
	a-e-fa			a	-g
	\.....\.....				*
	verstomming ⁵⁵ -van het-recht zijn-jullie-aan't-inbrengen-!;				

⁵¹ = een soort doedelzak met pijp als fluit.

⁵² = een ander Nederlands woord voor cyther, gekozen vanwege de samenklank met andere Hebreeuwse woorden.

⁵³ Het is één Hebr. Woord dat al deze betekenissen bevat. Dat en hoe al deze betekenissen met elkaar samenhangen, is te horen bij het hardop lezen.

⁵⁴ Hier staat in het Hebreeuws een nevenvorm van AáMèN (amen) vanwege het toegevoegde vraagteken. Net als 'amen' vertalen we ook hier 'op-trouwe', omdat 'trouw zijn' de basisbetekenis is van het werkwoord.

..... a+ca a+b -g+b+c
 // /
 vandaan-van(anders-dan)-recht-uiten⁵⁶ zijn-jullie-de-regel-aan't-stellen:

a-e-fa +d+ca
 ..\..... !
 stichtkinderen-van roodling.

a-e' <> a-e a+b +c+d+c +ba *
 - .<>..... / \
 dusdanig~met't-hart valsheden zijn-jullie-aan't-werken-!* 3

a+ca a+ca a+b -g+b+c
 | | // /
 op-het-land het-geweld-van de-handen-jelieder:

a +d +ca
 !
 zijn-jullie-aan't-evenen-!.

a-e-fa a-e-fa a -g *
 ..\..... \.....
 inklampers-zijn schenders vandaan-van-de-moederschoot; 4

a+ca a+b -g+b+c
 // /
 zij-tuimelen vandaan-van-de-buik:

a+ca +d+ca
 // !
 die-inbrengen leugen.
 A -g+b+c

..... . .
 hitte-aan-hen: 5

a+ca a -g *
 //
 naar-wat-gelijk-is aan de-hitte-van~een-waargedrocht;

a+ca a+b -g+b+c
 // / . .
 zoals~een-adder zwijgend:

a+ca a +d +ca
 // !
 aan't-beluiken-is de-oren-zijner.

a-e-fa sf a-e-fa a-g *
 ..\..... fz..... \.....
 die niet~aan't-horen-is voor-de-stem-van wie-sissen⁵⁷; 6

< > //
 bondgenoot⁵⁸-zijnde-van bondgenootschappen

⁵⁵ Dit Hebreeuwse woord kan ook anders uitgelegd worden, wanneer men de klinkers wijzigt. B/R leest dan Gottwesen, de NB: Godheden, de Statenvertaling: vergadering en de NBV: machtigen. De interpretatie van dit woord bepaalt de betekenis van deze eerste vershelft. De tweede vershelft wordt in de vertalingen bij de betekenis van de eerste vershelft aangepast.
⁵⁶ Bij een andere interpretatie van de eerste vershelft (zie hierboven) wordt dit woord uitgelegd als: 'vanwege het recht' of 'met recht'.
⁵⁷ De basisbetekenis van dit Hebreeuwse werkwoord is 'sissen' en zo komt het ook voor b.v. in Ps.41:8 en II Sam.12:19. Maar het daarvan afgeleide zelfst. naamwoord (LàChàSh) wordt ook gebruikt voor het bezweren van slangen: het be-sissen van slangen dus. De interpretatie van dit woord in deze eerste vershelft, bepaalt ook de interpretatie van de woorden van de tweede vershelft; vergelijk vs 2. We kiezen, net als F.Baader, voor 'sissen' in de zin van fluisteren, vanwege de context. De Statenvertaling koos voor bezweren ('belezen'), dat doen ook A.Koster, BR, de NB, en de NBV.

	a+d +ca !	
	[vandaan-van(anders-dan)-een-wijs-geworden.	
a-g+b+c ..		
gods:		7
	a+ca a-g ----- *	
//.....	
	sloop-de-tanden-hunner in-de-mond-hunner;	
	a+ca a+b ----- -g+b+c	
//...../..... . .	
	het-gebit-van tegenaarleeuwen ⁵⁹ :	
	a-e-fa a +d+ca	
	.. \..... !	
	haal't-omver jij-JHWH-van-Israël.	
	a-e-fa sf a -g ----- *	
	..... \..... fz.....	
	aan't-weglekken-zijn-zij als-wateren aan't-heengaan-voor-zich;	8
	a+ca a -g+b+c	
//...../.. . .	
	is-hij-aan't-nemen-de-weg-van de-pijl-zijner:	
	a-e-fa a +d +ca	
	.. \..... !	
	zoals wie-zich-aan't-besnijden-laten.	
	a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *	
	..... \..... fz..... \.....	
	zoals een-slak ⁶⁰ uitgevloed is-hij-aan't-gaan;	9
	a+ca a+b -g+b+c	
//...../..... . .	
	een-ontvaling ⁶¹ -van een-vrouwmenelijke:	
	a+ca +d +ca	
//..... !	
	zonder-dat-zij-aanschouwen de-zon.	
	a+b+ca a-e-fa a -g ----- *	
 <..... \.....	
	zijn-in't-nog-verse aan't-onderscheiden de-potten-jelieder een-meidoorn;	10
	a-e-fa a+ba a +d +ca	
 \...../..... !	
	als-een-levende zoals-hitte is-hij-aan't-verturbuleren-hem.	

⁵⁸ De twee Hebreeuwse woorden aan het begin van deze tweede vershelft zijn afgeleid van het Hebreeuwse werkwoord CháBàR, dat 'bondgenoot (zijn)' betekent. We kennen het in het Nederlands als gabber, makker. In een enkele afgeleid zelfst. naamwoord klinkt het woord 'band' door, dat net als in het Nederlands natuurlijk ook met 'binden' te maken heeft. Het gaat dan 'om-banden', ergens een band om heen leggen, iets van banden voorzien. Op grond daarvan meent men dat dit woord in enkele teksten, zoals ook hier, de betekenis van 'ban' zou kunnen hebben, maar dat gaat het te ver. In Deut.18:11 komt het woord aan het begin twee keer voor. Het zou dan in een reeks aanduidingen die al begint in vs 10 betrekking hebben op mensen die een ban leggen, d.w.z. bezweerders, zoals vaak wordt vertaald. Het gaat echter om iemand die bondgenoot is van een (bedenklijk) bondgenootschap. Daarover gaat het ook in Jes.47:9. Het centrale woord voor 'ban' in het Hebreeuws is ChèRèM.

⁵⁹ Het woord wordt meestal met jonge leeuw vertaald, maar het is afgeleid van het werkwoord KáPhàR, dat meestal met 'bedekken', c.q. 'verzoenen' wordt vertaald, maar eigenlijk betekent 'ergens iets tegen (aan) doen'. Een jonge leeuw is een zich tegen je kerende leeuw.

⁶⁰ Dit Hebreeuwse woord komt alleen maar hier voor.

⁶¹ = een miskraam.

$$\begin{array}{cccccccc} & a-e-fa & & sf & & a-e-fa & a-g & \text{-----} & * \\ \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & fz & \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & & \\ \text{aan't-} & \text{verheugen-} & \text{is-zich} & \text{een-rechtvaardige} & \text{ja-hij-aanschouwt} & \text{wraak;} & & & 11 \end{array}$$

$$\begin{array}{cccccccc} & a+ca & & a+b & \text{-----} & -g+b+c & & & \\ \dots\dots & // & \dots\dots\dots & / & \dots\dots\dots & & & & \\ \text{de-stampvoeten-zijner} & \text{is-hij-aan't-wassen:} & & & & & & & \\ \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & & & & & & \\ & a-e-fa & & +d & +ca & & & & \\ \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{in-het-roods-van de-schender.} & & & & & & & & \\ \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & fz & \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & & \\ \text{en-aan't-zeggen-is roodling} & \text{zowaar~een-} & \text{vrucht voor-de-rechtvaardige;} & & & & & & \\ \dots\dots & // & \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{zowaar is-er~} & \text{gods:} & & & & & & & \\ \dots\dots & // & \dots\dots\dots & & & & & & \\ & a+ca & & a & +d & +ca & & & \\ \dots\dots & // & \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{regelstellend}^{62} & \text{op-het-land.} & & & & & & & \end{array}$$

doe eruit slepen mij

59 (58)

$$\begin{array}{cccccccc} & & & \text{hypoeolisch} & & & & & \\ \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{voor-de-voortgaande-viering} & \text{niet~aan't-verderf-brengen-jij} & \text{voor-DáWieD} & & & & & & 1 \end{array}$$

$$\begin{array}{cccccccc} & a+ca & & a & -g & & & & \\ \dots\dots & // & \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{bij-het-zenden-door} & \text{SháAuWL;} & & & & & & & \\ \dots\dots\dots & // & \dots\dots & // & \dots\dots & / & & & \\ \text{en-voorts-houden-zij-waar het-huis:} & & & & & & & & \\ \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & & & & & & \\ & a & +d & +ca & & & & & \\ \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{om-te-doen-sterven-hem.} & & & & & & & & \\ \dots\dots\dots & <> & \dots\dots\dots & // & \dots\dots\dots & & & & \\ \text{doe-eruit-slepen-mij} & \text{vandaan-van-de-vijanden-mijner} & \text{gods-mijner;} & & & & & & 2 \end{array}$$

⁶² Het werkwoord staat in de hebreeuwse tekst in het meervoud. Ook het woord voor 'gods' (AæLoHieJM) is de naar de vorm een meervoud (vandaar onze vertaling 'gods'), maar regeert meestal het werkwoord in het enkelvoud. Hier zou de meervoudsvorm een enkelvoudige betekenis kunnen aanduiden. Die keuze hebben wij gemaakt. Ook is het mogelijk om hier in plaats van 'gods' 'goden' te lezen, waarbij dan de meervoudsvorm van het werkwoord aansluit.

..... a+ca a +d +ca
 // !
 vandaan-van-wie-zich-doen-opstaan-tegen-mij ben-jij-een-steilte-aan't-zijn- [mij.]
 sf a-e-fa a -g *
 fz..... \.....
 doe-eruit-slepen-mij vandaan-van-de-bewerkenden-van streverij; 3
 a+ca a+b -g+b+c
 // /... . .
 en-vandaan-van-de-menselijken-van roodheden⁶³:
 +d +c a
 !
 bevrijd-mij.
 a+b+ca a-ga+ba a+ea a -g+b+c
 .<.....~.....| |.....
 ja kijk-hier zij-loeren op-de-lichaamziel-mijner: 4
 a-e-fa a-e-fa a -g *
 \..... \..... \..... \.....
 aan't-aanklampen-zijn op-tegen-mij sterken;
 <> a-e-fa a +d +ca
 <> \..... !
 niet(is-er)-afvalligheid-mijner en-niet-verwaarding-mijner jij-JHWH-van- [Israël.]
 sf a-e-fa a -g *
 fz..... \.....
 zonder~ontwrichting zijn-zij-aan't-lopen-! en-aan't-vastzo-zetten; 5
 sf a-e-fa +d+ca
 fz..... \..... !
 wees-een-gewekte voor-het-geroep-mijner en-zie.
 a+b+ca a+ca a+ca a+b+ca a-g+b+c
<.....//| |.....<.....
 en-jij jij-JHWH-van-Israël-gods omschaarde gods-van JieSseRÁAÉL: 6
 a -g+b+c

 word-waakwarm:
 a+ca a -g *
 //
 om-je-te-bemoeien-met de-al-afheid-van-de-naties;
 a-f-d-ga <> a-e-fa a +d ca
 \..... <> \..... !
 niet-aan't-genadigen-jij
 [de-al-afheid-van-zich-vertooienden-met steverij omhoog-de-harten.
 a-e-fa sf a+ca a -g+b+c
 \..... fz..... //
 zij-zijn-aan't-keren aan-de-avond zich-aan't-roeren als-een-hond: 7
 a+ca +d +ca
 // !
 en-aan't-omsingelen-zijn-zij een-stad.
 a+b+ca a+b+ca a -g+b+c
 <.....<.....
 kijk-hier aan't-opbruisen-zijn-zij-! met-de-mond-hunner: 8

⁶³ = bloedvergietingen.

sf a -g ----- *
 fz.....
 zwaarden op-de-lippen-hunner;
 a+ca +d +ca
//.....!
 ja-wie? een-horende.
 a-e-fa sf a -g ----- *
 \..... fz.....
 en-jij jij-JHWH-van-Israël jij-bent-aan't-lachen om-hen; 9
 a+b ----- -g+b+c
 ./.....
 jij-bent-aan't-nabauwen:
 a +d +ca
!
 de-al-afheid-van~de-naties.
 sf a-e-fa a -g -----*
 fz..... \.....
 (is er)een-sterkte-zijner, naar-jou ben-ik-m'aan't-waarhouden; 10
 a+b +b+c
 / . .
 ja-gods:
 a +d +ca
!
 de-steilte-mijner.
 a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
 \..... \.....
 de-gods-van de-goede-gunst-mijner is-aan't-oostenvroeg-zijn-mij; 11
 a+b -g+b+c
 / . .
 gods:
 a+ca a +d +ca
//.....!
 hij-is-aan't-doen-zien-mij bij-de-beëngers-van-mij.
 a+b+ca a-e-fa
<..... \.....
 niet-ben-jij-aan't-vermoorden-hen afwendend-dat~zij-aan't-vergeten-zijn 12
 a -g+b+c

 [het-genoten-volk-mijner:
 a-e-fa sf a -g ----- *
 \..... fz.....
 doe-schudden-hen met-het-vermogen-jouwer en-doe-afdal-hen;
 a-e-fa a +d +ca
 \.....!
 schut-onzer machtiger-mijns.
 A -g+b+c

 de-verwaardig~van-de-mond-hunner: 13
 a-ca+b+d+c+ba ----- *
 / \
 de-inbreng-van~de-lippen-hunner*
 a+ca a -g
//.....
 en-zij-aan't-overmeesterd-worden in-de-hoogheid-hunner;

.....<>.....\.....!

en-vandaan-van bezwering en-vandaan-van gehuichel zijn-zij-aan't-boekstaven.

.....//.....\.....<>...../.....\.....

maak-al-af met-hitte, maak-al-af en-geenszins-(zijn)-zij(er)* 14

a -g+b+c

..... . . .

en-zij-zijn-aan't-volkennen:

.....sf a-e-fa a-g.....

.... fz.....\.....

ja~gods vore-steller⁶⁴ bij-JàNgæQoBh;

.....<>.....\.....!

voor-de-randen-van het-land omhoog-de-harten.

.....a-e-fa sf a+ca a -g+b+c.....

.....\.....fz.....//.....

en-aan't-keren-zijn-zij aan-de-avond zich-aan't-roeren als-een-hond: 15

.....a+ca +d +ca.....

.....//.....!

en-aan't-omsingelen-zijn-zij een-stad.

.....sf a-e-fa a -g *

fz.....\.....

zij aan't-schudden-zijn-zij-! om-te-eten; 16

.....a+ca a+b-g+b+c.....

.....//...../.....

ware't-niet-dat zij-zich-aan't-verzadigen-zijn:

.....a +d +ca.....

.....!

en-voorts-overnachten-zij.

.....a+b+ca a-e-fa a-e' a+ca a -g+b+c.....

.....<.....\.....\.....\.....\.....

en-ik ik-ben-aan't-bezingen de-sterkte-jouwer 17

[en-voorts-bejubelschrei-ik aan-de-ochtend:

.....a-e a+b +d+c +ba*

.....//.....\.....

de-goede-gunst-jouwer*

.....a-e-fa a-e-fa a -g.....

.....\.....\.....

ja~jij-geschiedt (tot)steilte voor-mij;

.....a+b-g+b+c.....

/.....

en-(tot)vluchtplaats:

.....a-e-fa a +d +ca.....

.....\.....\.....\.....\.....

op-de-dag-van de-beënger-voor-mij.

⁶⁴ Dit Hebreeuwse werkwoord wordt hier meestal met 'heersen' vertaald. Een werkwoord met dezelfde drie mededklinkers wordt meestal met 'gelijk stellen' vertaald. Het gaat echter waarschijnlijk om één en hetzelfde woord, waarvan de eigenlijke betekenis beschreven kan worden met: 'zich voorstellen aan', maar ook met 'wat voorstellen' in beide betekenissen van deze Nederlandse zegswijze. Om aan dit 'voorstellen' meer nadruk te geven, geven we het bij de vertaling van dit werkwoord (c.q. deze werkwoorden) weer met 'vore-stellen'. Vandaar de vertaling 'vore-steller', iemand die zich voor Israël gesteld gesteld heeft.

sf a-e-fa a -g ----- *
 fz.....\.....
 (is er)sterkte-mijner naar-jou-toe ben-ik-aan't-ervezelen-!; 18
 a+ca a+b -g+b+c
//...../.....
 ja-gods de-steilte-mijner:
 a+ca a +d +ca
//.....!
 de-gods-van de-goede-gunst-mijner.

gods, stinken vind jij ons

60 (59)

hypoeolisch
 sf a-e-fa a -g ----- *
 fz.....\.....
 voor-de-voortgaande-viering op-roos-van nogmaligheid; 1
 <> a-e-fa a +d ca
< >.....!
 een-ontzoedelingslied voor-DáWied om-te-leren.
 a' a+ca a-e-fa a-e'
| //.....
 bij-hetvechten-van-hem met het-AæRàm-van de-blikkeringen 2
 a-ga+ba a-ca+b+d+c+ba *
~...../
 [en-met-het-AæRàm-van TsóWBÁH*
 a+b+ca a -g+b+c
<.....
 en-voorts-keert-terug JóWAÁB:
 a-e-fa a-g
\
 en-voorts-slaat-hij enwel-AêDóWM in-de-vallei-van-zout;
 <> a-e-fa +d+c a
<>.....!
 twee (en)tien⁶⁵ kuddetal⁶⁶.
 sf a-e-fa a -g ----- *
 fz.....\.....
 gods stinken-vind-jij-ons open-rijt-jij-ons; 3
 a+b -g+b+c
 ./...
 jij-neuswalgt:
 a+ca +d +ca
//.....!
 aan't-terugkeren-ben-jij voor-ons.

⁶⁵ In het Hebreeuws bestaat het woord 'twaalf' uit twee apart staande woorden: twee en tien. 'Kuddetal' is het woord, dat meestal met 'duizend' wordt vertaald, maar het gaat om een aantal dat ongeveer met een grote kudde saamenvalt.

⁶⁶ Deze mededeling doelt waarschijnlijk op het verhaal dat in II Kron.18:3-8 verteld wordt.

- a+b+ca a-e-fa a -g+b+c
<.....\..... . .
MÓWAÁBh een-pot om-mij-te-wassen: 10
- sf a-e-fa a -g ----- *
-fz.....\.....
op~AÊDÓWM ben-ik-aan't-wegwerpen het-schoeisel-mijner;
 a+b -g+b+c
 /..... . .
over-mij:
- a-e-fa +d +ca
\..... !
PeLèShèT⁷⁰ beschetter-je.
- a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *
- ... \.....fz.....\.....
wie? draagt-af-aan-mij een-stad behoedbaar; 11
- <> a-e-fa a +d +ca
 .<>.....\..... !
wie? voert-mij tot-AÊDÓWM.
- a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
- \..... \.....
niet?-jij gods en-jij-vindt-stinken-ons; 12
- a+ca a+b -g+b+c
//...../ . .
en-niet-ben-jij-aan't-uittrekken gods:
- a +d +ca
 !
bij-de-scharen-onzer.
- a-e-fa a-e-fa a-g ----- *
- \..... \.....
welaan-voor-ons een-helper vandaan-van-beënging; 13
- a+b -g+b+c
 /..... . .
en-waan(is):
- a+ca +d +ca
//..... !
de-bevrijding-door een-roodling.
- <> a -g ----- *
-<>.....
met-gods maken-wij-vermogends; 14
- a+b -g+b+c
 / . .
en-hij:
- a+ca a +d +ca
//..... !
hij-is-aan't-verstampen de-beëngers-van-ons.

⁷⁰ = Philistea = Palestina.

hypoaeolisch

..... \..... \..... \..... !
 voor-de-voortgaande-viering op-de-snaren voor-DáWieD. 1

a-e-fa sf a -g ----- *
 ... \..... fz.....
 hoor-! gods het-jubelschreien-mijner; 2

a-e-fa a +d +ca
 \..... !
 merk-op-! het-zich-uitspreken-van-mij.

a+b+ca a+ba a-e-fa sf
 <..... /..... \..... fz.....
 vandaan-van-de-rand-van het-land naar-jou ben-ik-aan't-roepen 3

a-e-fa a -g ----- *
 \.....
 [bij-het week-zijn-van het-hart-mijner;

<> a-e-fa a +d +ca
 <>..... \..... !
 op-een-rots-verheven vandaan-van-mij ben-jij-aan't-voeren-mij.

a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
 \..... \.....
 ja-jij-geschiedt (als)bergplaats voor-mij; 4

a+b -g+b+c
 /
 een-groter⁷¹-sterk:

a+ca +d +ca
 //..... !
 vandaan-van-de-vertegenwending-van de-vijand.

a-e-fa sf a -g ----- *
 \..... fz.....
 ik-ben-aan't-inklampen in-de-tent-jouwer wereldtijden; 5

a+ba <> a-e-fa
 /..... < >..... \.....
 ik-ben-aan't-me-bergen in-de-versteekplaats-van de-vleugels-jouwer

a +d +ca
 !
 [omhoog-de-harten.

a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *
 \..... fz.....
 ja-jij gods jij-hoort naar-de-toezeggingen-mijner; 6

a+ca a+b --- -g+b+c
 //..... /.....
 jij-geeft het-weg-te-vangene:

a+ca a +d +ca
 //..... !
 aan-wie-ontzag-hebben-voor de-naam-jouwer.

a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
 .. \..... \.....
 dagen op~de-dagen-van~de-koning ben-jij-aan't-toevoegen; 7

⁷¹ B.v. een toren.

$a+b \text{ --- } -g+b+c$
 $\dots//\dots \dots$
 de-jaren-zijner:
 $a+ca \quad +d \ +ca$
 $\dots//\dots \dots !$
 zoals-ronde en-ronde.
 $a-e-fa \quad sf \quad a-e-fa \quad a-g \text{ -----}$ *
 $\dots.\ \dots \backslash \dots fz \dots \dots \backslash \dots \dots \dots$
 hij-is-aan't-zitten wereldlang voor-de-vertegenwending-van gods; 8
 $a+ca \quad a+b \quad -g+b+c$
 $\dots//\dots//\dots \dots$
 goede-gunst en-trouw:
 $a-e-fa \quad a \quad +d \ +ca$
 $\dots.\ \dots \backslash \dots \dots \dots !$
 som-op en-zij-zijn-aan't-behoeden-hem.
 $a+b+ca \quad a-e-fa \quad a-e-fa \quad a \quad -g \text{ -----}$ *
 $\dots.<\dots \dots \backslash \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots$
 vastzo ben-ik-aan't-ervezelen de-naam-jouwer voor-de-duur; 9
 $a+ca \quad a-g+b+c$
 $\dots//\dots \dots \dots$
 voor-de-ervrediging-van de-toezeggingen-mijner:
 $a-e-fa \quad +d \ +ca$
 $\dots.\ \dots \backslash \dots \dots \dots !$
 dag (na)dag.

dusdanig naar gods is-verstard de lichaamziel mijner 62 (61)

hypoaeolisch

$a+ca \quad a+b \quad -g+b+c$
 $\dots//\dots//\dots \dots$
 voor-de-voortgaande-viering op-JeDuWTuWN: 1
 $a+ca \quad a \quad +d \ +ca$
 $\dots//\dots \dots \dots !$
 een-ervezeling voor-DáWied.
 $a-e-fa \quad sf \ a- \quad e-fa \quad a \quad -g \text{ -----}$ *
 $\dots.\ \dots \backslash \dots fz \dots \dots \backslash \dots \dots \dots$
 dusdanig naar-gods is-verstard de-lichaamziel-mijner; 2
 $a+b \text{ -----} \quad -g+b+c$
 $\dots//\dots \dots \dots$
 vandaan-van-hem:
 $a \quad +d \ +ca$
 $\dots.\ \dots \backslash \dots \dots \dots !$
 de-bevrijding-mijner.
 $a-e-fa \quad sf \quad a \quad -g \text{ -----}$ *
 $\dots.\ \dots \backslash \dots fz \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots$
 dusdanig-hij de-rots-mijner en-de-bevrijding-mijner; 3

a+b ----- -g+b+c

..//..... . .

steilte-mijner:

.....//..... !
a+ca +d +ca

niet-ben-ik-aan't-zwikken veelvuldig.

.....<..... \.....
a+b+ca a-e-fa a-e'
 tot-waar-wanneer? zijn-jullie-aan't-uitvaren⁷² op-tegen een-manmenselijke 4

.....~...../..... \
a+ba-ga a-e a +b +d+c +ba *
 [zijn-jullie-aan't-doden de-al-afheid-van-jullie*

.....//.....
a+ca a-g
 als-een-wand gerekt;

a+b -g+b+c

..//..... . .

een-muur:

..... !
a +d +ca

die-gekraakt-is.

.....\..... fz..... \.....
a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *

dusdanig voor-gods is-verstard de-lichaamziel-mijner; 6

...../..... . .
a+b ----- -g+b+c

ja~vandaan-van-hem:

..... !
a +d +ca

de-omspanning-mijner.

.....\..... fz.....
a-e-fa sf a -g ----- *

dusdanig~hij de-rots-mijner en-de-bevrijding-mijner; 7

...../..... . .
a+b -g+b+c

een-steilte-mijner:

.....\..... !
a-e-fa a +d +ca

niet ben-ik-m' aan't-verzwikken.

..... fz..... \.....
sf a-e-fa a -g ----- *

op~gods de-vrijheid-mijner en-de-zwaarte-mijner; 8

.....//...../..... . .
a+ca a+b ----- -g+b+c

rots-van~de-sterkte-mijner een-bergplaats-mijner:

..... !
+d +ca

bij-gods.

⁷² Dit Hebreeuwse woord komt alleen maar hier voor.

- $\dots \neg \dots < \dots / \dots$
 weet-je-veilig bij-hem in-de-al-afheid-van-het-tij(d) genotenvolk: 8
- $\dots // \dots$
 stort-uit-voor-de-vertegenwending-zijner de-harten-jelieder; 9
- $\dots \dots \dots !$
 gods een-bergplaats~voor-ons omhoog-de-harten.
- $\dots // \dots \dots // \dots$
 dusdanig een-vlaag de-stichtkinderen-van~roodling een-leugen 10
- $\dots / \dots \backslash$
 [de-stichtkinderen-van een-manmenselijke*
- $\dots // \dots$
 in-een-unster⁷³ voor-opgangsgaven;
- \dots / \dots
 zij:
- $\dots // \dots !$
 vandaan-van⁷⁴-een-vlaag verenigd.
- $\dots // \dots \dots \neg \dots \dots \sim \dots$
 niet-zijn-jullie-je veilig-aan't-weten bij-bedrukking en-met-het-weggeropte 11
- $\dots / \dots \backslash$
 [niet-aan't-omvlagen-zijn-jullie*
- $\dots < \dots$
 op-vermogen - ja-het-gedijt;
- $\dots // \dots !$
 niet-zijn-jullie-aan't-stellen het-hart.
- $\dots < \dots \backslash \dots$
 een-één-enkele brengt-in gods: 12
- $\dots // \dots$
 andermaal-dit hoor-ik;
- $\dots // \dots$
 ja sterkte:
- $\dots !$
 (is)aan-gods.
- $\dots // \dots$
 en-aan-jou~machtiger-mijns (is)goede-gunst; 13

⁷³ Een Nederlands woord voor 'weegschaal'.

⁷⁴ Waarschijnlijk in de betekenis van 'minder dan'.

.....!
 e +c +be
 en-de-zwaarte-jouwer.
 e-b-ce sf e- d+f+g ----- *
 \..... fz..... . . .
 ja-goeddoend de-goede-gunst-jouwer vandaan-van(anders-dan)levenden: 4
 e+ge e +c +b e
//.....!
 de-lippen-mijner zijn-tot-eer-aan't-brengen-jou.
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 .. \..... \.....
 vastzo ben-ik-aan't-inzegenen-jou in-het-leven-mijner; 5
 sf e+ge e +c +be
 fz.....//.....!
 in-de-naam-jouwer ben-ik-hoog-heen-aan't-dragen de-handzolen-mijner.
 e+f+ge e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
 .<..... \..... \.....
 als-met netvet en-frisgroen is-zich-aan't-verzadigen de-lichaamziel-mijner; 6
 e+ge e+f ----- -d+f+g
//...../..... . . .
 en-de-lippen-mijner jubelschreiend:
 e +c +be
!
 aan't-bepralen-is-de-mond-mijner.
 e+ge e -d ----- *
//.....
 ware't-dat-ik-aanhaak-bij-jou op~de-bed-steden-mijner; 7
 e+f -- -d+f+g
 /... . . .
 in-waar-houd-tijden:
 e +c +be
!
 ben-ik-aan't-mompelen~in-jou.
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 \..... \..... . . .
 ja-jij-geschiedt (als)een-hulp voor-mij; 8
 <> e-b-ce e +c +be
<>.....!
 in-de-schemer-van de-vleugels-jouwer ben-ik-aan't-jubelschreien.
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 \..... \..... . . .
 zij-kleeft, de-lichaamziel-mijner laat-achter-jou; 9
 e+f -d+f+g
 /... . . .
 bij-mij:
 e-b-ce e +c +be
!
 is-aan't-ingrijpen de-zuidenrechter-jouwer.
 e-d+f+g

 en-zij: 10

sf e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....

voor-een-ramp⁷⁶ zijn-zij-aan't-zoeken de-lichaamziel-mijner;

e+f ----- -d+f+g

./..... . .

zij-zijn-aan't-komen:

e+ge +c +be

.....//..... !

op-de-drukplekken-van het-land.

e+ge e -d ----- *

.....//.....

zij-zijn-aan't-doen-neerrollen-haar op~de-handen-van~het-zwaard; 11

< e-b-ce e +c +be

.....<.....\..... !

(als)een-som-van knuisten zijn-zij-aan't-geschieden.

e-b' e e+fe-de e-d+g+a+c+b+ge ----- *

.....~...../ \

en-de-koning is-zich-aan't-verheugen in-gods* 12

sf e-b-ce e-d

.....fz.....\.....

aan't-zich-bepalen-is al-af-zich-bezevenende bij-hem;

e+ge sf e-b-ce +c +be

//.....fz.....\..... !

ja aan't-afgedamd-wordsen-is de-mond-van inbrengers-van~leugen.

hoor gods de-stem-mijner

64 (63)

hypocaeolisch

(A) a-g+b+c ----- *

..... . .

voor-devoortgaande-viering: 1

a+ca a +d +ca

.....//..... !

een-ervezeling voor-DáWieD.

a-e-fa a-e-fa a -g ----- *

.....\.....\.....

hoor~gods de-stem-mijner bij-de-overweging-mijner; 2

a+ca a+b -g+b+c

.....//...../.. . .

vandaan-van-de-vrees-voor een-vijand:

⁷⁶ Hier staat het Hebreeuwse woord ShóWAáH (Shoah), waarmee de Joden de vernietiging van de Europese Joden tussen 1939 en 1945 aanduiden. Het begrip 'holocaust' is het Griekse woord voor 'brandoffer' en dat is weer een tendentieuze vertaling van het Hebreeuwse NgóLáH, waarmee een gave wordt aangeduid die geheel (in rook c.q. vuur b.v., maar ook andere wijze) opgaat. Met de term 'holocaust' dreigt deze 'ramp' gemystificeerd te worden.

	a+ca a +d +ca//..... !	
	ben-jij-aan't-behoeden het-leven-mijner.	
sf	a-e-fa a-g -----	*
fz\.....	
	jij-bent-aan't-versteken-mij vandaan-van-het-overleg-van kwaaddoeners;	3
	a+b ----- -g+b+c ..//..... . .	
	vandaan-van-het-rumoeren-van:	
	a-e-fa +d +ca ..\..... !	
	werkers-van streverij.	
a+b+ca	a-e-fa a-e-fa a -g -----	*
.	<.....\.....\.....	
	die tot-tand-maken als-een-zwaard de-tong-hunner;	4
	a-e-fa a+b -g+b+c\...../.....	
	zij-nemen-de-weg-van een-pijl-hunner:	
	a+ca +d+c a//..... !	
	een-inbreng bitter.	
	a-e-fa a-e-fa a -g -----	*
\.....\.....	
	om-aan-te-leggen ⁷⁷ in-versteekplaatsen op-een-gave;	5
	a+ca a+b ----- -g+b+c ..//...../.....	
	plotseling leggen-zij-aan:	
	a-e-fa a +d +ca\..... !	
	en-niet zijn-zij-aan't-ontzien.	
	a-f-d-ga a+b+ca -g+b+c\\.....<.....	
	hard-aan't-maken-zijn-zij-voor-zich een-inbreng kwaad:	6
sf	a-e-fa a-g -----	*
fz\.....	
	zij-zijn-aan't-boekstaven om-weg-te-stoppen vallen;	
	a+b -g+b+c ./... . .	
	zij-zeggen:	

⁷⁷ Hier staat de qal-vervoeging (de basisvervoeging) van het Hebreeuwse werkwoord JÁRÁH. De hiph'il-vervoeging (de causatieve vervoeging) wordt meestal met 'onderrichten' vertaald en beschouwd als een homoniem. Hiervan wordt het woord TóHRÁH afgeleid, dat meestal met 'wet' wordt vertaald, maar dat in deze vertaling door 'uitleg'(ging) wordt weergegeven. Want het gaat in dit Hebreeuwse woord in de kern om een *handeling*, en niet om een verbale activiteit. En zo wordt begrijpelijk, dat onderzoekers vermoeden dat het oorspronkelijk om één werkwoord JÁRÁH gaat met een qal- en een hiph'il-vervoeging. Ook de qal-vervoeging, die in deze tekst gebruikt wordt, duidt op een vorm van 'leggen' en wel 'aanleggen op'. De gebruikelijke vertaling 'werpen' of 'schieten' legt de nadruk te veel op het resultaat van de handeling en vergen een object, wat het Hebreeuwse werkwoord niet vergt; Het kan absoluut gebruikt worden, zoals in vele teksten blijkt. Het Nederlandse 'aanleggen op' dekt dit betekenisveld voor het grootste deel. Zie ook Ps.11:2, maar ook Ex.19:13, waar de Israëlieten gewaarschuwd worden om e berg Sinaï niet 'aan te tasten', "ja met bekeiing worden zij bekeid (hier staat dus niet het gebruikelijke woord voor 'stenigen' zoals meestal wordt vertaald: de keien waarschuwen hen en doden niet) of met-aanlegging wordt op hen aangelegd (geschoten of geworpen wordt er niet!)".

$$\dots\dots\dots//\dots\dots\dots!$$
 en-de-maaksels-zijner onderwijzen-zij.

$$\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots.fz\dots\dots\dots$$
 aan't-zich-verheugen-is de-rechtvaardige in-die-JHWH-van-Israël 11

$$\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots$$
 [en-voorts-is-hij-zich-aan't-bergen bij-hem;

$$a+b\dots\dots\dots-g+b+c$$

$$./\dots\dots\dots$$
 en-voorts-zijn-aan't-bepalen:

$$\dots\dots\dots a +d +ca$$

$$\dots\dots\dots!$$
 de-al-afheid-van~de-recht-uiten-van~hart.

voor jou(is) verstarring een-bepaling

hypoaeolisch

(A)

$$\dots\dots\dots a-e-fa \quad a -g+b+c \dots\dots\dots *$$

$$\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots$$
 voor-de-voortgaande-viering een-ervezeling: 1

$$\dots\dots\dots//\dots\dots\dots!$$
 voor-DáWieD een-zang.

$$\dots\dots\dots a+b+ca \quad sf \quad a-e-fa \quad a+b+c+da \quad a+ca \quad a -g \dots\dots\dots *$$

$$\dots\dots\dots.<\dots\dots\dots.fz\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots.S\dots\dots\dots//\dots\dots\dots$$
 voor-jou (is) verstarring bepaling gods in-TsieJJóWN; 2

$$a+b \quad -g+b+c$$

$$./\dots\dots\dots$$
 en-voor-jou:

$$\dots\dots\dots a +d +ca$$

$$\dots\dots\dots!$$
 wordt-vervredigd-een-toezegging.

$$a+ca \quad a -g \dots\dots\dots *$$

$$//\dots\dots\dots$$
 horende het-zich-uitspreken; 3

$$a+b \quad -g+b+c$$

$$./\dots\dots\dots$$
 tot-jou:

$$\dots\dots\dots a+ca +d +ca$$

$$\dots\dots\dots//\dots\dots\dots!$$
 al-af~vlees aan't-komen-zijn-ze.

$$a-e-fa \quad sf \quad a-e-fa \quad a \dots\dots\dots -g \dots\dots\dots *$$

$$\backslash\dots\dots\dots.fz\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots$$
 inbrengen-van ontwrichtingen zijn-baas vandaan-van(anders-dan)-ik; 4

$a+b$ ----- $-g+b+c$
/..... . .
 de-afvalligheden-mijner:
 $a+ca$ $a+d$ $+ca$
 //.....!
 jij jij-bent-aan't-betegenen⁷⁹-hen.
 $a+b+ca$ $a-e-fa$ $a-e'$
<..... \.....
 gelukgewenst-die jij-aan't-verkiezen-bent en-doet-lijfnaderen 5
 $a-ga+ba$ $a-e$ $a+b+d+c$ $+ba$ -----
~..... / \
 [aan't-voortbewonen-is-hij de-grashoven-jouwer*
 sf $a-e-fa$ a $-g$
 fz..... \.....
 wij-zijn-aan't-verzadigd-worden net-het-goede-van het-huis-jouwer;
 $a+b$ $-g+b+c$
 .. /
 het-geheiligde-van:
 $a+d$ $+ca$
!
 het-tehuis-jouwer.
 $a-f-d-ga$ $a-e-fa$ sf
 \ \ \ fz.....
 ontzagwekkendheden met-recht ben-jij-aan't-toebuigen-naar-ons 6
 $a-e-fa$ a $-g$ -----
 .. \
 [gods-van de-vrijheid-onzer;
 $a+ca$ $a+b$ $-g+b+c$
 // /
 beveiligdheid-van de-al-afheid-van~de-einden-van~het-land:
 $a-e-fa$ a $+d$ $+ca$
 \!
 en-van-de-zee in-de-verte.
 $a-e-fa$ $a-e-fa$ a $-g$ ----- *
 \ \
 die-vastzo-maakt bergen met-de-kraft-zijner; 7
 $a+b$ $-g+b+c$
 . /
 ompantserd:
 $+d$ $+c$ a
!
 met-baaskracht.
 $a+b+ca$ a' a sf $a+ca$ a $-g+b+c$
<..... | fz..... //
 die-lenigt het-krachten-van de-zeeën het-krachten-van de-wentelingen-hunner: 8
 $a+ca$ $+d$ $+ca$
 //!
 en-de-roerigheid-van groeperinge.

⁷⁹ Dit Hebreeuwse werkwoord wordt meestal met 'verzoenen' vertaald, maar heel vaak ook met de letterlijkere betekenis 'bedekken'. Maar eigenlijk duidt het woord op 'ergens iets tegen (aan) doen'. Met de vertaling 'betegen' proberen we dichtbij deze omschrijving te blijven en de betekenis tegelijkertijd een overdrachtelijk accent te geven.

.....\.....\.....fz.....
 en-voorts-hebben-ontzag de-inzittenden-van de einden 9

[vandaan-van-de-kentekenen-jouwer;

.....<>.....\.....!
 wie-uittrekken-'s ochtends en 's avonds ben-jij-aan't-doen-jubelschreien.

.....\.....\.....| | ..
 jij-bemoeit-je-met het-land en-voorts-breng-jij-het-op-de-been 10

.....\..... . .
 [in-veelheid ben-jij-het-rijk-aan't-doen-zijn:

.....\.....fz.....\.....
 de-zijtak-van gods is-vol wateren;

.....//...../..... . .
 jij-bent-aan't-vastzo-zetten het-koren-hunner:

.....//.....!
 ja-vastzo ben-jij't-aan't-vastzo-zetten.

.....\.....fz.....\.....
 de-voren-zijner benatten binnendringen van-het-gekerfde-zijner; 11

.....//...../..... . .
 met-hoeveelheden⁸⁰ ben-jij-het- golvend-aan't-maken:

.....//.....!
 het-uitspruitsel-zijner ben-jij-aan't-inzegenen.

.....fz.....\.....
 jij-bekranst de-jaarandering-van de-goedheid-jouwer; 12

...../..... . .
 en-de-omcirkelden-jouwer:

.....//.....!
 zij-zijn-aan't-druppelen-! vet.

.....fz.....\.....
 aan't-druppelen-zijn de-lustgevendheden-van het-inbreveld; 13

...../..... . .
 en-gejuich:

.....//.....!
 heuvels zijn-zich-aan't-aangorden.

⁸⁰ Aaanvullen: water; dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'buien' vertaald, maar het is afgeleid van het begrip 'veel': RàB.

a-e-fa a-f-d-ga a -g+b +c
 ..\.....\..... . .

kleden-zich ringvelden met-uittrekvee:

14

a+ca a -g ----- *
//.....

en-diepten zijn-aan't-week-zijn-van~uitgezuiverd(graan);

a+b -g+b+c
 ./..... . .

zij-beschetteren-zich:

a +d +ca
 !

dusdanig~zijn-zij-aan't-zingen.

schettert voor gods

hypoaeolisch

(A)sf a-e-fa a -g ----- *
 fz.....\.....

voor-de-voortgaande-viering een-lied een-ervezeling;

1

a+ca sf +d +ca
//.....fz..... !

schettert voor-gods al-afheid-van~het-land.

a+ca a -g ----- *
//.....

ervezelt de-zwaarte-van~de-naam-zijner;

2

a+ca a+b -g+b+c
 ..//..../.... . .

stelt de-zwaarte-van:

a +d +ca
 !

de-bepaling-van-hem.

a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *
 ..\....fz.....\.....

zegt aan-gods wat-ontzagwekkend de-maaksels-jouwer;

3

a+ca a+b ----- -g+b+c
//...../..... . .

bij-de-veelheid-van de-sterkte-jouwer:

< > a-e-fa a +d +ca
< >.....\..... !

zijn-aan't-huichelen voor-jou de-vijanden-jouwer.

a+b+ca a-e-fa sf
<.....\..... fz.....

de-al-afheid-van~het-land aan't-bukken-zijn-zij-zch voor-jou

4

a -g ---- *

.....
 [en-aan't-ervezelen-zijn-zij-voor-jou;

.....< >..... a-e-fa a +d +ca
< >.....\..... !
 aan't-ervezelen-zijn-zij de-naam-jouwer omhoog-de-harten.

a-e-fa sf a-efa -g ----- *
 ..\.....fz.....\.....
 gaat en-ziet de-werken-van gods;

5

a+ca a+b -g+b+c
//...../..... . . .
 ontzagwekkend het-handelen:

a+ca +d+c a
//..... !
 op-tegen~de-stichtkinderen-van roodling.

a+b+ca a-f-d-ga a -g+b +c
 .<.....\..... . . .
 om-draait-hij zee tot-droogland:

6

sf a-e-fa a -g ----- *
 fz.....\.....
 in-de-blikkering zijn-zij-aan't-oversteken op-voetebeen;

a+b -g+b+c
 / . . .
 daar:

a +d+ca
 !
 zijn-wij-ons-aan't-verheugen-!-in-hem.

a+b+ca a-f-d-ga -g +b +c
<.....\..... . . .
 zich-vore-stellend⁸¹ met-de-baaskracht-zijner wereld-lang:

7

sf a-e-fa a -g ----- *
fz.....\.....
 de-wel-ogen-zijner(zijn) bij-de-naties aan't-loeren-!;

a+b+c+da <> a-e-fa a +d +ca
S.....<>.....\..... !
 de-weerspanningen zijn-zich-niet~aan't-verheffen voor-hem omhoog-de-harten.

<> a+ca a -g ----- *
 .<>.....//.....
 zegent-in genotenvolken de-gods-onzer;

8

a+b ----- -g+b+c
 ./..... . . .
 en-doet-horen:

a-e-fa a +d +ca
\..... !
 de-stem-van de-bepaling-van-hem.

a-e-fa sf a -g ----- *
 \..... fz.....
 die-stelt de-lichaamzielen-onzer bij-de-levendend;

9

<> a-e-fa a +d +ca
<>.....\..... !
 en-niet~geeft om-te-zwikken de-voete-benen-onzer.

⁸¹ Dit Hebreeuwse werkwoord (MáShàL) wordt hier en in vergelijkbare teksten meestal met 'heersen' vertaald. In andere teksten wordt het vertaald met : in gelijkenissen spreken'. De basisbetekenis is 'zich voorstellen' of een voorstelling geven. Een gelijkenis, een spreuk (MáShàL, de titel van het boek Spreuken) is dus een 'voorstelling'. Omdat het Nederlandse woord 'voorstel' door het spraakgebruik te beperkt is geworden, proberen we de ruimte van dit woord te laten horen door de vorming van het woord 'vore-stel'. 'Zich vore-stellen' is meer dan zich bekend maken, dat is het ook, maar het is meteen voorop gaan, leiding geven.

.....//.....
 ja-jij-test-ons gods; 10
 a+b----- -g+b+c
 ./.....

uit-smelt-jij-ons:
!
 zoals-het-uitsmelten-van~zilver.
 <>.....

.....<>.....
 jij-doet-komen-ons in-de-kooi; 11
!
 jij-stelt een-klem bij-de-heupen-onzer.
 a+ca a -g+b+c

.....//.....
 op-rijden-doe-jij een-menselijke: 12

 aan-de-eerstdelen-onzer*
 a+ca a -g

.....//.....
 komen-wij-in-het-vuur en-in-de-wateren;
 a+b----- -g+b+c
 /.....
 en-voorts-doe-jij-uittrekken-ons:
 a +d +ca

.....!
 tot-het-volnat⁸².

.....\.....\.....
 ik-ben-aan't-komen in-het-huis-jouwer met-opgaanders; 13
<>.....\.....!
 ik-ben-aan't-vervredigen voor-jou de-toewezgingen-mijner.
 a+ca a -g----- *

.....//.....
 waartoe-opensperren de-lippen-mijner; 14
/.....
 en(die)inbrengt~de-mond-mijner:
 a +d +ca

.....!
 in-de-beëngdheid-voor-mij.

a+b+ca a-e-fa <>
<>
 opgaanders-van vetruggen ben-ik-aan't-doen-opgaan-voor-jou 15

 [genoot-mèt-verwalming-van reebokken;
 a-e-fa a -g-----*

⁸² Dit woord is afgeleid van het werkwoord RáWáH, dat ‘benatten’ betekent. Deze afleiding komt behalve hier alleen nog voor in Ps.23:5. Het word meestal met ‘lafenis’ vertaald, laven met water, met ‘nat’ – zoals we dit woord ook in het Nederlands kunnen gebruiken. ‘Volnat’ moet dus als een zelfst. naamwoord begrepen worden.

	a+ca <>	a-e-fa	a +d	+ca	
//.....<>.....\.....!				
	ik-ben-aan't-maken rundvee genoot-mèt-geitenbokken omhoog-de-harten.				
	a-e-fa	sf	a-e-fa	a-g	----- *
	.....\.....fz.....\.....				
	gaat-hoort en-voorts-boekstaaf-ik-! 16				
	[aan-de-al-afheid-van-wie-ontzaghebben-voor gods;				
	<>	a-e-fa	a +d	+ca	
<>.....\.....!				
	wat hij-maakt voor-de-lichaamziel-mijner.				
	a+ca	a	-g	-----	*
//.....				
	naar-hem (met)de-mond-mijner~roep-ik; 17				
	a+b	-----	-g+b+c		
	/.....				
	en-verheffing:				
	a-e-fa	a	+d	+ca	
\.....!				
	op-de-drukplek-van de-tong-mijner.				
sf	a-e-fa	a	-g	-----	*
	fz.....\.....				
	streverij ware't-dat-ik-'t-zie met-het-hart-mijner; 18				
	<>	a-e-fa	a +d	+ca	
<>.....\.....!				
	niet aan't-horen-is de-machtiger-mijns.				
sf	a-e-fa	a-g	-----	*	
	fz.....\.....				
	voorwaar (hij)hoort gods; 19				
	a+b	-g+b+c			
	./... . .				
	hij-merkt-op:				
	a-e-fa	a	+d	+ca	
\.....!				
	bij-de-stem-van het-zich-uitspreken-van-mij.				
	a+ca	a-g	-----	*	
//.....				
	ingezegend(zij) gods; 20				
	a-e-fa	a+b+c+da	a+ca	a+b	-----
	..	\.....	§.....	//..	//.....
	die niet~doet-wijken het-zich-uitspreken-van-mij en-de-goede-gunst-zijner:				
	a	+d	+ca		
!				
	vandaan-van-bij-mij.				

Gods hij is aan't gratiëren ons

67 (66)

	a+ca	a	-g+b+c	hypoaeolisch
(A)//.....			
	voor-de-voortgaande-viering bij-snaren: 1			

$\dots\dots\dots$ $\overset{a+ca}{//}$ $\overset{+d}{\dots\dots\dots}$ $\overset{+ca}{!}$
 een-ervezeling een-zang.
 a-g+b+c
 . .
gods: 2

$\dots\dots\dots$ $\overset{a+ca}{//}$ $\overset{a -g}{\dots\dots\dots}$ *
 hij-is-aan't-gratieëren-ons en-aan't-inzegenen-ons;
 $\dots\dots\dots$ $\overset{a+b+ca}{<}$ $\overset{a-e-fa}{>}$ $\overset{a}{\dots\dots\dots}$ $\overset{+d}{\dots\dots\dots}$ $\overset{+ca}{!}$
 hij-is-aan't-doen-lichten de-vertegenwendiging-zijner met-ons omhoog-de-harten.
 $\dots\dots\dots$ $\overset{a-e-fa}{\backslash}$ $\overset{a-e-fa}{\backslash}$ $\overset{a}{\dots\dots\dots}$ $\overset{-g}{\dots\dots\dots}$ *
 om-te-volkennen op-het-land de-neemweg-jouwer; 3

$\dots\dots\dots$ $\overset{a+b}{/}$ $\overset{-g+b+c}{\dots\dots\dots}$
 bij-de-al-afheid-van-de-naties:
 $\dots\dots\dots$ $\overset{a}{\dots\dots\dots}$ $\overset{+d}{\dots\dots\dots}$ $\overset{+ca}{!}$
 de-bevrijding-jouwer.
 $\dots\dots\dots$ $\overset{a+ca}{< >}$ $\overset{a-g}{\dots\dots\dots}$ *
 aan't-behandklappen-zijn-jou genotenvolken gods; 4

$\dots\dots\dots$ $\overset{a+b}{/}$ $\overset{-g+b+c}{\dots\dots\dots}$
 zij-zijn-aan't-behandklappen-jou:
 $\dots\dots\dots$ $\overset{a+ca}{//}$ $\overset{a}{\dots\dots\dots}$ $\overset{+d}{\dots\dots\dots}$ $\overset{+ca}{!}$
 genotenvolken de-al-afheid-hunner.
 $\dots\dots\dots$ $\overset{a+ca}{//}$ $\overset{a}{\dots\dots\dots}$ $\overset{-g+b+c}{\dots\dots\dots}$
 aan't-verheugen-zijn-zich en-aan't-jubelschreien: 5

$\dots\dots\dots$ $\overset{a-ca+b+d+c+ba}{/}$ $\overset{a-e-fa}{\backslash}$ *
 groeperingen*
 $\dots\dots\dots$ $\overset{a-e-fa}{\backslash}$ $\overset{a-e-fa}{\backslash}$ $\overset{a}{\dots\dots\dots}$ $\overset{-g}{\dots\dots\dots}$ *
 ja-jij-bent-de-regel-aan't-stellen-aan genotenvolken vandaan-van-rechtuitheid;
 $\dots\dots\dots$ $\overset{a+b+c+da}{\S}$ $\overset{a-e-fa}{< >}$ $\overset{a}{\dots\dots\dots}$ $\overset{+d}{\dots\dots\dots}$ $\overset{+ca}{!}$
 en-groeperingen op-het-land jij-bent-aan't-voeren-hen omhoog-de-harten.
 $\dots\dots\dots$ $\overset{a+ca}{< >}$ $\overset{a-g}{\dots\dots\dots}$ *
 aan't-behandklappen-zijn-jou genotenvolken gods; 6

$\dots\dots\dots$ $\overset{a+b}{/}$ $\overset{-g+b+c}{\dots\dots\dots}$
 zij-zijn-aan't-behandklappen-jou:
 $\dots\dots\dots$ $\overset{a+ca}{//}$ $\overset{a}{\dots\dots\dots}$ $\overset{+d}{\dots\dots\dots}$ $\overset{+ca}{!}$
 genotenvolken de-al-afheid-hunner.
 sf $\dots\dots\dots$ $\overset{a-e-fa}{\backslash}$ $\overset{a}{\dots\dots\dots}$ $\overset{-g}{\dots\dots\dots}$ *
fz.....\.....
 land geeft-! de-afdracht-zijner;

a+b ----- -g+b+c
 /..... . .
 aan't-inzegenen-is-ons:
 a+ca a +d +ca
 .//..... !
 gods de-gods-onzer.

SEDER 9

 a+ca a-g ----- *
//.....
 in-zegent-ons gods; 8
 a+ca a+b ---- -g+b+c
//...../..... . .
 en-ontzag-aan't-hebben-zijn-zij enwel-hem:
 a +d +ca
 !
 de-al-afheid-van~de-randen-van~het-land.

op staat gods

 hypoaeolisch
 a+ca a-g+b+c
//..... . .
 voor-de-voortgaande-viering voor DáWied: 1
 a+ca +d +ca
//..... !
 een-ervezeling een-zang.
 a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *
 \.....fz.....\.....
 op-staat gods aan't-zich-uitstrooien-zijn de-vijanden-zijner; 2
 a+ca a+b ----- -g+b+c
//...../..... . .
 en-aan't-vluchten-zijn die-beweigeren-hem:
 a +d +ca
 !
 vandaan-van-de-vertegenwending-zijner.
 a-e-fa -g+b+c
 \.....
 als-het-verwaaid-wordsen-van rook: 3
 a-e a+b +d+c +ba ----- *
/ \
 ben-jij-z' aan't-verwaaien*
 a-e-fa sf a-g
 \.....fz.....
 als-het-vervloeiende-van was vandaan-van-devertegenwending-van~vuur;

a+ca a+b -g+b+c
//...../ . .
 te-loor-raken schenners:

a+ca +d+ca
//.....!
 vandaan-van-de-vertegenwending-van gods.

a -g+b +c

 en-rechtvaardigen:

4

a-e-fa sf
 \..... fZ.....
 zij-zijn-zich-aan't-verheugen zij-zijn-aan't-schaterlachen

a+ca -g+b+c
//..... . .
 [voor-de-vertegenwending-van gods:

a+ca +d +ca
//.....!
 en-zij-zijn-aan't-verrukt-zijn in-vreugde.

a-e-fa a-e' a-ga+ba a-e a+b+d+c +b a ----- *

zingt voor-gods ervezelt de-naam-zijner*

5

a-da a-e-fa sf a+ca a -g+b+c
 || \..... fZ.....//..... . .
 maakt-opzetting voor-de-oprijdende in-de-stappen bij-JáH de-naam-zijner:

a+ca a +d +ca
//.....!
 schatert voor-de-vertegenwending-zijner.

a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *

omvamende-van wezen en-oordeelaar-van weduwen;

6

a-g+b+c
 . .
 gods:

a+ca a +d +ca
//.....!
 in-het-domicilie-van het-geheiligde-zijner.

a+b+ca a+b+ca a-f-d-ga a-g+b+c
 .<.....<..... \..... . .
 gods die-doet-zitten eenlingen in-huishouden:

7

a-e-fa sf a -g ----- *

die-doet-uittrekken geknevelden in-gepastheden⁸³;

a-e-fa a+b -g+b+c
 .. \...../ . .
 dusdanig kregeligen:

a+ca a +d +ca
//.....!
 zij-bevoortwonen het-verbleekte.

a-g+b+c
 . .
 gods:

8

⁸³ Hier staat het meervoud van het Hebr. woord KóWSeRáH, dat wij kennen als 'kosjer', dat o.a. voor (de toebereiding van) spijzen wordt gebruikt. 'Passend' betekent: passend bij het BeRieJT, de zuivergang van JHWH met Israël.

sf a-e-fa a -g ----- *

fz.....\.....

bij-het-uittrekken-van-jou voor-de-vertegenwending-van
 [het-genotenvolk-jouwer;
 < > a-e-fa a +d +ca
< >.....\..... !

bij-het-schrijden-van-jou in-ontzettends omhoog-de-harten.
 a+b+ca a-f-d-ga a-e-fa a-e' a-ga+ba
 .<.....\.....\..... ▽~.....

land siddert zeker-hemelhelften druijen vandaan-van-de-vertegenwending-van 9
 a-ca+b+c+d+ba ---- *

/ \

[gods*

a+ca a -g

//.....

deze (is) SieJNáJ;

a+ca a+b -g+b+c

.....//...../ . .

vandaan-van-de-vertegenwending-van gods:

a+ca a +d+ca

//..... !

gods-van JieSseRáAÉL.

a-e-fa sf a-e-fa a-g ----- *

.....\..... fz.....\.....

een-regen-van zelfopofferingen ben-jij-aan't-zwaaien gods; 10

a+ca a+b ----- -g+b+c

.....//...../..... . .

het-eigendom-jouwer en-het-is-afgemat:

a+ca a +d +ca

//..... !

jij vast-zet-jij-het.

a+ca a -g ----- *

.....//.....

het-levende-jouwer zij-zitten~daarop; 11

a+ca < > a-e-fa +d+ca

.....//.....< >.....\..... !

jij-bent-'t-aan't-vastzo-zetten in-de-goedheid-jouwer voor-een-gebogene, gods.

a+ca a -g ----- *

.....//.....

machtiger-mijns is-aan't-geven~een-gezegde; 12

a+b ----- -g+b+c

/..... . .

de-goednieuwsbrengrsters:

a+ca +d+ca

.....//... !

een-schare veel.

a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *

.....\..... Fz.....\.....

de-koningen-van de-scharen zijn-aan't-fladderer zij-zijn-aan't-fladderer-heen;13

a+b -g+b+c

...../..... . .

en-de-lustige-van-het-huis:

a+ca +d+ca

.....//..... !

zij-is-aan't-vereffenen buit.

	a-e' a-ga+ba a-ea+b+d+c+ba -----	*
 □ ~ / \	
ware't-dat-jullie-aan't-liggen-zijn-!	a-e-fa sf a-e-fa a -g	* ⁸⁴
	..... \ ..... fz \	
vleugels-van een-duif overtrókken met-zilver;	a+b ----- -g+b+c	
	/	
en-de-slagpennen-harer:	a+ba +d+ca	
 / !	
met-het-groengeel-van het-guldene.	a+b+ca a+b+c+da a+b+ca a -g -----	*
 < § <	
bij-het-uitspreiden, overweldigende, van-koningen op-haar;	a+ca a +d +ca	15
 // !	
ben-jij't-aan't-doen-sneeuwen bij-de-TsàLeMóWN.	sf a -g+b +c	
	..... fz	
berg-van-gods berg-van-BáShán;	a+ca a+b -g+b+c	16
	. // / . .	
berg-van spitsen:	a +d +ca	
 !	
berg-van-BáShán.	a+b+ca a-e' < > a-ea+b+d+c+ba -----	*
	. < □ < > / \	
voor-wat? zijn-jullie-aan't-beloensen-!, bergen, spitsen*	a+b -g+b+c	17
	. /	
die-berg:	a-e-fa a-e-fa a -g	
 \ \	
begeert gods tot-het-zitten-van-hem;	a+b a-g+b+c	
 / . .	
dusdanig-die-JHWH-van-Israël:	a+ca a +d +ca	
 // !	
hij-is-er-aan't-voortwonen voor-viering-en-voortduur.	a+b+ca -g+b+c	
 <	
het-oprij-tuig-van gods:	a-e-fa a-e-fa a-g -----	18
 \ \	*
dubbelveel kuddetallen-in wisseling;		

⁸⁴ Dit Hebreeuwse woord komt verder alleen nog voor in Ez.40:43, daar gaat om een constructief element in de bouw: een haken-paar. Hier gaat het waarschijnlijk om een haag in de vorm van een haak, waarin het vee bijeen lag: een 'hagen-haak'; in Ez. Vertalen we 'bouwhaak'; in het begrip 'haak' is tegelijk de dualisvorm van het Hebreeuwse woord herkenbaar. In Ri.5:16 en Gen.49:14 staat hetzelfde Hebreeuwse woord maar met de letter MeM (M) ervoor, die dikwijls de aanduiding is dat het om een locatie gaat. Daar vertalen we met 'hagen-haak-stal'.

.....^{a+ca a+b -g+b+c}//...../ . . .
 machtiger-mijns bij-hen:

.....^{a+ca a +d+c a}//..... !
 de-SieJNàJ bij-het-geheiligde.

.....^{a+b+ca a-f-d-ga a+b+ca a -g+b+c}<.....\.....<..... . . .
 op-ga-jij tot-het-verhevene weg-voer-jij een-wegvoering: 19

.....^{a-e-fa sf a -g}\.....fz..... *
 jij-neemt gaven bij-roodling;

.....^{a+ca a+b -g+b+c}//...../ . . .
 en-dusdanig kregeligen:

.....^{a+b+ca a-e-fa +d+ca}<.....\..... !
 om-voort-te-wonen, Jáh gods.

.....^{a-e-fa a-e' a+b+ca a+ca a -g+b+c ---- *}\.....∩ .<.....//..... . . .
 ingezegend de-machtiger-mijns dag-aan dag is-hij-zich-aan't-beladen~voor-ons:20

.....^{a+b+ca a-e-fa a +d +ca}<.....\..... !
 die-god de-bevrijding-van-ons omhoog-de-harten.

.....^{a-e-fa a-e' a+b+ca a-e a+b +d+c+ba}\.....∩<...../ \.....
 die-god voor-ons een-god voor-bevrijdersdaden* 21

.....//.....
 en-voor-die-JHWH-van-Israël de-machtiger-mijns;

.....^{a+b -g+b+c}//..... . . .
 voor-het-gestorven-zijn:

.....^{a +d+ ca} !
 (zijn er) uittrekpunten.

.....^{a -g+b+c}..... . . .
 dusdanig(is)-gods: 22

.....^{a-e' sf a-ca+b+d+c +ba}∩fz...../ \.....
 hij-is-aan't-verbrijzelen het-eerstdeel-van de-vijanden-zijner*

.....^{a+ca a -g}//.....
 een-schedel behaad;

.....^{a+b -g+b+c}//...../ . . .
 gaande:

.....^{a +d +ca} !
 in-de-schuldigstellingen-zijner.

.....^{a-e-fa sf a-e-fa a -g}\.....fz.....\..... *
 hij-zegt, de-machtiger-mijns, vandaan-van-BáShán doe-ik-terugkeren; 23

a+b ----- -g+b+c

/..... . . .

ik-doe-terugkeren:

..... a+ca +d +ca
 //..... !
 vandaan-van-de-schemerdiepten-van de-zee.

a+b+ca a+ca -g+b+c 24
 ..<..... //..... . . .
 ter-toebuiging-daaraan-dat jij-aan't-verbrijzelen-bent (met)het-voetebeen-jouwer:

a-ca+b+d+c+ba ----- *

/ \
 in-bloed*

a+ca a -g
 //.....
 de-tong-van de-honden-jouwer;

..... a+ca a +d +ca
 //..... !
 vandaan-van-de-vijanden (is)de-besomming-van-hem.

a-e-fa a-e-fa a-g ----- *

..... \..... \.....
 zij-zien de-gaanwegen-jouwer gods; 25

a+b+ca < a-e-f-a a +d +ca
 ..<..... < >..... \..... !

gaanwegen-van de-god-mijner de-koning-mijner in-het-geheiligde.

a-e-fa sf a-e-fa a-g ----- *

..... \..... fz..... \.....
 oostenvroeg-zijn zangers westenlaat snarenspeleers; 26

a+ca a+b ----- -g+b+c
 //..... /..... . . .
 in-het-midden nog-niet-weetsters⁸⁵:

+d +ca
 !
 handpauken-slaande.

sf a-e-fa a-g ----- *

fz..... \.....
 in-afstemmingen⁸⁶ zegent-in⁸⁷ gods⁸⁸; 27

a+b ----- -g+b+c
 / . . .
 die-JHWH-van-Israël:

..... a+ca a +d+ca
 //..... !
 vandaan-van-de-spreng-van JieSseRáÁÉL.

a+b+ca a-f-d-ga a+ca a -g+b+c
 ..<..... \..... | |..... . . .
 daar BiNeJáMiN de-onbeduidende regerend-hen: 28

⁸⁵ Gebruikelijke vertaling: 'maagden', maar het Hebreeuwse woord is afgeleid van een werkwoord, dat het beste met 'nog-niet(ergens van)-weten'.

⁸⁶ Daar waar mensen zich op elkaar afstemmen; het Hebreeuwse woord 'QáHÁL' (Kehille) wordt daarom meestal met 'vergadering' vertaald, maar het Hebreeuwse woord voor 'stem': QáL is de kern het woord. Ook de Hebreeuwse naam van het bijbelboek Prediker, QoHèLèT, is daarvan afgeleid en betekent dus zoiets als 'afstemmer' (of 'stemverheffer').

⁸⁷ Gebiedende wijs!

⁸⁸ Object!

$\begin{matrix} a+ca & & sf & & a-g & \text{-----} & * \\ \dots // & \dots & fz & \dots & & & \end{matrix}$
 de-vorsten-van JeHuWDáH bekeilend-hen;

$\begin{matrix} a+ca & & a+b & & -g+b+c \\ \dots // & \dots & / & \dots & \end{matrix}$
 de-vorsten-van ZeBoeLuWN:

$\begin{matrix} a+ca & & a & & +d & +ca \\ \dots // & \dots & & & & ! \end{matrix}$
 de-vorsten-van NàPhéTáLieJ

$\begin{matrix} a+ca & & a & & -g+b+c \\ \dots // & \dots & & & \end{matrix}$
 hij-gebiedt, de-gods-jouwer: 29

$\begin{matrix} a-ca+b+c+d+ba & \text{-----} & * \\ \dots / & & \backslash \\ \text{de-sterkte-jouwer*} \\ a+ca & a-g \\ \dots // & \dots \end{matrix}$
 wees-sterk gods;

$\begin{matrix} a+b-g+b+c \\ / & \dots \\ \text{dit:} \\ a+ca & & +d & +ca \\ \dots // & \dots & & ! \end{matrix}$
 bewerk-jij voor-ons.

$\begin{matrix} sf & & & & a-g & \text{-----} & * \\ fz & \dots & & & & & \end{matrix}$
 vandaan-van-het-tehuis-jouwer op-naar~JeRuWSháLáieM; 30

$\begin{matrix} a+b+ca & & <> & a-e-fa & +d+ca \\ \dots < & \dots <> & \dots \backslash & \dots & ! \\ \text{aan-jou zijn-aan't-afdragen koningen tol.} \\ a-e-fa & a+ba-ga & a+da & a+b+ca & a-f-d-ga \\ \dots \backslash & \dots \sim & \dots | & \dots | & \dots < & \dots \backslash \backslash & \dots \end{matrix}$
 scheld het-leven-van het-gestengelte, 31

[een-orde-gemeenschap-van stiergeweldigen
 $\begin{matrix} a-e-fa & a-g+b+c \\ \dots \backslash & \dots & \dots \\ \text{[bij-kalveren-van genotenvolken:} \end{matrix}$

$\begin{matrix} a+ca & & a-g & \text{-----} & * \\ \dots // & \dots & & & \end{matrix}$
 vertroebeling bij-baren-van~zilver;

$\begin{matrix} a+ca & & a-g+b+c \\ \dots // & \dots & \end{matrix}$
 hij-gooit-weg genotenvolken:

$\begin{matrix} a+ca & & a & +d & +ca \\ \dots // & \dots & & & ! \end{matrix}$
 aan-telijfnakomingen zijn-zij-welgevallen-aan't-hebben.

$\begin{matrix} a-e-fa & & sf & & a-g & \text{-----} & * \\ \dots \backslash & \dots & fz & \dots & & & \end{matrix}$
 in-aantocht-aan't-zijn-zijn opgedoften vandaan-van-MiTseRáJieM; 32

$\begin{matrix} a+ca & & a+ca & a+b & \text{-----} & -g+b+c \\ \dots // & \dots & // & \dots & / & \dots \end{matrix}$
 KuWSh is-aan't-doen-lopen de-handen-zijner:

$\begin{matrix} +d+ca \\ \dots & ! \\ \text{voor-gods.} \end{matrix}$

a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *

.. \..... fz..... \.....

koningschappen-van het-land, zingt voor-gods;

33

 < > \..... !

 ervaelt de-machtiger-mijns omhoog-de-harten.

sf a+ca a -g ----- *

fz..... //.....

voor-de-oprijder in-hemelen-van, hemelen~oostenvroeg;

34

 a+ca a+ca a+b ----- -g+b+c

 //..... //..... /.....

 kijk hij-is-aan't-geven met-de-stem-zijner:

 a-e-fa +d+ca

 \..... !

 een-stem-van sterkte.

a+ca -g+b+c

.. //..... .

 geeft sterkte:

35

 a-ca+b+d+c+ba ----- *

 . / \

 aan-gods*

 a+ca a -g

 //.....

 op~JieSseRáAéL de-hoogheid-zijner;

 a+b ----- -g+b+c

 . /

 en-de-sterkte-zijner:

 a +d +c a

 !

 in-het-luchtslijpsel.

a+ca -g+b+c

..... //.....

 ontzagwekkend gods:

36

 a-e a+b +d +c +ba ----- *

 / \

 vandaan-van-de-heiligdommen-jouwer*

a+b+ca a-g+b+c

. <

 god-van JieSseRáAéL:

a+b+ca a-d-fa < > a+b ----- -g+b+c

. < . \..... < > /

 hij gevend sterkte en-bothardheid aan-het-genotenvolk:

 a+ca +d+ca

 //..... !

 ingezegend(zij) gods.

hypoaeolisch

.....\.....\..... !
 voor-de-voortgaande-viering op~de-rozen voor-DáWieD. 1

.....//
 bevrijd-mij gods; 2

a+b+ca <> a-e-fa a +d +ca
 <..< >\..... !
 ja aan-komen wateren tot~de-lichaamziel.
 a+b+ca a-e-fa sf a-e-fa a -g *

.....<.....\.....fz.....\.....
 ik-plemp in-smurrie schemerdiep en-geenszins een-staanplek; 3

a+ca a+b -g+b+c
//...../ . .
 ik-kom in-diepteplekken-van~wateren:
 < a+d +c a
< >..... !
 en-geguts⁸⁹ overspoelt-mij.

a-e-fa a-e' a+ba-ga a-ca+b+d+c+ba *
\.....~...../ \
 ik-arbeid met-het-roepen-mijner ontgloeid-is de-keel-mijner* 4

a+ca a -g
//.....
 al-af-zijn de-wel-ogen-mijner;

a+b-g+b+c
 ..//..... . .
 vandaan-van-het-wachten:
 a +d +ca
!
 op-de-gods-mijner.

a+b+ca a-e-fa a-e'
 ..<.....\.....~...../ \
 velen-zijn vandaan-van(anders dan)-de-haren-van het-eerstdeel-mijner 5

a+ba-ga a-ca+b+d+c+ba*
~...../ \
 [die-beweigeren-mij gratisweg*

a-e-fa sf a-e-fa a -g
\.....fz.....\.....
 hardbottig-zijn -versmorend-mij de-vijanden-mijner in-leugenachtigheid;

a+ca a+b -g+b+c
 ..//...../ . .
 wat ik-niet~wegrop:

a-e-fa a+d +ca
 ..\..... !
 toch ben-ik't-aan't-doen-terugkeren.

a-g+b+c
 . .
 gods: 6

⁸⁹ Aanvullen: van wateren.

$\begin{matrix} a-e-fa & & sf & & & a & -g & \text{-----} & & * \\ \backslash & & & & fz & & & & & \\ \dots & & & & & & & & & \dots \end{matrix}$
 jij jij-hebt-volkennis van-de-zotheid-mijner;
 $\begin{matrix} a+b & \text{-----} & & -g+b+c \\ / & & & & & & & & & \dots \end{matrix}$
 en-de-verschuldigheden-mijner:
 $\begin{matrix} & & a+ca & & a & +d & +ca \\ & & // & & & & ! \end{matrix}$
 vandaan-van-jou zijn-zij-niet-verholen.

$\begin{matrix} & & a+b+ca & & & a-d-fa & & & & a-e' \\ & & < & & & \backslash \backslash & & & \dots \end{matrix}$
 niet-aan't-te-schande-woorden-zijn bij-mij die-gespannen-zijn-zijn-op-jou
 $\begin{matrix} & & a+ca & & & a+ba-ga & a-ca+b+d+c+ba & \text{-----} & & * \\ & & // & & & \sim & & / & & \backslash \end{matrix}$
 [machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël omschaarde*
 $\begin{matrix} & & a-e-fa & & & a-e-fa & & a & -g \\ & & \backslash & & & \backslash & & & & \dots \end{matrix}$
 niet-aan't-tot-schaamdeel-woorden-zijn bij-mij die-zoeken-naar-jou;

$\begin{matrix} a+b & -g+b+c \\ / & & & & & & & & & \dots \end{matrix}$
 gods-van:
 $\begin{matrix} & & a & & +d+ca \\ & & & & ! \\ & & JieSseRáAéL. \end{matrix}$

$\begin{matrix} sf & & a-e-fa & & a-g & \text{-----} & & * \\ \dots & & fz & & \backslash & & & & & \dots \end{matrix}$
 ja-over-jou draag-hoog-heen-ik hoon;
 $\begin{matrix} & & < & & a-e-fa & & a & +d & +ca \\ & & <> & & \backslash & & & & ! \end{matrix}$
 bedekt een-schaamdeel de-vertegenwending-mijner.

$\begin{matrix} sf & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & & * \\ fz & & & & \backslash & & & & & \dots \end{matrix}$
 vreemd-zijnde geschied-ik voor-de-broederverwanten-mijner;
 $\begin{matrix} a+b & & -g+b+c \\ / & & & & & & & & & \dots \end{matrix}$
 en-een-waargenomene:
 $\begin{matrix} & & a+ca & & a & +d & +ca \\ & & // & & & & ! \end{matrix}$
 voor-de-stichtkinderen-van de-moederende-mijner.

$\begin{matrix} & & & & & & & & & \dots \end{matrix}$
 ja-de-ijver-voor het-huis-jouwer vereet-mij;
 $\begin{matrix} & & a+ca & & a+b & & -g+b+c \\ & & // & & / & & & & & \dots \end{matrix}$
 en-de-hoonuitingen-van wie-honen-jou:
 $\begin{matrix} & & a+ca & +d & +ca \\ & & // & & ! \end{matrix}$
 zij-vallen op-mij.

$\begin{matrix} & & a-e-fa & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & * \\ & & \backslash & & \backslash & & & & & \dots \end{matrix}$
 en-voorts-ween-ik met-het-vasen-van de-lichaamziel-mijner;
 $\begin{matrix} & & < & & a-e-fa & & +d & +ca \\ & & <> & & \backslash & & & ! \end{matrix}$
 en-voorts-geschied't tot-hoonuitingen voor-mij.

$\begin{array}{cccccccc} & a-e-fa & & a-e-fa & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 en-voorts-geef-ik tot-kleding-mijner een-zak; 12

$\begin{array}{cccccccc} & & & & a-e-fa & a & +d & +ca \\ \dots\dots\dots & <> & \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 en-voorts-geschied-ik voor-hen tot-een-vore-stelling.

$\begin{array}{cccccccc} & a-e-fa & & sf & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & fz & \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 aan't-overleggen-zijn bij-mij de-inzittenden-van de-poort; 13

$\begin{array}{cccc} a+b & \text{-----} & -g+b+c & \\ \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 en-de-snarenspeleers:

$\begin{array}{cccc} a+ca & & +d+ca & \\ \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 ..//..... !
 drinkers-van roesdrank.

$\begin{array}{cccccccc} a+b+ca & & a' & & a+ea & a+b+ca & a & -g & +b+c \\ \dots & < & \dots & | & \dots & | & \dots & < & \dots \end{array}$
 en-ik het-me-uitspreken-voor-jou jij-JHWH-van-Israël een-tij(d)-van genadiging:14

$\begin{array}{cccc} a+ca & & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 ..//.....
 gods in-de-veelheid-van-de-goede-gunst-jouwer;

$\begin{array}{cccc} a+b & \text{----} & -g+b+c & \\ \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 ..//.....
 buig-je-toe-naar-mij:

$\begin{array}{cccc} a+ca & & a & +d & +ca \\ \dots & \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 ..//..... !
 in-de-trouw-van de-vrijheid-jouwer.

$\begin{array}{cccccccc} & a-e-fa & sf & & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & fz & \dots\dots\dots & \backslash & \dots\dots\dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 doe-eruit-slepen-mij vandaan-van-het-slijk en-niet~ben-ik-aan't-plonzen; 15

$\begin{array}{cccc} a+ca & & a+b & \text{-----} & -g+b+c \\ \dots & \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 ..//..... /.....
 ik-ben-eruit-gesleept-aan'tworden-! vandaan-van-wie-beweigeren-mij:

$\begin{array}{cccc} a & +d & +ca & \\ \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 ..//..... !
 en-vandaan-van-de-diepteplekken-van-de-wateren.

$\begin{array}{cccccccc} & a+b+ca & a-e-fa & sf & & & a-e-fa & \\ \dots & < & \dots & \backslash & \dots & fz & \dots & \backslash & \dots \end{array}$
 niet-aan't-overspoelen-is-mij geguts-van wateren en-niet~-aan't-verslinden-mij 16

$\begin{array}{cccc} & +d & +ca & \\ \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 ..//..... !
 [een-schemerdiepte;

$\begin{array}{cccc} & & & & a-e-fa & a & +d & +ca \\ \dots & <> & \dots & \backslash & \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 ..//..... !
 en-niet-is-aan't-dichtklappen-op-mij een-bron de-mond-harer.

$\begin{array}{cccccccc} a+b+ca & & sf & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots & \backslash & \dots & fz & \dots & \backslash & \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 ..//..... /.....
 buig-je-toe-naar-mij jij-JHWH-van-Israël ja~goed de-goede-gunst-jouwer; 17

$\begin{array}{cccc} a+ca & a+b & \text{-----} & -g+b+c \\ \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 ..//..... /.....
 als-veel de-moederschotigheden-jouwer:

$\begin{array}{cccc} a-e-fa & & +d & +ca \\ \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 ..//..... !
 wend-je naar-mij.

$$\begin{array}{c} a-e-fa \quad sf \\ \dots \backslash \dots fz \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-niet-ben-jij-aan't-versteken de-vertegenwending-jouwer 18
 [vandaan-van-de-heerdienaar-jouwer;

$$\begin{array}{c} a+b \quad -g+b+c \\ \dots / \dots \dots \end{array}$$
 ja~eng(is't)-voor-mij:

$$\begin{array}{c} a+ca \quad a \quad +d \quad +c \quad a \\ \dots // \dots ! \\ \dots \end{array}$$
 maak-spoed buig-je-toe-naar-mij.

$$\begin{array}{c} a-e-fa \quad a-e-fa \quad a \quad -g \quad \dots \dots \dots * \\ \dots \backslash \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$$
 lijfnader-! naar~de-lichaamziel-mijner verlos-haar; 19

$$\begin{array}{c} <> \quad a-e-fa \quad +d \quad +c \quad a \\ \dots <> \dots \backslash \dots \dots \dots ! \\ \dots \end{array}$$
 ter-toebuiging-aan de-vijanden-mijner koop-uit-mij.

$$\begin{array}{c} a+b+ca \quad -g+b+c \\ \dots < \dots \dots \end{array}$$
 jij jij-volkènt: 20

$$\begin{array}{c} a-e-fa \quad sf \\ \dots \backslash \dots fz \dots \dots \dots \end{array}$$
 de-hoon-voor-mij en-de-schande-mijner a -g ---*
 [en-het-schaamdeel-woorden-van-mij;

$$\begin{array}{c} a+b \quad \dots \quad -g+b+c \\ \dots / \dots \dots \dots \end{array}$$
 voorgelegd-aan-jou:

$$\begin{array}{c} a \quad +d \quad +ca \\ \dots \dots \dots ! \\ \dots \end{array}$$
 de-al-afheid-van~de-beëngers-van-mij.

$$\begin{array}{c} a+b+ca \quad a+ca \quad a \quad -g+b+c \\ \dots < \dots // \dots \dots \dots \end{array}$$
 hoon breekt het-hart-mijner: 21

$$\begin{array}{c} a-e \quad a+b \quad +d+c \quad +ba \quad \dots \dots \dots * \\ \dots / \dots \backslash \dots \end{array}$$
 en-voorts-ben-ik-ziek-gemaakt*

$$\begin{array}{c} a-e-fa \quad a-e-fa \quad a \quad -g \\ \dots \backslash \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-voorts-ben-ik-gespannen op-het-fladdergebaar⁹⁰ en-geenszins;

$$\begin{array}{c} a+b \quad \dots \quad -g+b+c \\ \dots / \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-op-troostenden:

$$\begin{array}{c} a-e-fa \quad +d+ca \\ \dots \backslash \dots \dots ! \\ \dots \end{array}$$
 en-niet vind-ik.

$$\begin{array}{c} a-e-fa \quad a-e-fa \quad -g \quad \dots \dots \dots * \\ \dots \backslash \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-voorts-geven-zij bij-de-zuivering-van-mij alsem; 22

$$\begin{array}{c} a+b \quad \dots \quad -g+b+c \\ \dots / \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-voor-de-dorst-mijner:

$$\begin{array}{c} a+ca \quad +d+ca \\ \dots // \dots \dots \dots ! \\ \dots \end{array}$$
 zijn-zij-aan't-drenken-mij-met-zuur.

⁹⁰ Een gebaar dat uitdrukt, dat men het erg vindt.

..... a-e-fa a-e-fa a-g ----- *
 \ \
 aan't-geschieden-is-de-tafel-hunner voor-de-vertegenwending-hunner 23
 [tot-klapnet;

a+ca a +d +ca
 // !
 en-tot-vervredigingen tot-een-val.

..... a -g ----- *
 \ fz
 jij-bent-aan't-verduisteren de-wel-ogen-hunner vandaan-van-zien; 24

a+b ----- -g+b+c
 /
 en-de-heupen-hunner:
 a+ca +d +ca
 ..// !
 steevast doe(ze)-wankelen.

..... a -g ----- *
 //
 stort-uit-op-hen het-gram-jouwer; 25

a+ca sf a +d +ca
 // fz !
 en-de-gloed-van de-neuswalging-jouwer is-aan't-bereiken-hen.

..... a+ca a -g ----- *
 //
 aan'tgeschieden-is-de-kaseienheining-hunner (tot)ontzettends; 26

a+b ----- -g+b+c
 /
 in-de-tenten-hunner:
 a+ca a +d +ca
 // !
 is-niet-aan't-geschieden een-inzittende.

a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
 \ \
 ja-jij die-jij-slaat achtervolgen-zij; 27

< > a-e-fa a +d +c a
 <> \ !
 en-aangaande-het-lijden-van de-aangepakten-door-jou
 [zijn-zij-aan't-boekstaven.

< > a -g ----- *
 <>
 geef-ontwrichting op-ontwrichting-hunner; 28

a+b ----- -g+b+c
 /
 en-niet-zijn-zij-aan't-komen:
 a +d +ca
 !
 bij-de-gerechtigheid-jouwer.

sf a-e-fa a -g ----- *
 fz \
 zij-zijn-aan't-gewist-woorden vandaan-van-hetstaafboek-van de-levenden; 29

a+ca a+b -g+b+c
 // /
 en-genoot-mèt rechtvaardigen:

..... a +d +ca
 !
 niet-woorden-zij-opgeschreven.

sf a-e-fa a -g ----- *
 fz.....\.....
 en-ik een-gebogene en-in-lijden; 30

..... <> a-e-fa a +d +ca
 <> \..... !
 en-de-bevrijding-jouwer, gods, ben-je-tot-steilte-aan't-maken-voor-mij.

a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
 \..... \.....
 ik-ben-aan't-bepralen de-naam-van~gods met-een-lied; 31

a+ca +d +c a
 // !
 en-ik-aan't-groot-maken-hem met-handgeklap.

a-e-fa sf
 \..... fz.....
 en-aan't-goeddoen-is't voor-die-JHWH-van-Israël 32

..... a+ca . a-g
 //.....
 [vandaan-van(anders-dan)een-os een-var;

a+ca a +d +ca
 // !
 een-behoorde een-beklauwde.

a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
 ..\.....\.....
 zien't gebogenen zij-zijn-zich-aan't-verheugen; 33

a+ca a+b -g+b+c
 // / . .
 navragenden-van gods:

a+ca a +d +ca
 // !
 en-aan't-leven-is het-hart-jelieder.

a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
 \..... \.....
 ja~horend naar~behoeftigen die-JHWH-van-Israël; 34

a+b -g+b+c
 /
 en-ook~geknevelden:

a-e-fa +d+c a
 ..\.....!
 niet minacht-hij.

sf a-e-fa a -g ----- *
 fz.....\.....
 aan't-bepralen-zijn-hem de-helftenhemel en-het-land; 35

a+b -g+b+c
 .. / . .
 de-zeeën:

..... a+ca +d +ca
 // !
 en-de-al-afheid-van~het-gekriemel daarop.

$a+b+ca$ $a-ea$ $a+b+ca$
 $< \dots \backslash \dots < \dots$
 ja gods is-aan't-bevrijden⁹¹ TsieJJóWN: 36
 sf $a-e-fa$ a $-g$ \dots $*$
 $fz \dots \backslash \dots$
 en-hij-is-aan't-stichten-! de-steden-van JeHuWDáH;
 $a+ca$ $a+b-g+b+c$
 $\dots // \dots / \dots$
 en-voorts-zijn-zij-aan't-zitten daar:
 a $+d$ $+c$ a
 $\dots !$
 en-aan't-wegvangen-het.

gods om-te-doen-eruit-slepen-mij 70 (69)

$a+b$ $-g+b+c$ hypoaeolisch
 \dots / \dots
 voor-de-voortgaande-viering: 1
 $a+ca$ a $+d$ $+ca$
 $\dots // \dots !$
 voor-DáWieD om-bij-aan-te-haken.
 $a+ca$ a $-g$ \dots $*$
 $\dots // \dots$
 gods om-te-doen-eruit-slepen-mij; 2
 $a+b$ $-g+b+c$
 \dots / \dots
 jij-JHWH-van-Israël:
 $a+c$ $+d+ca$
 $\dots // \dots !$
 tot-hulp-aan-mij snel-toe.
 $a-e-fa$ $a-e'$ a $<>$ $a-ca+b+d+c+ba$ \dots $*$
 $\dots \backslash \dots \neg \dots < > \dots / \backslash$
 aan't-te-schande-woorden-zijn en-aan't-woelen-zijn de-zoekers-van 3
 [de-lichaamziel-mijner*
 $a-e-fa$ sf a $-g$
 $\dots \backslash \dots fz \dots$
 aan't-verschoven-woorden-zijn westenlaat en-tot-schaamdeel-aan't-woorden;
 $a+b$ $-g+b+c$
 $\dots // \dots$
 die-welgefallen-hebben-aan:
 a $+d$ $+ca$
 $\dots !$
 kwaad-voor-mij.
 $a-e-fa$ a $-g$ \dots $*$
 $fz \dots \backslash \dots$
 aan't-keren-zijn op-de-kwetshiel-van de-schande-hunner; 4

⁹¹ JóWShieJàNg

a+b -g+b+c
 .. / . .
 die-zeggen:
 a-e' +d+ca
 .- !
 ha ha.
 a+b+ca a-d-fa a-g+b+c
<.....\ \..... . .
 aan't-verrukt-zijn en-aan't-zich-verheugen-zijn-zij in-jou: 5
 a-e a+b+d+c +b a ----- *
 / \
 de-al-afheid-van~de-zoekenden-naar-jou*
 a-e-fa sf a-e-fa -g
 \..... fZ..... \..... . . .
 en-aan't-zeggen-zijn steevast aan't-groot-worden-is gods;
 a+b ----- -g+b+c
 . /
 zij-die-beminnen:
 a +d+ ca
 !
 de-bevrijding-jouwer.
 a+b+c a-e-fa a-e' <.> a-e a+b +d+c +ba ----- *
<.....\ \..... .- .<.>..... / \
 en-ik een-gebogene en-een-behoefteige gods snel-toe-voor-mij* 6
 a-e-fa a-e-fa a-g
 \..... \..... \..... . . .
 hulp-van-mij en-ontkomen-doende-mij jij;
 a+b ----- -g+b+c
 / . .
 jij-JHWH-van-Israël:
 a +d +ca
 !
 niet-ben-jij-je-aan't-verlaten⁹².

in jou, jij-JHWH-van-Israël, berg ik mij 71 (70)

hypojonisch
 (G) g+bg g -fis ----- *
 //
 in-jou~jij-JHWH-van-Israël berg-ik-mij; 1
 g+bg +d +c g
 // !
 niet-ben-ik-aan't-te-schande-worden-! voor-wereld-lang.
 g -fis

 met-de-gerechtigheid-jouwer: 2

⁹² zich verlaten in de betekenis van ergsne later of te laat komen.

$$\frac{g+cg}{//} \dots \dots \dots g -fis \text{-----} *$$
 ben-jij-er-aan't-doen-uitslepen-mij en-aan't-doen-ontkomen-mij;

$$\frac{g+bg}{//} \frac{g+a -fis+a+b}{/} \dots \dots$$
 rek-naar-mij het-oor-jouwer:

$$g +c +b g$$
 !
 en-bevrijd-mij.

$$g+b+cg \quad g-c-e-fisg \quad g+bg \quad g+dg \quad g -fis+a+b$$
 <..... \\\..... //..... | |..... \dots \dots
 geschied voor-mij tot-rots een-domicilie om-te-komen: 3

$$g -fis+a+b$$

.. ..
 steevast:

$$\frac{g+bg}{//} \dots \dots \dots g -fis \text{-----} *$$
 jij-gebiedt om-te-bevrijden-mij;

$$\diamond \quad g-d-fisg +c+bg$$
 <> \..... !
 ja-een-klip-voor-mij en een-kooi-voor-mij jij.

$$g -fis+a+b$$

gods-mijner: 4

$$sf \quad g-d-fisg \quad g -fis \text{-----} *$$
fz..... \..... \dots \dots \dots
 doe-ontkomen-mij vandaan-van-de-hand-van de-schenner;

$$\diamond \quad g-d-fisg \quad g +c +bg$$
 < > \..... !
 uit-de-handzool-van valsdoener en-verzurende.

$$g+bg \quad g -fis \text{-----} *$$

ja-jij omspanning-van-mij; 5

$$g+bg \quad g+a \text{-----} -fis+a+b$$
 //..... / \dots \dots
 machtiger-mijns jij-JHWH-van-Israël:

$$g+bg \quad g +c +bg$$
 //..... !
 veiligheid-mijner vandaan-van-de-bonktijd-mijner.

$$g+a+bg \quad g-d-fisg \quad g -fis+a+b$$

op-jou stut-ik vandaan-van-de-buik: 6

$$g-d-fis \quad sf \quad g-d-fisg \quad g -fis \text{-----} *$$
 \..... \..... fz..... \..... \dots \dots \dots
 vandaan-van-de-ingewanden-van de-moederende-mij jij
 [een-losscherende-mij;

$$\diamond \quad g-d-fisg +c+bg$$
 <> \..... !
 bij-jou(is) de-bepraling-mijner steevast.

$$sf \quad g-d-fisg \quad g -fis \text{-----} *$$

als-godsblijk geschied-ik voor-velen; 7

$$g+a -fis+a+b$$
 / \dots \dots
 en-jij:

$$\begin{array}{c} g \quad +c \quad +bg \\ \dots\dots\dots! \\ \text{bergplaats-mijner~sterk.} \\ g-d-fisg \qquad \qquad \qquad \langle \rangle \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \langle \rangle \dots\dots\dots \end{array}$$

aan't-vol-woorden-is de-mond-mijner met-de-bepraling-van-jou; 8

$$\begin{array}{c} g+a \quad -fis+a+b \\ \dots\dots\dots/ \quad \dots\dots\dots \\ \text{de-al-afheid-van~de-dag:} \\ g \quad +c \quad +bg \\ \dots\dots\dots! \\ \text{van-de-pronk-van-jou.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} sf \qquad \qquad \qquad g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{niet-ben-jij-aan't-weg-werpen-mij voor-het-tij(d)-van de-oudbaardigheid; 9} \\ g+bg \qquad \qquad \qquad g+a \quad -fis+a+b \\ \dots\dots\dots// \dots\dots\dots/ \dots\dots\dots \end{array}$$

als-het-al-af-woorden-van de-kracht-mijner:

$$\begin{array}{c} g \quad +c \quad +bg \\ \dots\dots\dots! \\ \text{niet-ben-jij-aan't-verlaten-mij.} \\ g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{ja-zij-zeggen, de-vijanden-mijner, aan-mij; 10} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} g+bg \qquad \qquad \qquad g+a \dots\dots\dots -fis+a+b \\ \dots\dots\dots// \dots\dots\dots/ \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{en-de-waarhouders-van de-lichaamziel-mijner:} \\ g+bg \quad +c \quad +bg \\ \dots\dots\dots// \dots\dots\dots! \\ \text{schaffen-raad verenigd.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} sf \qquad \qquad \qquad g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{om-te-zeggen gods verlaat-hem; 11} \\ g+bg \quad g+a \dots\dots\dots -f-s+a+b \\ \dots\dots\dots// \dots\dots\dots/ \dots\dots\dots \end{array}$$

zij-achtervolgen en-zij-vatten-hem:

$$\begin{array}{c} g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g \quad +c \quad +bg \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots! \\ \text{ja-geen die-eruit-doet-slepen.} \\ sf \qquad \qquad \qquad g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g \quad -fis \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{gods niet~ben-jij-ver-aan't-zijn vandaan-van-mij; 12} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} g+a \quad -fis+a+b \\ \dots\dots\dots/ \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{gods-mijner:} \\ g+bg \qquad \qquad \qquad +c \quad +bg \\ \dots\dots\dots// \dots\dots\dots! \\ \text{tot-hulp-voor-mij snel-toe.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} g-d-fisg \qquad \qquad \qquad g-d' \quad g \quad g-fisg+ag \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots\dots \dots\dots\dots \\ \text{te-schande-aan't-woorden, al-af-aan't-woorden-zijn de-lasterenden-van 13} \\ \dots\dots\dots/ \dots\dots\dots \backslash \\ \text{[de-lichaamziel-mijner*} \end{array}$$

g-d-fisg sf g -fis ----- *
 \..... fz.....
 aan't-befloersen-zijn-zich met-hoon en-schaamdeel;

g+b -fis+a+b
 .. / . .
 de-zoekenden-naar:

g+c+b g
!
 kwaad-voor-mij.

sf g-d-fisg g -fis ----- *
 fz..... \.....
 en-ik steevast ben-ik-aan't-wachten; 14

g+a -fis+a+b
 /.....
 en-ik-doe-toevoegen:

g +c +ba
!
 op~de-al-afheid-van~de-bepaling-van-jou.

g+a+bg g-d-fisg g -fis+a+b
 <..... \.....
 de-mond-mijner is-aan't-boekstaven de-gerechtigheid-jouwer: 15

g+bg g -fis ----- *
 //.....
 de-al-afheid-van~de-dag de-bevrijding-jouwer;

g+a+bg sf g-d-fisg +c +b g
 <. fz..... \.....!
 ja niet volkèn-ik de-boekstavingen.
 g -fis+a+b

.....
 ik-ben-aan't-komen: 16

sf g-d-fisg g-fis ----- *
 fz..... \.....
 bij-het-heerbaasschap-van de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël;
 <> g-d-fisg g +c +bg
 < >..... \.....!
 ik-ben-aan't-aanhaken-bij de-gerechtigheid-jouwer afzonderlijk-voor-jou.

g-fis+a+b
 ..
 gods: 17

g+bg g -fis ----- *
 //.....
 jij-leert-mij vandaan-van-de-bonktijd-mijner;
 g+a -fis+a+b
 / . .
 en-tot-hier:
 g+bg g +c +bg
 //.....!
 ben-ik-aan't-voorleggen de-wonderheden-jouwer.

g+a+bg g-c-dg g-d' g+a+bg g -fis ----- *
 <..... \..... <>
 en-ook tot-baardouderdom en-grauwharigheid gods 18

[ben-jij-niet-aan't-verlaten-mij*]

g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
 \..... \.....
 totdat-ik-aan't-voorleggen-ben de-arm-jouwer aan-een-(geboorte-)ronde;

..... /
 aan-de-al-afheid-van~wie-aan't-komen-is:
 !
 het-heerbaasschap-jouwer.
 //
 en-de-gerechtigheid-jouwer gods: 19

..... / *
 (is)tot-in~verhevenheid*
 //
 jij-die~maakt grootsheden;
 /
 gods:
 !
 wie? zoals-jij.
 < //
 jij-die doet-zien-mij beëngdheden vele: 20

..... / *
 en-kwaadheden*
 //
 jij-bent-aan't-keren (en)aan't-doen-leven-mij;
 // /
 en-vandaan-van-de-poelen-van-beroerte-van het-land:
 // !
 ben-jij-aan't-keren (en)doen-opgaan-mij.
 <
 jij-bent-aan't-verveelvuldigen de-grootheid-mijner: 21

..... // !
 en-jij-ben-aan't-omsingelen (en)aan't-troosten-mij.
 < \
 ook~ik ik-ben-aan't-behandklappen-jou met-het-gerei-van~de-slapter⁹³ 22

..... ~ / *
 [de-trouw-jouwer gods-mijner*
 \ /
 ik-ben-aan't-ervezelen-! voor-jou op-een-cister⁹⁴;

⁹³ Een soort muziekinstrument, wellicht vergelijkbaar met de doedelzak.
⁹⁴ Een voorganger van de cyther

$g+a$ $-fis+a+b$
 ./ . .
 heilige-van:
 g $+c+bg$
 !
 JieSseRÁAÉL.
 $g-d-fisg$ sf $g-d-fisg$ g $-fis$ *
 \..... fz..... \..... . . .
 aan't-jubelschreien-zijn-! de-lippen-mijner ja ik-ben-aan't-ervezelen-! voor-jou;23
 $g+a$ $-fis+a+b$
 /..... . . .
 en-de-lichaamziel-mijner:
 $g-d-fisg$ $+c+b$ g
 ..\.....!
 die jij-uitkoopt.
 g $-fis+a+b$

 ook-de-tong-mijner (is): 24
 sf $g-d-fisg$ g $-fis$ *
 fz..... \.....
 de-al-afheid-van~de-dag aan't-bemompelen de-gerechtigheid-jouwer;
 $g+bg$ $g+a$ $-fis+a+b$
 // /..... . . .
 ja-te-schande-worden, ja-gehoond-worden:
 $g+bg$ g $+c$ $+bg$
 // !
 de-zoekenden kwaad-voor-mij.

gods: de-stelregels-jouwer aan-de-koning

72 (71)

hypophrygisch

(E) $e-c-a-de$
 \\\...
 voor-SheLoMoH 1
 $e-d+f+g$
 . . .
 gods:
 sf $e-b-ce$ $-d$ *
 fz..... \.....
 de-stelregels-jouwer aan-de-koning geef(ze);
 $e+ge$ e $+c$ $+be$
 // !
 en-de-gerechtigheid-jouwer aan-de-stichtzoon-van~de-koning.
 $e-b-ce$ $e-b-ce$ e $-d$ *
 \..... \.....
 hij-is-aan't-oordelen het-genotenvolk-jouwer met-gerechtigheid; 2
 $e+ge$ $+c$ $+be$
 // !
 en-de-gebogenen-jouwer met-stelregeling.

<p style="text-align: center;">e+f+ge e-de+f+g+a+g+fe e+ge e -d ----- *</p> <p>.....<.....S.....//.....</p> <p>hoog-heen-aan't-dragen-zijn bergen vrede voor-het-genotenvolk;</p> <p>e+f -d+f+g /..... . .</p> <p>en-heuvels:</p> <p style="text-align: center;">e +c +b e</p> <p>..... !</p> <p>in-gerechtigheid.</p> <p style="text-align: center;">e+f+ge e-d+f+g</p> <p>.....<.....</p>	3
<p style="text-align: center;">sf e-b-ce e-d+g+a+c+b+ge ----- *</p> <p>.....fz.....\...../.....\</p> <p>aan't-bevrijden voor-de-stichtkinderen-van de-behoefte*</p> <p style="text-align: center;">e-b-ce e +c +be</p> <p>.....\..... !</p> <p>en-hij-is-aan't-verpulveren de-bedrukker.</p> <p style="text-align: center;">e+ge e -d ----- *</p> <p>.....//.....</p>	4
<p style="text-align: center;">e+ge e+f -d+f+g</p> <p>.....//...../... . .</p> <p>ontzag-aan't-tonen-zijn-zij-voor-jou genoot-zijnde-mèt-de-zon;</p> <p style="text-align: center;">e-b-ce +c+be</p> <p>.....\..... !</p> <p>voor-de-vertegenwending-van de-maan:</p> <p style="text-align: center;">e-b-ce +c+be</p> <p>.....\..... !</p> <p>een-ronde-van rondes.</p> <p style="text-align: center;">sf e-b-ce e -d ----- *</p> <p>fz.....\.....</p>	5
<p style="text-align: center;">e+f -d+f+g</p> <p>./..... . .</p> <p>als-hoeveelheden⁹⁶:</p> <p style="text-align: center;">e+ge +c+be</p> <p>.....//..... !</p> <p>doordrenking⁹⁷-van land.</p> <p style="text-align: center;">e+ge e -d ----- *</p> <p>.....//.....</p>	6
<p style="text-align: center;">e+ge e+f -d+f+g</p> <p>.....//.../ . .</p> <p>aan't-bloeien-is-in-de-dagen-zijner een-rechvaardige;</p> <p style="text-align: center;">e+ge +c +be</p> <p>.....//..... !</p> <p>en-veel vrede:</p> <p style="text-align: center;">e+ge e-b-ce e -d ----- *</p> <p>.....\.....</p>	7
<p style="text-align: center;">e+f ----- -d+f+g</p> <p>/..... . .</p> <p>en-voorts-regeert-hij vandaan-van-de-zee tot-aan-de-zee;</p> <p style="text-align: center;">e+f ----- -d+f+g</p> <p>/..... . .</p> <p>en-vandaan-van-de-blikking⁹⁸:</p>	8

⁹⁵ aanvullen: gras

⁹⁶ aanvullen: water, c.q. regen = buien.

⁹⁷ Dit Hebreeuwse woord komt alleen hier maar voor.

e +c +be
..... !
tot-aan-de-einden-van-het-land.

sf
fz..... \..... *
voor-de-vertegenwending-zijner zijn-aan't-knielen vlootmachten⁹⁹; 9

e+f ----- -d+f+g
/..... . .
en-de-vijanden-zijner:
e+ge e +c +be
..//..... !
stof zijn-zij-aan't-lekken¹⁰⁰.

e-b-ce e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
..... \..... \..... fz..... \..... *
de-koningen-van TàReShieJSH¹⁰¹ en-de-kusten zijn-cijns aan't-doen-weerkeren;10

e+ge e+ge e+f -d+f+g
.....//..... //..//..... . . .
de-koningen-van SheBáA en-SeBáA:
e+ge e +c +be
.....//..... !
tribuut zijn-zij-aan't-doen-naderen.

e+ge e -d ----- *
.....//..... *
aan't-bukken-zijn-zich-voor-hem de-al-afheid-van-de-koningen; 11

e+ge e +c +b e
.....//..... !
de-al-afheid-van-de-naties zijn-aan't-heerdienen-hem.

sf e-b-ce e -d ----- *
..... fz..... \..... *
ja-aan't-eruit-doen-slepen-is-hij een-behoefte die-kermt; 12

e+f ----- -d+f+g
/..... . .
en-een-gebogene:
e+ge +c +b e
.....//..... !
en-(wie)geenszins~een-helper voor-zich(heeft).

sf e-b-ce e -d ----- *
fz..... \..... *
hij-is-aan't-verdriet-aan't-hebben over~een-arme en-een-behoefte; 13

< e-b-ce e +c +be
..... <>..... \..... !
en-de-lichaamzielen-van behoeftegen is-hij-aan't-bevrijden.

⁹⁸ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'stroom' vertaald en doelt meestal, en ook hier, op de rivier bij uitstek: de Euphraat. Maar dit woord is afgeleid van een werkwoord dat 'schitteren' of 'prcieser': 'blikkeren' betekent. In het warme en overwegend droge Midden Oosten blikkeren rivieren al van verre in de zon. Een rivier, een stroom is daarom in de talen die daar gesproken worden een 'blikkering'.

⁹⁹ We volgen hier de keuze van Buber en Rosenzweig. Anderen kiezen voor 'steppe-dieren' of 'woestijnmachten'. Sommigen beschouwen het als een schriffout en veronderstellen, dat de RéSh (de R) als middelste medeklinker is weggevalen en vertalen 'benauwers' (zo o.a. P.Oussoren in de Naardense Bijbel).

¹⁰⁰ Minder gebruikelijk synoniem van 'likken'.

¹⁰¹ Waarschijnlijk het verre Spanje; vergelijk Jona 1.

e-b-ce <> e-b-ce e -d ----- *

vandaan-van-pressie envandaan-van-geweld is-hij-aan't-verlossen 14

[de-lichaamziel-hunner;

<> e-b-ce e +c +be !

en-kostbaar-aan't-zijn-is het-roods-hunner in-de-wel-ogen-zijner.

e-d+f+g

en-aan't-leven-is-hij:

15

e-b' e e-de+fe e-d+g+a+c+b+ge ----- *

en-men-is-aan't-geven-aan-hem vandaan-van-het-goud-van SheBáA*

e-b-ce e-b-ce e-d

en-men-is-zich-aan't-uitspreken tot-bij-hem steevast;

e+fe e' e +c +b e !

de-al-afheid-van~de-dag is-men-aan't-inzegenen-hem.

e+f+ge e-c-a-de e-b' <.....\.....\.....

aan't-geschieden-is het-zwellen-van~uitgezuiverds¹⁰² op-het-land 16

e-de+fe e-d+g+a+c+b+ge ---- *

[op-het-eerste-deel-van de-bergen*

e-b-ce e-b-ce e -d

aan't-sidderen-is als-de-LeBáNóWN de-vrucht-zijner;

e+ge e+f ----- -d+f+g

en-aan't-floreren-zijn-zij vandaan-van-de-stad:

e-b-ce +c +be !

als-het-kruid-van het-land.

e+f+ge e-c-a-de e -d+f+g <.....\.....\.....

aan't-geschieden-is de-naam-zijner voor-wereldlang: 17

e-b' e e-de+fe e-d+g+a+c+b+ge ---- *

voor-de-vertegenwoordiging-van~de-zon [is-zich-aan't-voortplanten de-naam-zijner*

e+ge e -d

en-aan't-inzegenen-zijn-zij-zich bij-hem;

e+ge e +c +be !

de-al-afheid-van~de-naties zijn-aan't-gelukwensen-hem.

e+f+ge e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *

ingezegend jij-JHWH-van-Israël gods gods-van JieSseRáAÉL; 18

¹⁰² Het gaat om 'graan'. Het Hebreeuwse woord is verwant met BàR dat 'zuiver' betekent. Het Nederlandse woord 'graan' hangt samen met 'grein' en dat is iets ronds en kleins. In beide talen heeft dit prachtige zaaigoed zijn naam ontleend aan een algemene notie, hetzij van zuiverheid hetzij van klein-fijn-rond.

$\langle \rangle$ e-b-ce e +c +be
 ..<>.....\.....!
 makend wonderheden in-afzonderlijkheid.
 e+f+ge e+ge e -d+f+g
<.....//.....
 en-ingezegend de-naam-van de-zwaarte-zijner: 19
 e-d+g+a+c+b+ge*
/ \
 voor-wereld-lang*
 e-b-ce sf e -d+f+g
 \.....fz.....
 en-aan't-vol-doen-zijn-is de-zwaarte-zijner enwel~de-afafheid-van~het-land:
 e+ge +c +be
//.....!
 op-trouwe, op-trouwe.
 e+ge e -d
 ...//.....
 al-af-zijn de-uitsprekingen-van; 20
 e+f -d+f+g
 .. / ..
 DáWieD:
 e +c +b e
!
 stichtzoon-van~JieSháJ.

EINDE VAN SEDER TIEN

EINDE VAN HET TWEDE BOEK VAN DE BEPRALINGEN

